MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12263415 7

Шуман

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122634157

Музыка 1967

R. Schumann

Sämtliche Gesangswerke

Band 4

Lieder und Gesänge

für eine Singstimme
mit Begleitung
des Pianoforte

VERLAG MUSIC * MOSKAU 1967

Р. Шуман

Собрание вокальных сочинений

Том 4

Песни

Для голоса с фортепиано

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА * МОСКВА 1967

M
1497
S38M8
t.4

LIBRARY
JUN 4 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

ПЕСНИ И РОМАНСЫ

Соч. 77

Веселый странник

И. ЭЙХЕНДОРФ

Перевод В. Аргамакова

LIEDER UND GESÄNGE

Op. 77

Der frohe Wandersmann

J. von EICHENDORFF

Р. ШУМАН
R. SCHUMANN
(1810-1856)

Соч. 77, №1

Ziemlich schnell [Довольно быстро]

Голос

Ф-п

mf *p* *f*

Судь - ба мне да - ро - ва - ла ми - лость, по - слав в да - ле - кий путь ме - ня. У - ви - жу я кра - со - ты ми - ра, лу - га, ле - са, ру - чьи, по - ля.

Wem Gott will rech - te Gunst er - wei - sen, den schickt er in die wei - te Welt, dem will er sei - ne Wun - der wei - sen in Berg und Wald und Strom und Feld.

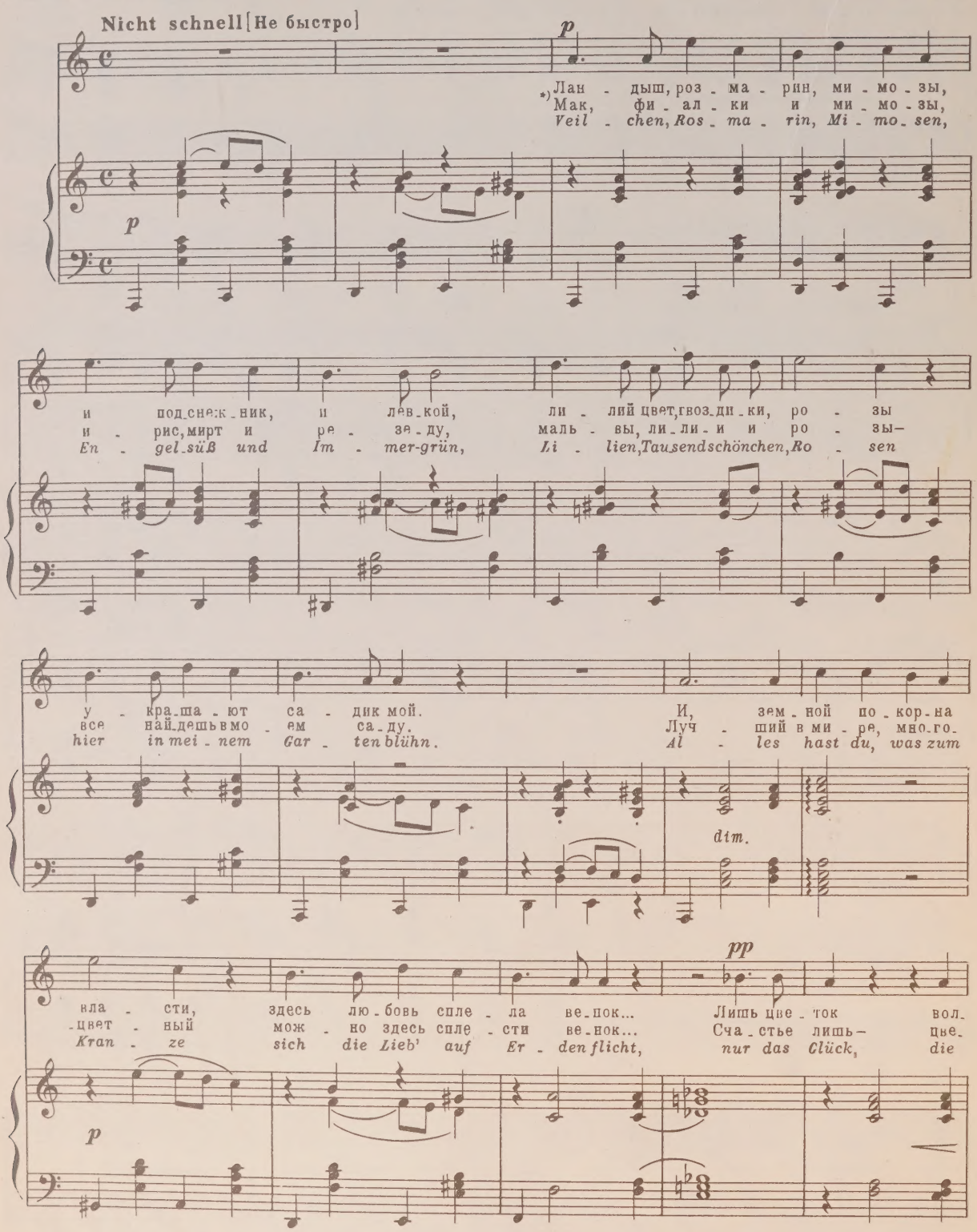
Лен - тя - и пусть ску - ча - ют до - ма, не им встре - чать за -

Die Trä - gen, die zu Hau - se lie - gen, er - quik - ket nicht das

Мой сад — Mein Garten

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН — H. von FALLERSLEBEN

Перевод В. Аргамакова — Соч. 77, № 2



*) Вариант перевода С. Свириденко.

-шеб - ный-сча-стье-ты в са-ду най-ти не мог. Мо-жет
-ток за-вет-ный-я в са-ду взра-стить не мог. Есть ли
ei - ne Pflan-ze, fin-dest du im Gar-ten nicht. Ob sie

rit. a tempo

быть, в цве-тень - е зной-ном и та - ит - ся к сча-стью путь?
он на э - том све-те? Где цве - тет он, для ко - го?
hei-misch ist hie-nie-den, wo sie wäch-set, wo sie blüht:

fp

p

Серд-це, жди толь-ко по-ко-я и судь-
На воп-рос кто мне от-ве-тит, в чьем са-
lie-bes Herz, gib dich zu-frie-den, hast du

sf

p

-бе по-кор-но будь!
-ду и-скать е-го?
dich doch heiß be-müht!

(1850 г.)

-ри вос - ход. Од - но лишь в жиз - ни им зна - ко - мо: де-
Mor - gen - rot, sie wis - sen nur vom Kin - der - wie - gen, von

-тей ба - ю - кать в день за - бот. И
Sor - gen, Last und Not um Brot. Die

p

mf

p

ла - сточ - ка стре - мит - ся в не - бо, и ру - че - ек спе-
Bäch - lein von den Ber - gen sprin - gen, die Ler - chen schwir - ren

-шит зве - неть... О, по - че - му нель - зя и мне бы с ру-
hoch vor Lust, was sollt' ich nicht mit ih - nen sin - gen aus

sf

f

-чьем и птич - кой звон - ко петь! Тво-
vol - ler Kehl' und fri - scher Brust? Den

f

mf

-рец при-ро-ды, ты ле-ле-ешь ру-чей и птич-ку,
lie-ben Gott nur lass' ich wal-ten, der Bäch-lein, Ler-chen,

ritard

a tempo

луг и лес. Зем-лей и не-бом ты вла-де-ешь, вол-
Wald und Feld und Erd' und Him-mel will er-hal-ten, hat

p

-шеб-ным ми-ром всех чу-дес, вол-шеб-ным ми-ром
auch mein' Sach' aufs Best' be-stellt, hat auch mein' Sach' aufs

f

всех чу-дес!
Best' be-stellt.

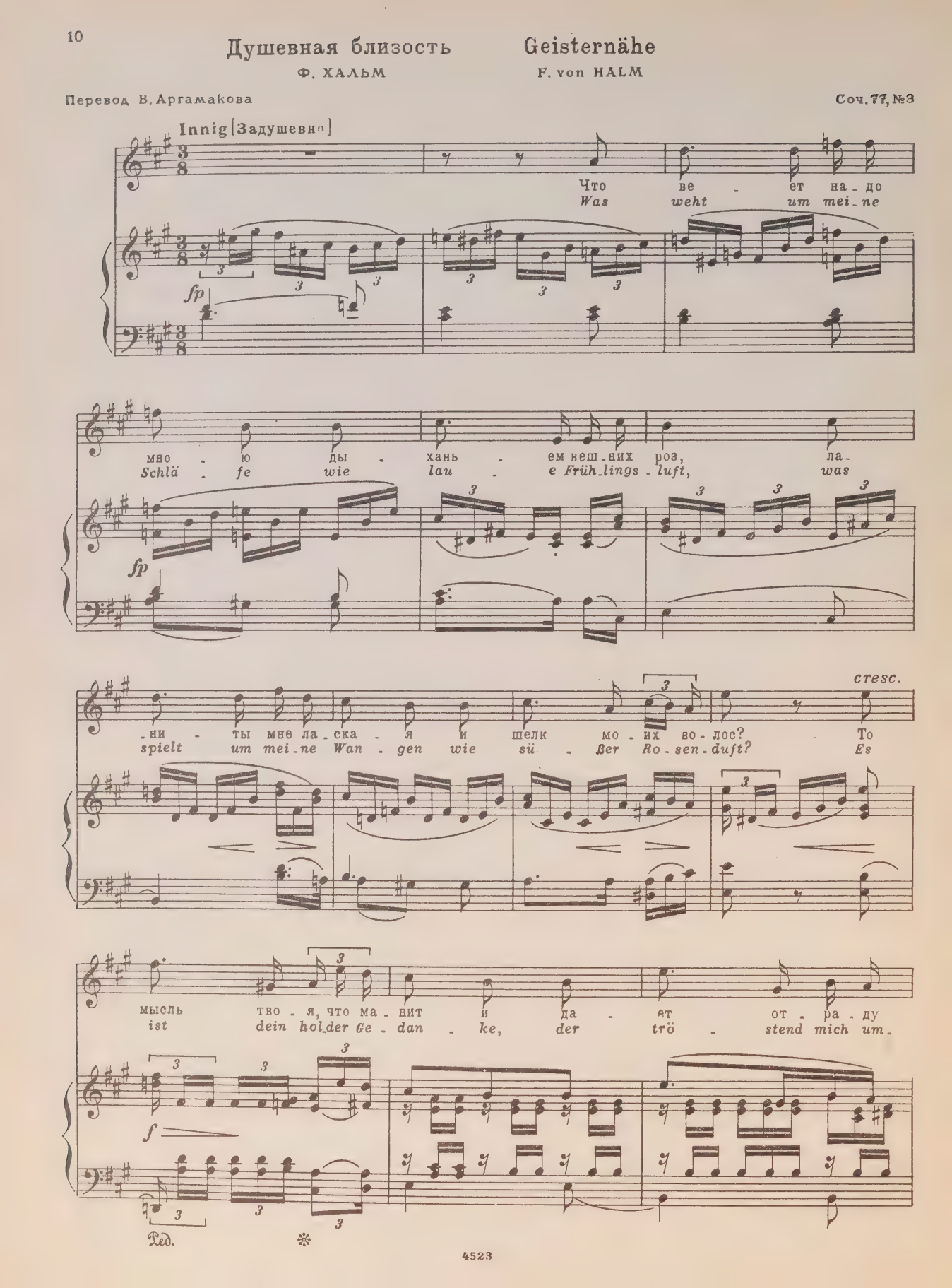
f

(1840 г.)

Душевная близость — Geisternähe

Ф. ХАЛЬМ — F. von HALM

Перевод В. Аргамакова — Соч. 77, №3



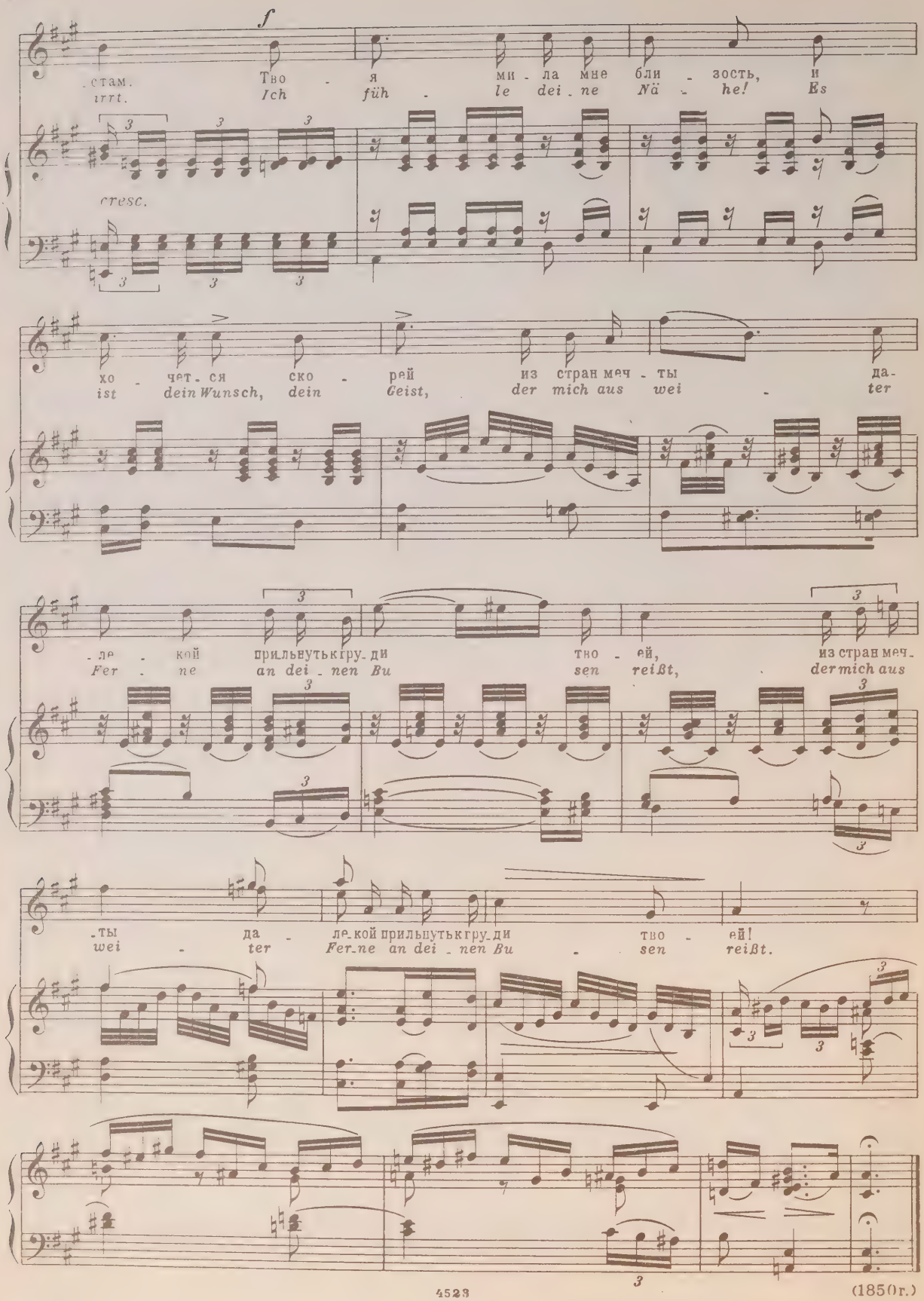
мне и ти - хо-е том - ле - нье в про-
-spielt, es ist dein stil-les Seh - nen, was

-хлад-ной ти - ши - не! И э - ти ар - фы
mei - ne Schlä - fe kühlt! Und was wie Har - fen-

fp

зву - ки, воз - душ - ны, как меч - та, мо-
-klän - ge um mei - ne Sin - ne schwirrt, mein

-е шеп - нув - ши и - мя, вле - кут к тво - им у-
Na - me ist's, der lei - se von dei - nen Lip - pen


f
стам. Тво - я ми - ла мне бли - зость, и
irrt. Ich füh - le dei - ne Nä - he! Es
cresc.
хо - чет - ся ско - рей из стран меч - ты да-
ist dein Wunsch, dein Geist, der mich aus wei - ter
- ле - кой прильнуть к гру - ди тво - ей, из стран меч -
Fer - ne an dei - nen Bu sen reißt, der mich aus
- ты да - ле - кой прильнуть к гру - ди тво - ей!
wei - ter Fer - ne an dei - nen Bu - sen reißt.

(1850 г.)

Тихий упрек

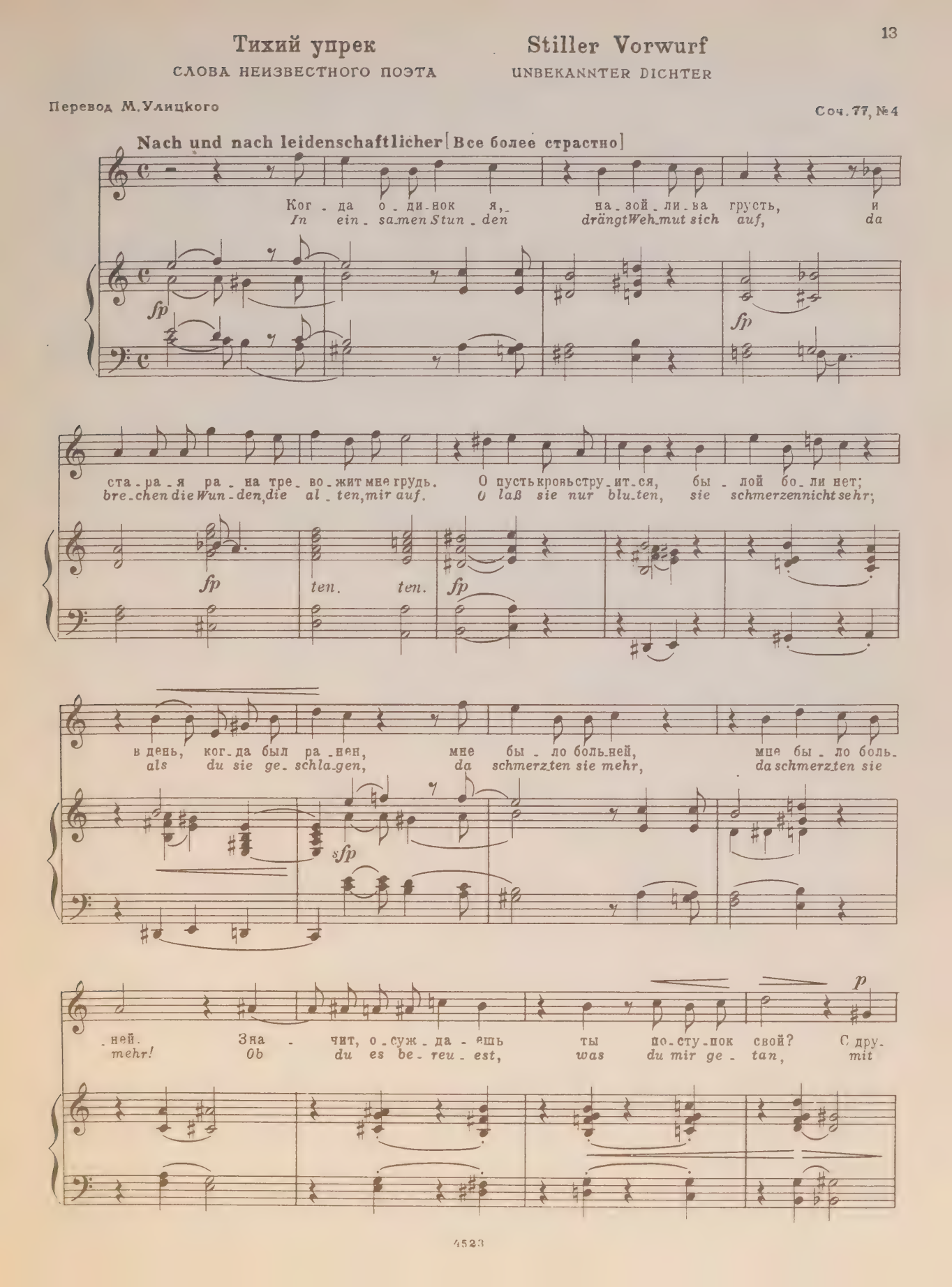
СЛОВА НЕИЗВЕСТНОГО ПОЭТА

Stiller Vorwurf

UNBEKANNTER DICHTER

Перевод М. Улицкого

Соч. 77, № 4



-гим раз-вле-ка-лась, как лег-кой иг-рой. На-чнешь все сна-ча-ла- не ста-ну пе-
An-dern dich freu-est, was geht es mich an! Was auch du be-gin-nest, vor-bei ist die

p *sfp*

-нять. Сер-дить-ся не в си-лах, я мо-гу про-щать...
Pein, ich kann dir nicht zür-nen, kann dir nur ver-zeihn.

ritard.

sfp

(1840г.)

Поручения Aufträge

Ш. Л' ЭГРЮ CH. L'ÉGRU

Перевод М. Улицкого

Соч. 77, №5

Leicht, zart [Легко, нежно]

p

Не спе-ши-те, не спе-
Nicht so schnel-le, nicht so

p

con Ped.

-ши-те! Хоть ми-нут-ку по-го-
schnel-le! Wart ein we-nig, klei-ne

fp *fp*

-ди - те! Я хо - чу про-
Wel - le! Will dir ei - nen

p

-сить вас, вол - ны, по-ру-че-нье взять: мой при - вет, лю-бовь - ю
Auf - trag ge - ben an die Lieb-ste mein. Wirst du ihr vor-ü - ber-

p

пол - ный, ми - лой пе - ре - дать.
-schwe - ben, grü - - ße sie mir fein!

sp

И шеп - нуть, что я б от-важ - но
Sag, ich wä - re mit - ge-kom - men,

p

по - ле - тел на греб - нях ва - ших
auf dir selbst her - ab - ge - schwom - men:

по - це - луй по - про - сить,
für den Gruß ei - nen Kuß

p

зва - ю, злять - ся ста - нет но нель-
kühn mir zu er - bit - ten; doch der

sfp

rit.

- зя мне по - плыть, жаль, я о чень - за
Zeit Dring - lich - keit hätt' es nicht ge - lit-

sfp

a tempo

p

- нят. Не спе - ши, мо - я ма-
- ten. Nicht so ei - lig! Halt! Er-

p

- лют - ка! Я мо - лю те - бя, го-
- lau - be, klei - ne, leicht - be - schwing - te

sfp sfp

-луб - ка, о - ка - зать од - ну у - слу - гу, по-ру-ченье
Tau - be! Ha - be dir was auf - zu-tra - gen an die Liebste

p

взять: сто при - ве - тов снесть по.
mein! Sollst ihr tau - send Grü - Be

p

-дру - ге и... вдо - ба - вок пять.
sa - gen, hun - - dert o - ben - drein.

fp

Мне б ско - рей ле - теть к лю би - мой
Sag, ich wär' mit dir ge-flo - gen

p

че - рез го - ры и до - ли - ны,
ü - ber Berg und Strom ge - zo - gen:

по - лу - чить по - це - луй,
für den Gruß ei - nen Kuß,

p

ес - ли - злить - ся ста - нет, неж - но
kühn mir zu er - bit - ten; doch der

sfp

rit.

с ней по - вор - куй - жаль, но сам я за -
Zeit Dring - lich - keit hätt' es nicht ge - lit -

sfp

a tempo

p

- нят. Будь хоть раз не - мол - ча -
- ten. War - te nicht, daß ich dich

p

- ли - ва, о лу - на, хоть ты ле -
trei - be, o du trä - ge Mon - des -

fp *fp*

-ни - ва, я хо - чу те -
-schei - be! Weißt's ja, was ich

p

-бе боль-шо - е по-ру-че-нье дать: про-скольз-нуть в од-но ок -
dir be-foh - len für die Lieb-ste mein: durch das Fen - ster-chen ver -

p

-но, по - дру - гу при - лас - кать!
-stoh - len grü - ße sie mir fein!

fp

p

У - ба - ю - кать слад-кой речь - ю,
Sag, ich wär' auf dich ge - stie - gen,

p

пусть до-ждет - ся пер-вой встре - чи,
sel - ber zu ihr hin - zu - flie - gen:

по - це - луй ей вер - ну,
für den Gruß ei nen Kuß

Зна - ю, злить - ся ста - нет, (что) что при -
kühn mir zu er - bit - ten, (du) du seist

sfp

rit.

- слал к ней лу - ну, жаль... но сам я за -
schuld, Un - ge - duld hätt' mich nicht ge - lit -

a tempo

- нят!
- ten.

sf sf

(1850 г.)

АЛЬБОМ ПЕСЕН ДЛЯ ЮНОШЕСТВА

Соч. 79

Вечерняя звезда

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН

LIEDERALBUM FÜR DIE JUGEND

Op. 79

Der Abendstern

H. von FALLERSLEBEN

Соч. 79, №1

Langsam [Медленно]

1. Да - ле - кий мой друг, твой ра - дост - ный
2. Люб - лю я те - бя, всем серд - цем люб -
1. *Du lieb - li - cher Stern, du leuch - test so*
2. *Wie lieb' ich doch dich so herz - in - nig -*

p

свет мне с не - ба при - но - сит ве - чер - ний при - вет.
- лю, и луч твой вол - шеб - ный я жад - но лов - лю.
fern, doch hab' ich dich den - noch von Her - zen so gern.
- lich! Dein fun - keln - des Äug - lein blickt im - mer auf mich.

3. И где б ни был я, всег - да пре - до мной ла -
4. О, как бы хо - тел я вме - сте с то - бой си -
3. *So blick' ich nach dir, sei's dort o - der hier, dein*
4. *Wie nickst du mir zu in fröh - li - cher Ruh'! O*

p

- ска - ю - щий свет твой, твой луч зо - ло - той.
- ять над зем - ле - ю ве - чер - ней звез - дой!
freund - li - ches Äug - lein steht im - mer vor mir.
lieb - li - ches Stern - lein, o wär' ich wie du!

К мотыльку — Schmetterling

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН — H. von FALLERSLEBEN

Перевод М. Улицкого

Соч. 79, № 2

Schnell [Быстро]

p

1. Ска - жи, мо - ты - лек,
2. А то вда - ле - ке,
1. *O Schmet - ter - ling, sprich,*
2. *Jetzt fern und dann nah,*

p

за - чем ты же - сток? То близ - ко
не льнешь ты к ру - ке. Не бой - ся,
was flie - hest du mich? War - um doch
jetzt hier und dann da — ich will dich

ле - та - ешь, и то вда - ле - ке, а то вда - ле - ке.
ма - лют - ка, те - бя не слов - лю, те - бя не слов - лю.
so ei - lig, jetzt fern und dann nah, jetzt fern und dann nah?
nicht ha - schen, ich tu' dir kein Leid, ich tu' dir kein Leid.

p

3. Те - бя не слов - лю, хоть
4. Ска - за - ла бы я: по -
3. *Ich tu' dir kein Leid:* *o*
4. *So sprächich zu dir:* *komm,*

p

тай - но люб - лю. Но будь я тра-
-будь у ме - ня. На - веч - но сер-
bleib al - le - zeit! Und wär' ich ein
komm doch zu mir! Ich schenk' dir mein

-вин - кой, ска - за - ла бы я, ска - за - ла бы я...
-деч - ко хра - ню для те - бя, хра - ню для те - бя.
Blüm - chen, so spräch' ich zu dir, so spräch' ich zu dir.
Herz - chen, wie gut bin ich dir! Wie gut bin ich dir!

Весенняя весть — Frühlingsbotschaft

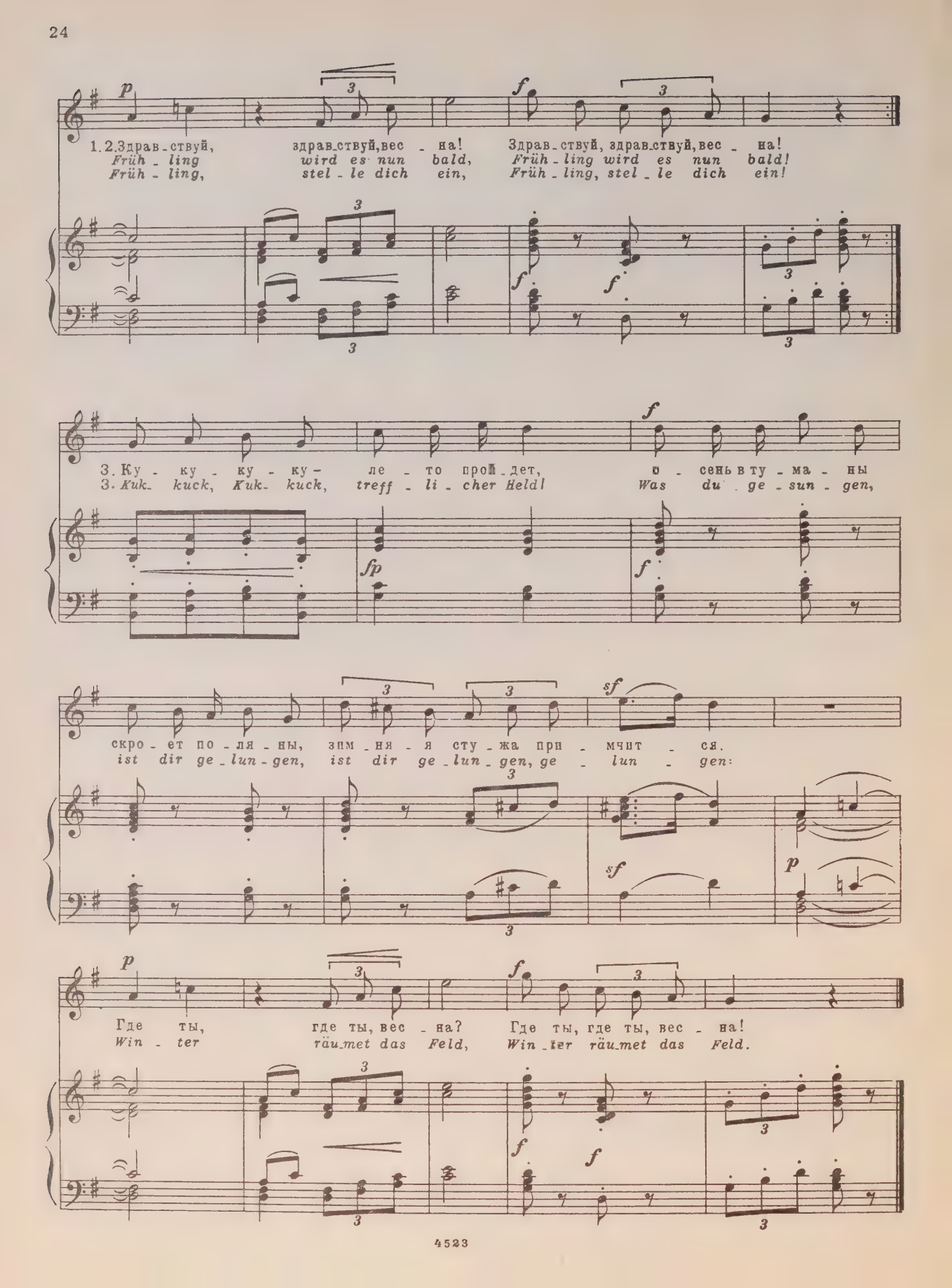
Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН — H. von FALLERSLEBEN

Перевод Я. Родионова — Соч. 79, №3

Munter [Бодро]

1. Ку - ку - ку - ку - слыш - но в ле - су. Бу - дем кру - жить - ся,
2. Ку - ку - ку - ку - слыш - но в по - лях. Там, на лу - жай - ке,
1. Kuk - kuck, Kuk - kuck ruft aus dem Wald: Las - set uns sin - gen,
2. Kuk - kuck, Kuk - kuck läßt nicht sein Schrei'n: Komm in die Fel - der,

бу - дем сме - ять - ся, бу - дем и петь и сме - ять - ся!
здесь, на о - пуш - ке - всю - ду ве - сель - е и ра - дость!
las - set uns sprin - gen, las - set uns sin - gen und sprin - gen!
Wie - sen und Wäl - der! Komm in die Fel - der und Wäl - der!


1. 2. Здрав-ствуй, здрав-ствуй, вес-на! Здрав-ствуй, здрав-ствуй, вес-на!
Früh-ling wird es nun bald, Früh-ling wird es nun bald!
Früh-ling, stel-le dich ein, Früh-ling, stel-le dich ein!
3. Ку-ку-ку-ку- ле-то прой-дет, о-сень в ту-ма-ны
3. Kuk- kuck, Kuk- kuck, treff-li-cher Held! Was du ge-sun-gen,
скро-ет по-ля-ны, зим-ня-я сту-жа при-мчит-ся.
ist dir ge-lun-gen, ist dir ge-lun-gen, ge-lun-gen:
Где ты, где ты, вес-на? Где ты, где ты, вес-на!
Win-ter räu-met das Feld, Win-ter räu-met das Feld.

Весенний привет

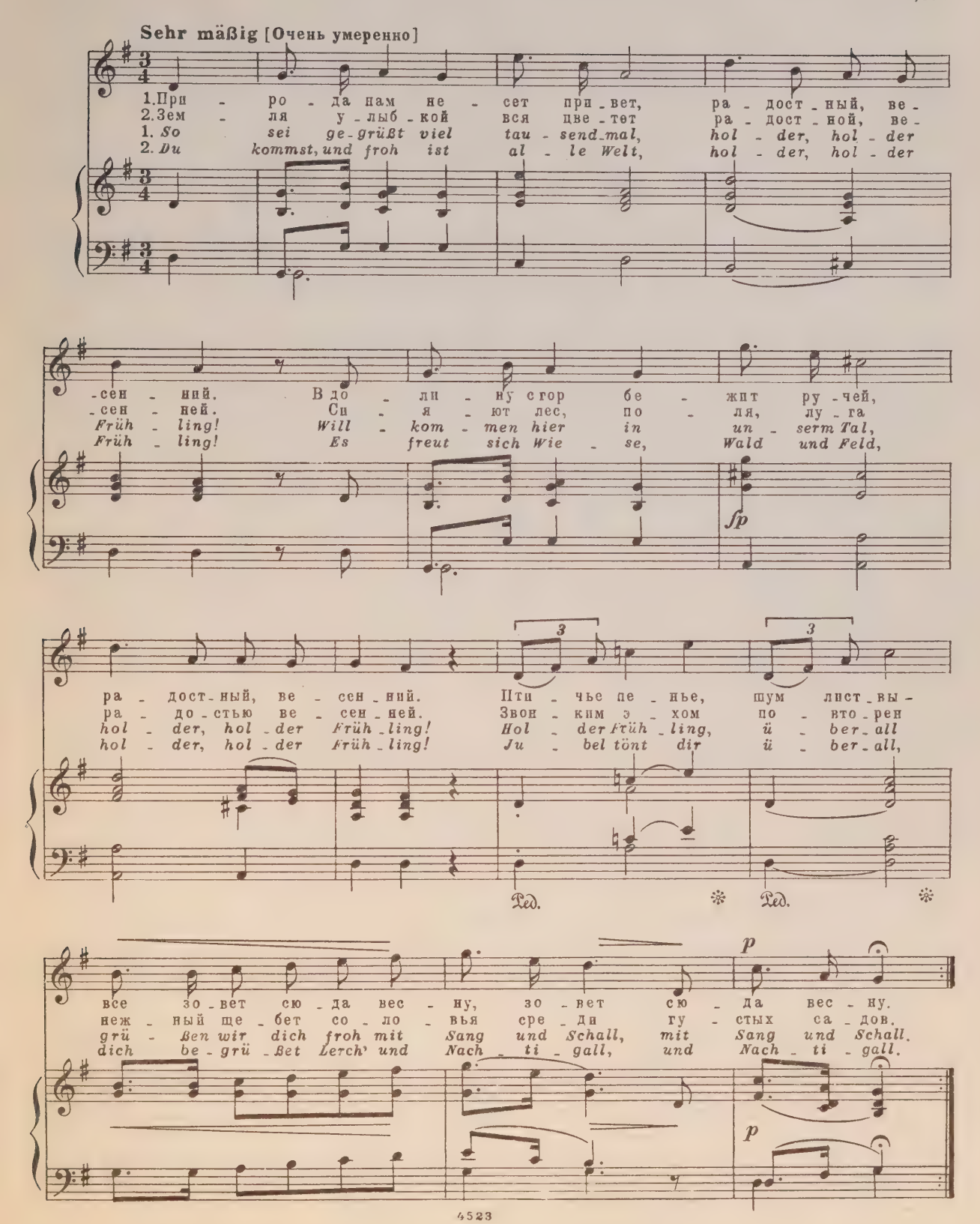
Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН

Frühlingsgruß

H. von FALLERSLEBEN

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, №4



3. При - ро - да нам не - сет при - вет, ра - дост - ный, ве - сен - ний. О - стань - ся доль - ше
3. So sei ge - grüßt viel tau - send - mal, hol - der, hol - der Früh - ling! O bleib recht lang' in

э - тот день, ра - дост - ный, ве - сен - ний! Свет - лым го - стем будь в сердцах,
un - serm Tal, hol - der, hol - der Früh - ling! Kehr in al - le Her - zen ein,

fp

яс - ный, теп - лый день вес - ны, при - вет шлем те - бе!
laß doch al - le mit uns fröh - lich sein, fröh - lich sein!

Небывалая страна

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН

Перевод Я. Родионова

Vom Schlaraffenland

H. von FALLERSLEBEN

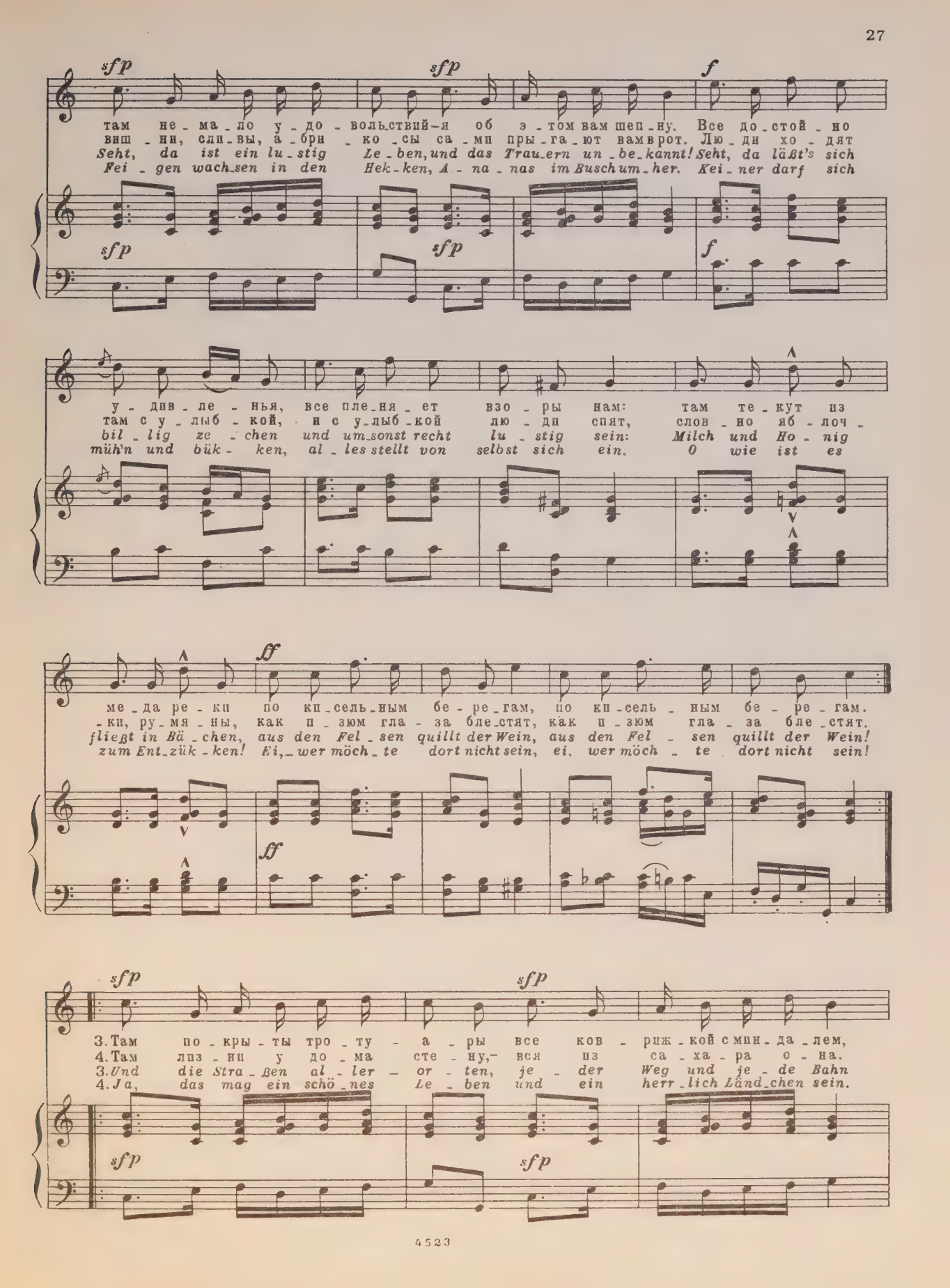
Соч. 79, №5

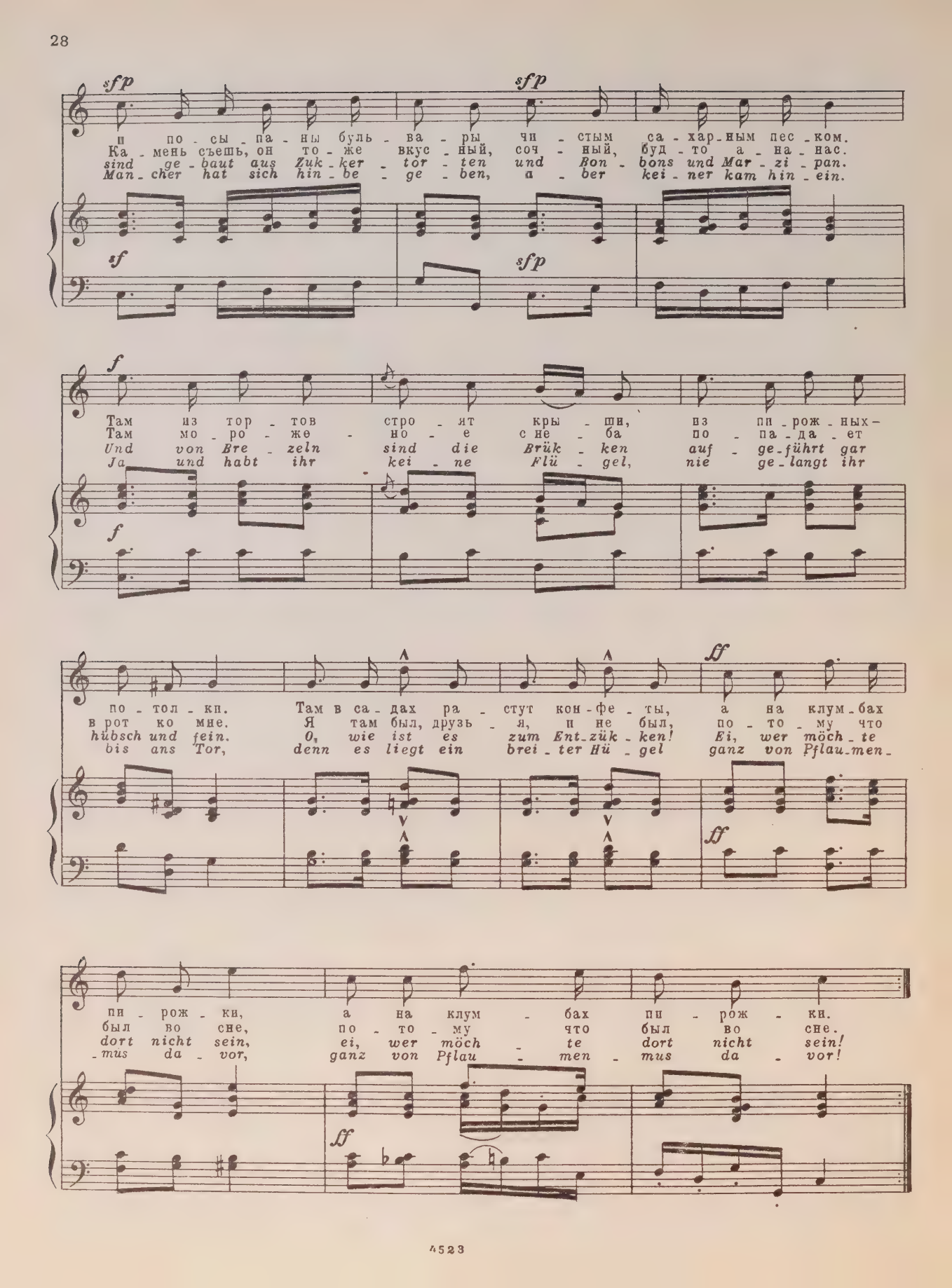
Lustig vorzutragen [Весело, с движеньем]

sfp sfp

1. Мы от - пра - вим - ся да - ле - ко в не - бы - ва - лу - ю стра - ну,
2. Бул - ки там ви - сят на вет - ках, шо - ко - лад на них рас - тет,
1. Kommt, wir wol - len uns be - ge - ben jet - zo ins Schla - raf - fen - land!
2. Und von Ku - chen, But - ter - wek - ken sind die Zwei - ge voll und schwer;

sfp sfp


sfp
sfp
f
там не-ма-ло у-до-вольствий-я об э-том вам шеп-ну. Все до-стой-но
виш-ни, сли-вы, а-бри-ко-сы са-ми пры-га-ют вам в рот. Лю-ди хо-дят
Seht, da ist ein lu-stig Le-ben, und das Trau-ern un-be-kannt! Seht, da läßt's sich
Fei-gen wach-sen in den Hek-ken, A-na-nas im Busch um-her. Kei-ner darf sich
у-див-ле-нья, все пле-ня-ет взо-ры нам: там те-кут из
там с у-лыб-кой, и с у-лыб-кой лю-ди спят, слов-но яб-лоч-
bil-lig ze-chen und um-sonst recht lu-stig sein: Milch und Ho-nig
müh'n und bük-ken, al-les stellt von selbst sich ein. O wie ist es
ff
ме-да ре-ки по ки-сель-ным бе-ре-гам, по ки-сель-ным бе-ре-гам.
-ки, ру-мя-ны, как и-зюм гла-за бле-стят, как и-зюм гла-за бле-стят.
fließt in Bä-chen, aus den Fel-sen quillt der Wein, aus den Fel-sen quillt der Wein!
zum Ent-zük-ken! Ei, wer möch-te dort nicht sein, ei, wer möch-te dort nicht sein!
sfp
sfp
3. Там по-кры-ты тро-ту-а-ры все ков-рис-кой с мин-да-лем,
4. Там лиз-ни у до-ма сте-ну, вся из са-ха-ра о-на.
3. Und die Stra-ßen al-ler-or-ten, je-der Weg und je-de Bahn
4. Ja, das mag ein schö-nes Le-ben und ein herr-lich Land-chen sein.
sfp
sfp


sfp
sfp
и по - сы - па - ны буль - ва - ры чи - стым са - хар - ным пес - ком.
Ка - мень съешь, он то - же вкус - ный, соч - ный, буд - то а - на - нас.
sind ge - baut aus Zuk - ker - tor - ten und Bon - bons und Mar - zi - pan.
Man - cher hat sich hin - be - ge - ben, a - ber kei - ner kam hin - ein.
sf
sfp
f
Там из тор - тов стро - ят кры - ши, из пи - рож - ных -
Там мо - ро - же - но - е с не - ба по - па - да - ет
Und von Bre - zeln sind die Brük - ken auf - ge - führt gar
Ja und habt ihr kei - ne Flü - gel, nie ge - langt ihr
f
по - тол - ки. Там в са - дах ра - стут кон - фе - ты, а на клум - бах
в рот ко мне. Я там был, друз - я, и не был, по - то - му что
hübsch und fein. O, wie ist es zum Ent - zük - ken! Ei, wer möch - te
bis ans Tor, denn es liegt ein brei - ter Hü - gel ganz von Pflau - men -
ff
ff
пи - рож - ки, а на клум - бах пи - рож - ки.
был во сне, по - то - му что был во сне.
dort nicht sein, ei, wer möch - te dort nicht sein!
- mus da - vor, ganz von Pflau - men - mus da - vor!
ff

Воскресенье

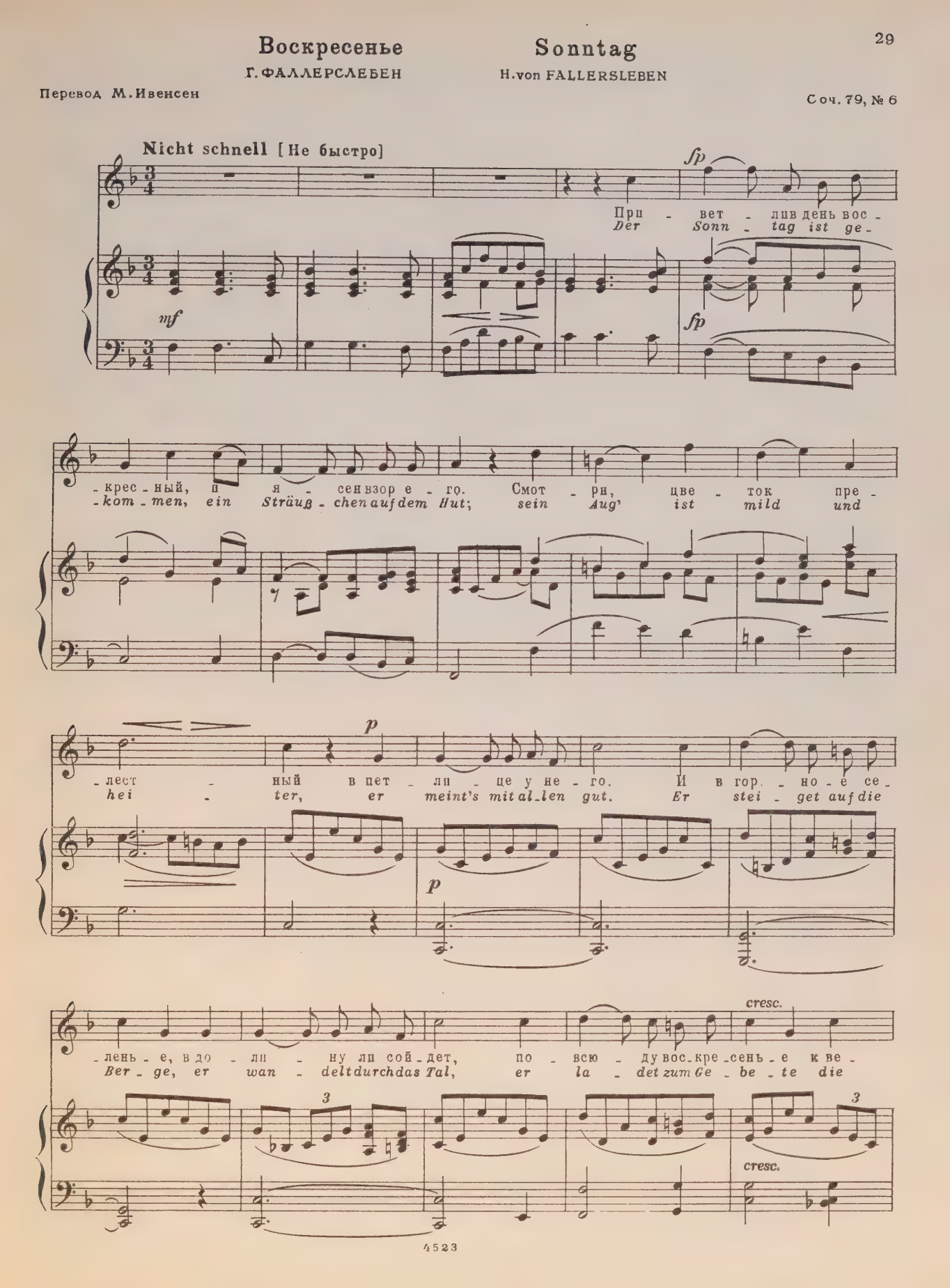
Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН

Перевод М. Ивенсен

Sonntag

H. von FALLERSLEBEN

Соч. 79, № 6



fp

-сель - ю нас зо - вет. Зе - ле - ный лес и ни - вы во всей кра-се сто -
Men - schen all zu - mal. Und wie in schönen Klei - dern nun pran - get jung und

fp

-ят, и са - мый свой кра - си - вый на -
alt, hat er für sie ge - schmük - ket die

-де - ли мы на - ряд. Ис - пол - ненденьчу - дес - ный спо - кой - нойкра-со -
Flur und auch den Wald. Und wie er al - len Freu - de und Frie - den bringt und

3

cresc. fp

-ты. Как э - тот день вос-крес-ный, при - вет - лив будь и ты, при -
Ruh, so ruf auch du nun je - dem „Gott grüß' dich!" freund - lich zu, „Gott

3

cresc. fp

fp

-вет - лив будь и ты!
grüß' dich!" freund - lich zu.

fp

Цыганские песенки

ИЗ ИСПАНСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ Е. ГЕЙБЕЛЯ

Zigeunerliedchen

AUS DEM SPANISCHEN VON E. GEIBEL

Перевод М. Ивенсен

Соч. 79, № 7

I

1. Не - по - ви - нен был цы - ган, па - рень в кра - же не за - мешан, но под стра - жу взят цы - ган, и бу - дет он по - ве - шен.

*) 1. Сам се - бя ко - рит цы - ган, уд - ру - чен и без - у - те - шен: па - рень во - лю дал ру - кам, и бу - дет он по - ве - шен.

1. *Un - ter die Sol - da - ten ist ein Zi - geu - ner - bub' ge - gan - gen, mit dem Hand - geld ging er durch, und mor - gen muß er han - gen.*

2. К мес - ту каз - ни на рас - све - те на ос - ле е - го вез - ли,

2. Зря ме - ня в тюрь - му та - щи - ли, пле - чи зря сек - ли бы - чом.

2. *Hol - ten mich aus mei - nem Ker - ker, setz - ten auf den E - sel mich,*

*) Вариант перевода М. Улицкого.

по пле - чам сте - га - ли плеть - ю, струй - ки а - лы - е тек - ли...
За пу - стяк ме - ня из - би - ли так, что кровь тек - ла ру - чьем.
gei - Bel - ten mir mei - ne Schul - tern, daß das Blut floß auf den Weg.

sf

Ред. *sf*

3 Взбун - то - ва - лась кровь цы - га - на, вы - рвал жи - во он ружь - е:
3. И взя - ла ме - ня до - са - да, в гне - ве я бы - ва - ю лих,
3. *Hol - ten mich aus mei - nem Ker - ker, stie - ßen mich ins Wei - te fort,*

sfp

спра - вед - ли - вый вы - стрел гря - нул — о - то - мстил цы - ган за все!
вы - хва - тил ружь - е у ка - та,*) в миг о - дин у - бил дво - их."
griff ich rasch nach mei - ner Büch - se, tat auf sie den er - sten Schuß."

sf

Ред. *sf*

*) Кат - палач.

Перевод М. Ивенсен

Соч. 79, №8

Langsam [Медленно]

Лет_ним ут_ром ра_но, ра_но, толь_ко соли_це на крыль_цо, ах, со_
*) Ра_но ут_ром-лишь раз_бу_дит све_том дня ме_ня вос_ток, теп_лой
Je_den Mor_gen, in der Frü_he, wenn mich weckt das Ta_ges_licht, mit dem

_ле_ны_ми сле_за_ми у_мы_ва_ю я ли_цо. Дом на скло_не гор вы_
вла_гой глаз тре_вож_ных смыть ста_ра_юсь жар со щек. Вдаль, где го_ры гро_моз_
Was_ser mei_ner Au_gen wasch' ich dann mein An_ge_sicht. Wo die Ber_ge hoch sich

_со_ких, с не_бом сли_тых в вы_ши_не, ти_хий сад и луг зе_ле_ный каж_дой
_дят_ся, где ор_ли_цы гнез_ды вьют, из до_лин, са_дов цве_ту_щих ночь_ю
tür_men an dem Saum des Him_mels dort, aus dem Haus, dem schö_nen Gar_ten tru_gen

ночь_ю снят_ся мне. Каж_дым ут_ром ра_но_ра_но, толь_ко соли_це на крыль_
сны ме_ня вле_кут. Каж_дым ут_ром, лишь раз_бу_дит све_том дня ме_ня вос_
*sie bei Nacht mich fort. Je_den Mor_gen, in der Frü_he, wenn mich weckt das Ta_ges_*

_цо, ах, со_ле_ны_ми сле_за_ми у_мы_ва_ю я ли_цо.
_ток, теп_лой вла_гой глаз тре_вож_ных смыть ста_ра_юсь жар со щек.
_licht, mit dem Was_ser mei_ner Au_gen wasch' ich dann mein An_ge_sicht.

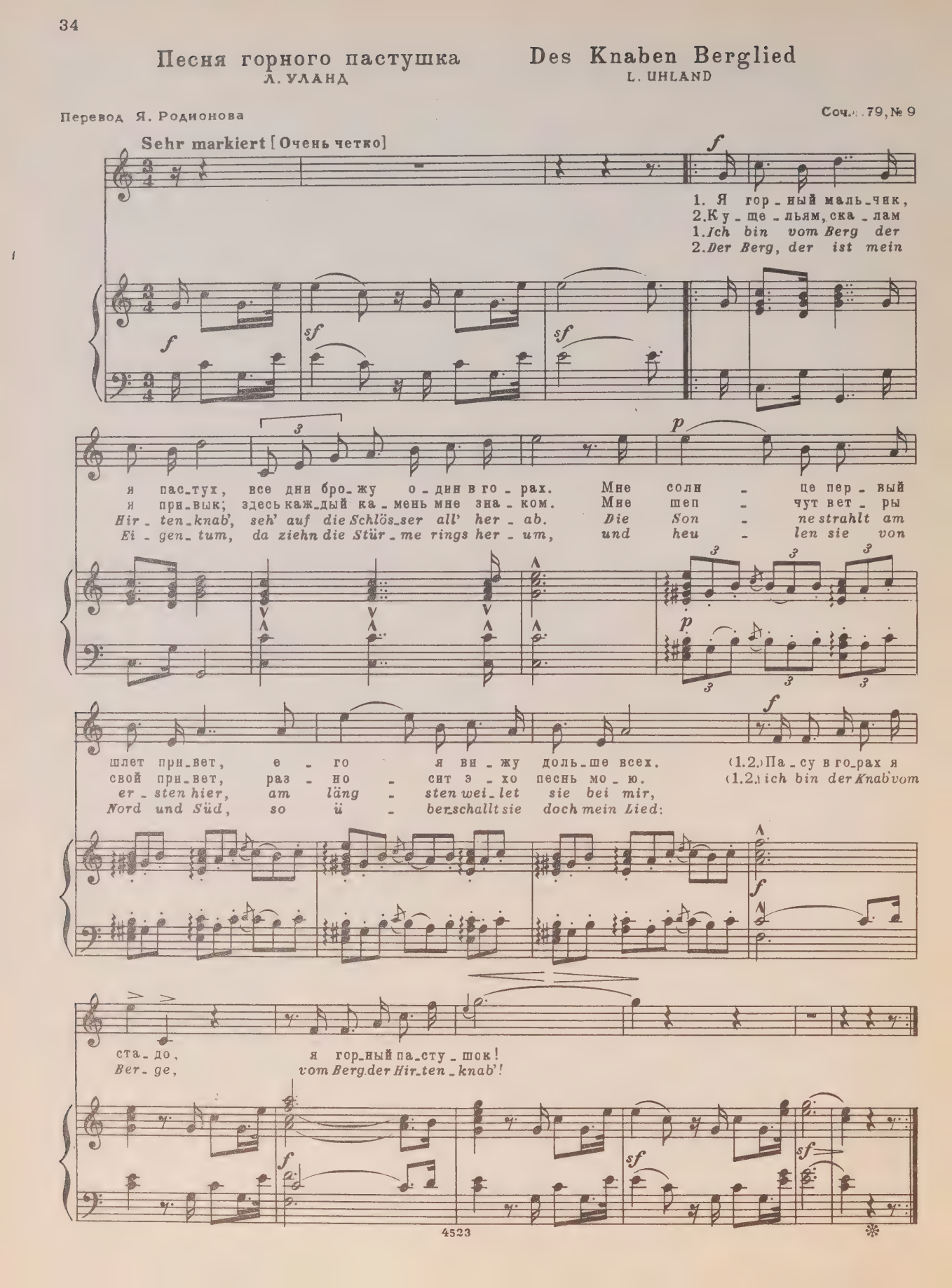
*) Вариант перевода М. Улицкого.

Песня горного пастушка
Л. УЛАНД

Des Knaben Berglied
L. UHLAND

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, № 9



3. И мол - ний блеск, и гром гро - зы - все по - до мной вни - зу, вда -
4. Но бу - дет день - сой - ду я вниз, уй - ду от гор я да - ле -
3. *Sind Blitz und Don - ner un - ter mir, so steh' ich hoch im Blau - en*
4. *Und wann die Sturm - glock' einst er - schallt, manch Feu - er auf den Ber - gen*

- ли; здесь не - ба свод спо - ко - ен, чист, гро -
- ко, у - ви - жу мно - го див - ных стран, у -
hier, ich ken - ne sie und ru - fe zu: laßt
wallt; dann steig' ich nie - der, tret' ins Glied und

p

- за не тро - нет до - мик наш.
- ви - жу ре - ки и мо - ря...
mei nes Va - ters Haus in Ruh,
schwing' - mein Schwert und sing' mein Lied:

f

(3,4) П - су в го - рах я ста - до, я гор - ный па - сту -
(3,4) *ich bin der Knab' vom Ber - ge, vom Berg der Hir - ten -*

f

- шок!
- knab'!

sf *sf*

Совенок

ИЗ СБОРНИКА НАРОДНЫХ ПЕСЕН И БАЛЛАД
„ЧУДЕСНЫЙ РОГ МАЛЬЧИКА"

Käuzlein

AUS „DES KNABEN WUNDERHORN"

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, № 11*)

Nicht schnell [Не быстро]

1. Я ма_лень_кий со_ве_нок, ку_да я по_ле_чу? Мне
так хо_чу рез_вить_ся, в ле_су род_ном пор_хать, и
1. *Ich ar_mes Käuz_lein klei_ne, wo soll ich flie_gen aus, bei*
will's Ge_fie_der schwin_gen gen Holz im grü_nen Wald, die

груст_но тем_ной ночь_ю, я в дом род_ной хо_чу.
слу_шать птичь_е пень_е, и ра_дост_но иг_рать.
Nacht so gar al_lei_ne, bringt mir so man_chen Graus;
Vög_lein hö_ren sin_gen in man_cher_lei Ge_stalt.

[illegible] _ди_тый, страш_ный вид, кто встре_тит,
Всех птиц ми_лей мне со_ло_вей... Мол_чу о
das macht der Eu_len Un_ge_stalt, ihr Trau_ern
Vor al_len lieb' ich Nach_ti_gall, vor al_len

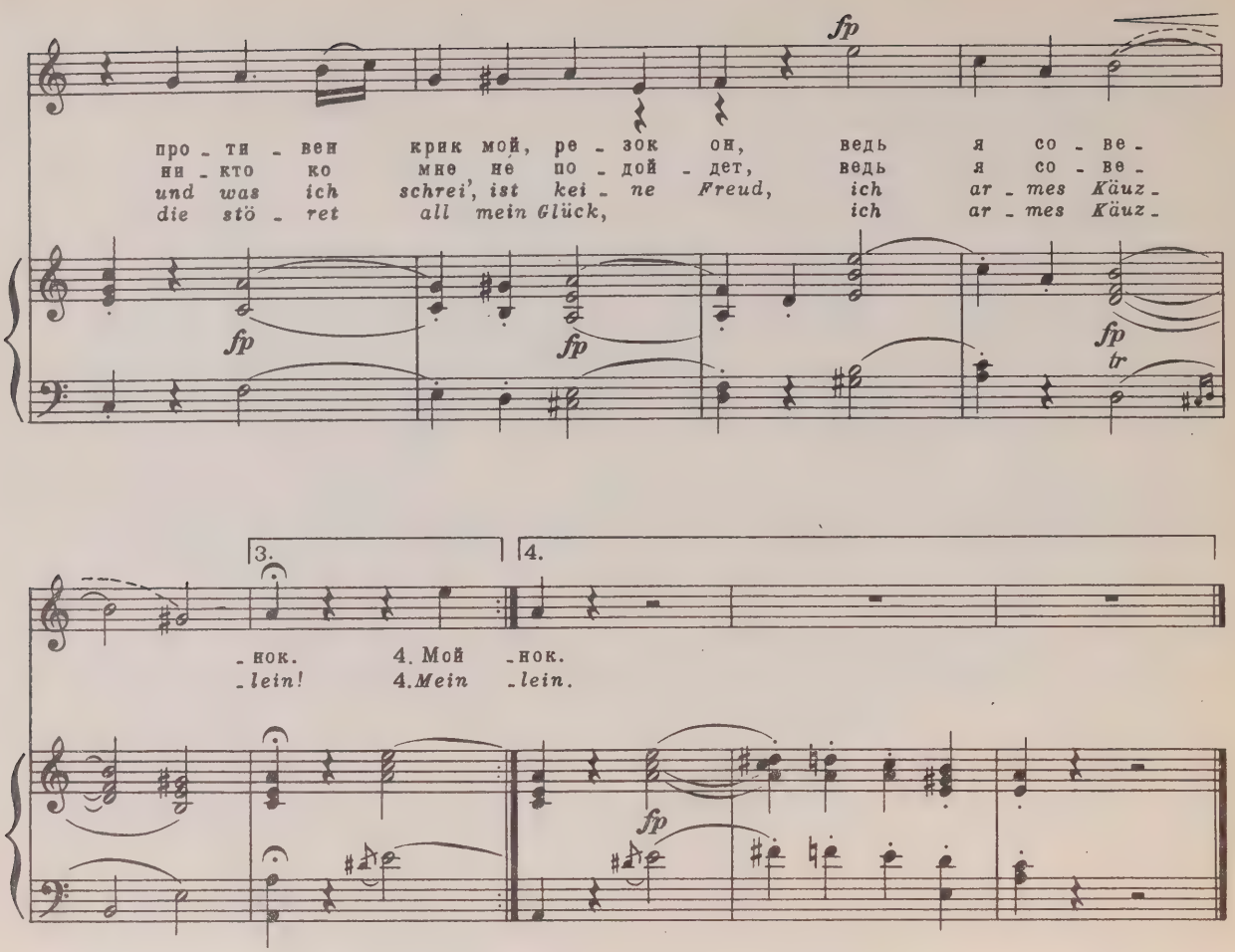
*) Десятая песня цикла-дуэт „Майская песня" („Mailied")-будет помещена в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

прочь от них спе - шит; а я со - ве - нок! 2. Я
неж - но - сти сво - ей, ведь я со - ве - нок! 3. И
man - nig - falt, ich ar - mes Käuz - lein! 2. Ich
liebt mich Nach - ti - gall, ich ar - mes Käuz - lein! 3. Die

де - ти все счи - та - ют ме - ня сер - ди - тым, злым и
сук - на ду - бе ста - ром, где я всег - да си - жу, по -
Kin - der un - ten glau - ben, ich deu - te Bö - ses an, sie
Ast ist mir ent - wi - chen, dar - auf ich ru - hen sollt, sein'

го - нят прочь кам - ня - ми, чтоб не [illegible]
- крыт су - хой лист - во - ю, от - ту - да я гля - жу.
wol - len mich ver - trei - ben, daß ich nicht schrei - en kann:
Blätt - lein all' ver - bli - chen, Frau Nach - ti - gall ge - holt:

[illegible]



Вариант перевода М. Улицкого:

1. Я совушка-бедняжка,
Куда б мне улететь?
Одной, малютке, тяжко
Мне в гнездышке сидеть.
Кричат в ночи одни сычи.
Не скрыть нигде головушки
Мне, бедной совушке!

2. Ах, крылья у бедняжки
Так долго не растут,
А песни нежных пташек
Меня к себе влекут.
И всех милей мне соловей.
Ведь песнь поет соловушка
Мне, бедной совушке.

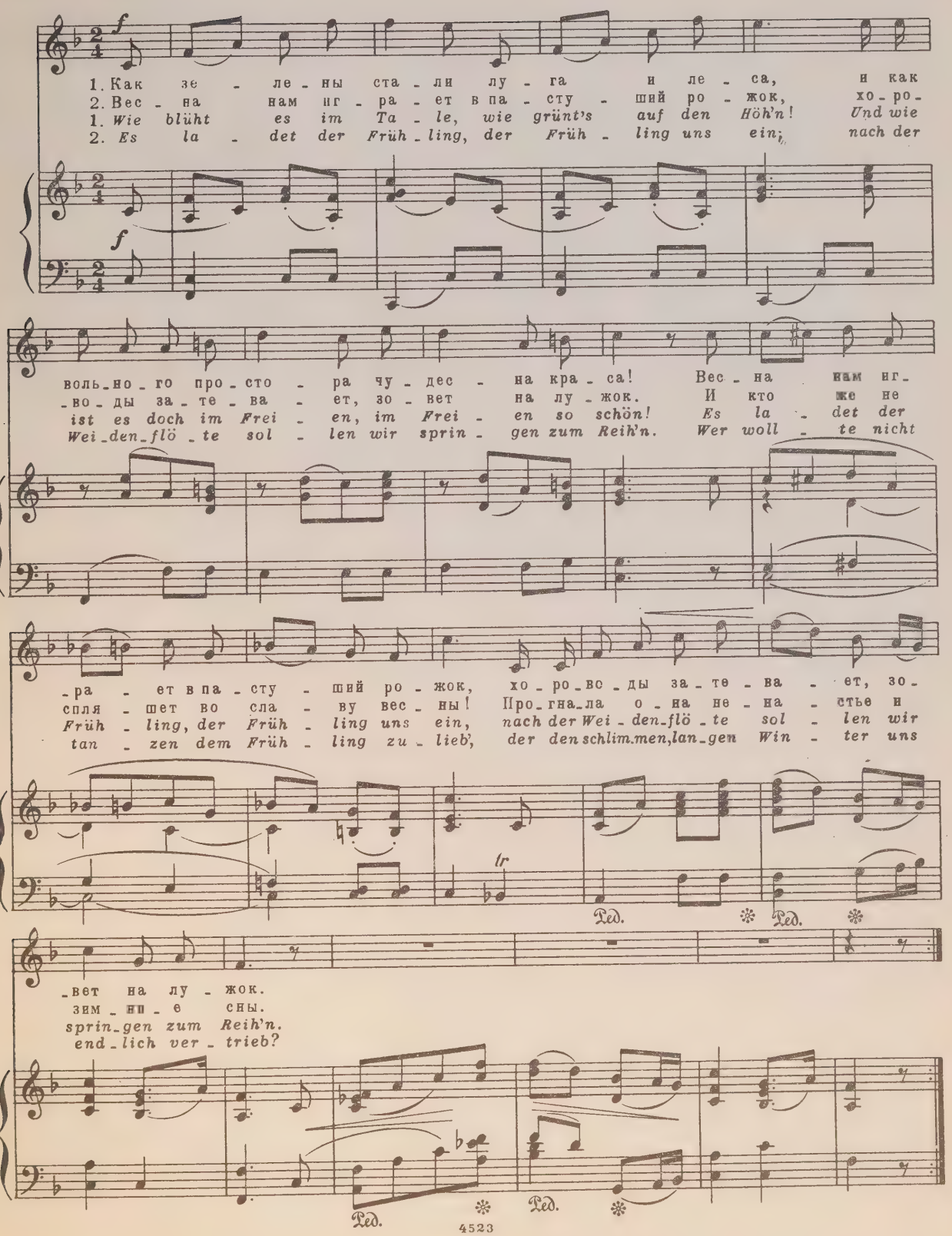
3. Все дети полагают,
Что совушки кричат,
Когда их сон пугает
Коварный крик сыча.
То сыч ворчит на соловья,
Чтоб не кружил головушки
Мне, бедной совушке.

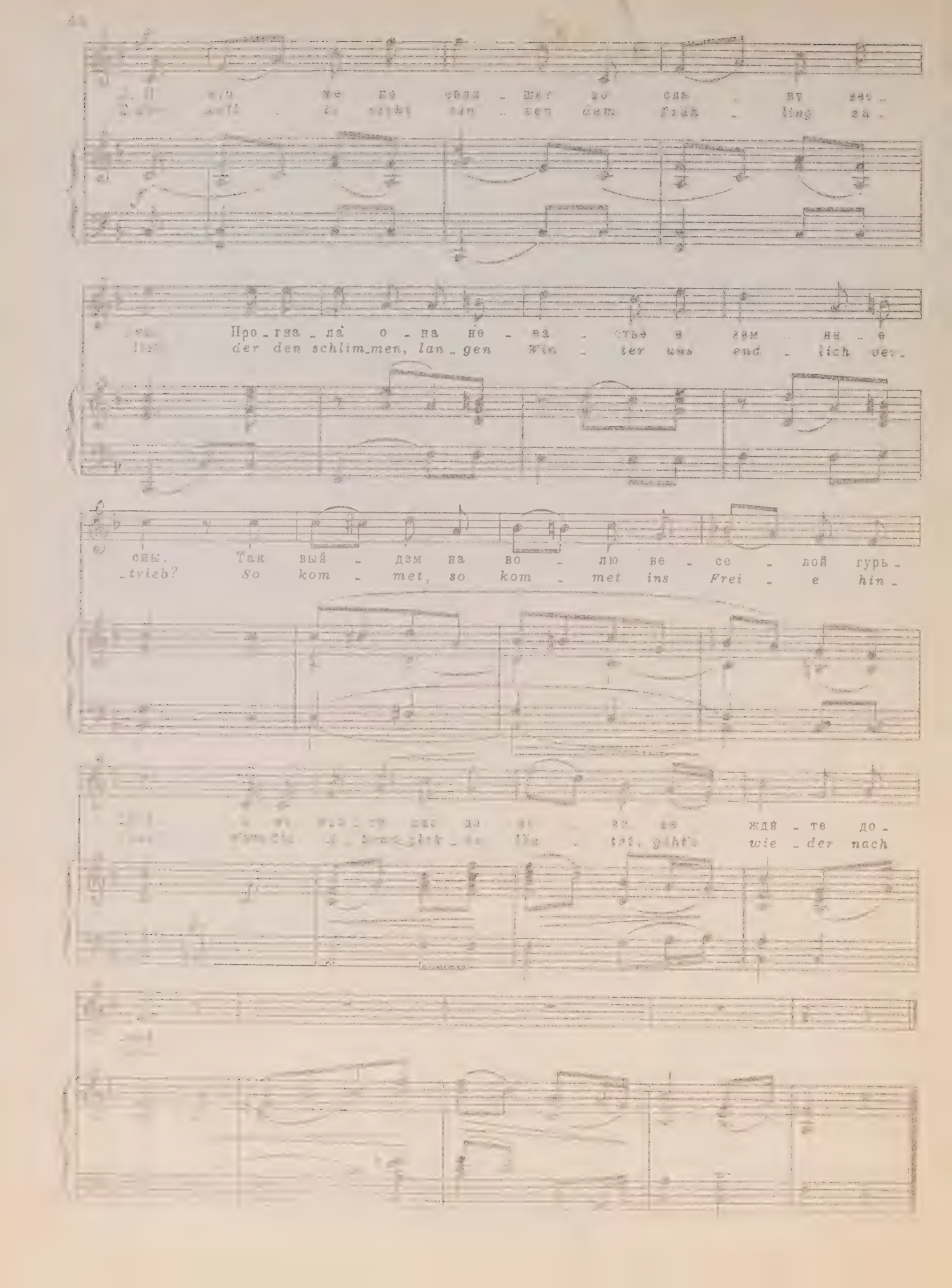
На простор! Hinaus ins Freie!

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН H. von FALLERSLEBEN

Перевод М. Ивенсен

Соч. 79, № 12




Про - гна - ла̂ о - на не - на - стье и зим - ни - е
der den schlim-men, lan - gen Win - ter uns end - lich ver -
сны. Так вый - дем на во - лю ве - се - лой гурь -
-trieb? So kom - met, so kom - met ins Frei - e hin -
жди - те до -
wie - der nach

Песочный человечек — Der Sandmann

Г. КЛЕТКЕ — H. KLETKE

Перевод М. Ивенсен

Соч. 79, № 13

Nicht zu schnell [Не слишком быстро]

1. На мне са_пож_ки, как чул_ки,
2. Я вы_сы_па_ю из меш_ка
1. Zwei fei_ne Stief_lein hab' ich an,
2. Von mei_nem Sandzwei Kör_ne_lein

под_мет_ки тон_ки и лег_ки,
кру_пин_ки мел_ки_е пес_ка,
mit wun_der_wei_chen Söhl_chen dran;
streu' ich auf ih_re Äu_ge_lein:

с пе_ском ме_шо_чек за спи_ной, и тот ме_шок всег_
и ви_дят де_ти слад_кий сон, не зна_я, кем на_
ein Säck_lein hab' ich hin_ten auf, husch! tripp' ich rasch die
den from_men Kin_dern soll gar schön ein fro_her Traum vor_

[1]) Нижний голос для I куплета, верхний - для II.

всем ре - бя - там, в каж - дый дом я ве - чер - ком вхо - жу с пе - ском.
я спе - шу, нель - зя мне ждать, дру - гим ведь то - же на - до спать.
wenn ich in die Stu - be tret', die Kin - der be - ten ihr Ge - bet:
risch und rasch mit Sack und Stab nur wie - der jetzt die Trepp' hin - ab.

Я вы - сы - па - ю из меш - ка
До - рож - ный по - сох мой со мной,
von mei - nem Sand zwei Kör - ne - lein
Ich kann nicht län - ger mü - ßig stehn,

sfp sfp Ped. *

кру - пин - ки мел - ки - е пе - ска, кла -
с пе - ском ме - шо - чек за спи - ной; во
streu' ich auf ih - re Äu - ge - lein, da
muß heut' noch zu gar vie - len gehn — da

sfp sfp

ritard. a tempo

- ду я в каж - дый глаз од - ну — и сра - зу кло - нит вас ко
все до - ма вхо - жу под - ряд, ме - шок от - кро - ю — де - ти
schla - fen sie die gan - ze Nacht in Got - tes und der Eng - lein
nickt ihr schon und lacht im Traum, und öff - ne - te doch mein Säck - lein

pp *

1. 2.

сну. спят.
Wacht. kaum.

dim. Ped. *

Пестрый мотылек

ИЗ СБОРНИКА „ЧУДЕСНЫЙ РОГ МАЛЬЧИКА“

Перевод Я. Родионова

Marienwürmchen

AUS „DES KNABEN WUNDERHORN“

Соч. 79, № 14

Nicht schnell [Не быстро]

1. Ах, пе-стрый мо-ты'-лек, са-дись-ка по-ско-рей мне на ла-донь, те-
1. *Ma-ri-en-würm-chen, set-ze dich auf mei-ne Hand, auf mei-ne Hand, ich*

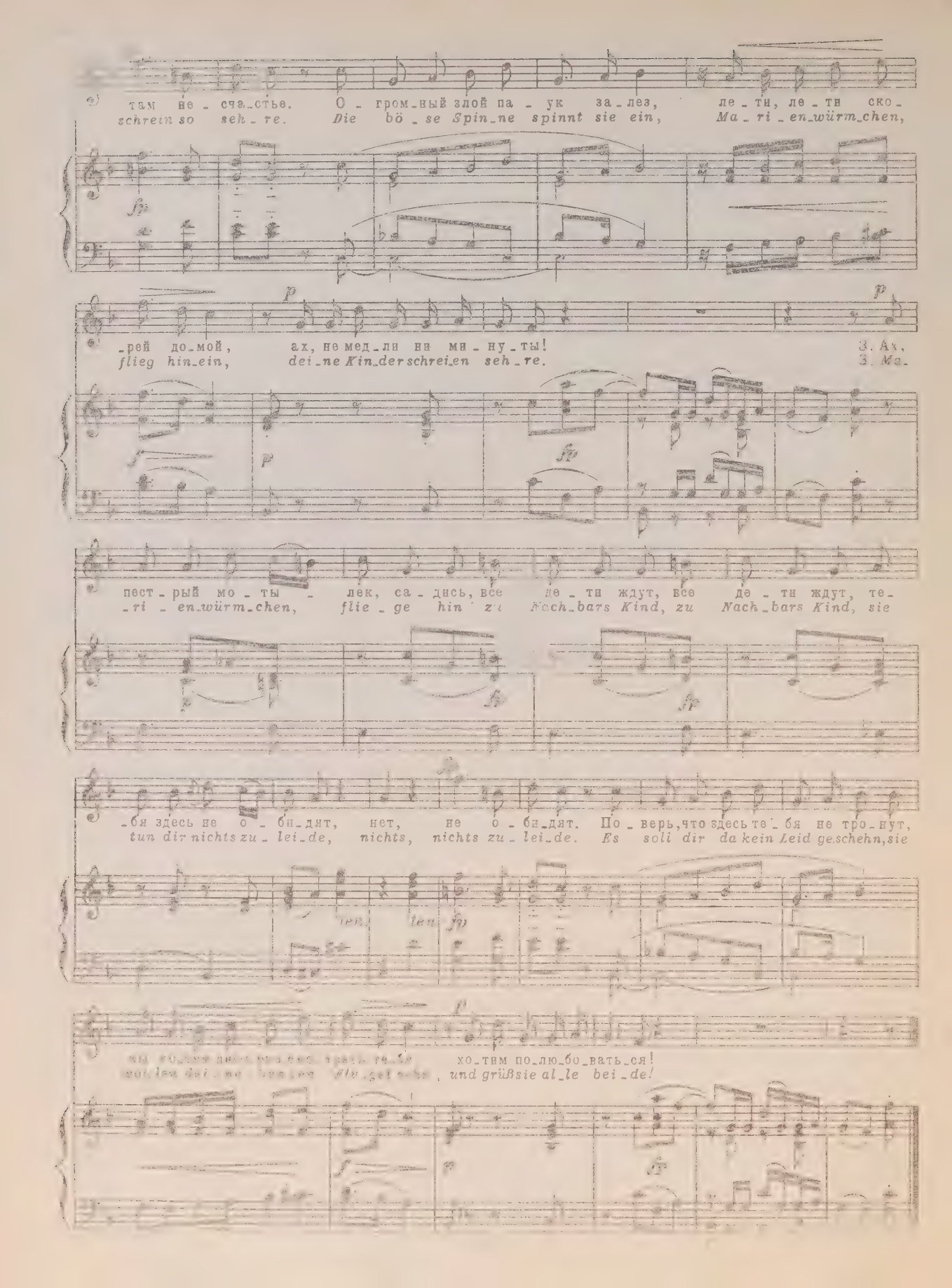
-бя я не о-би-жу, нет, не о-би-жу. Ни-кто не тро-нет
tu' dir nichts zu-lei-de, nichts, nichts zu-lei-de. Es soll dir nichts zu-

здесь те-бя, я хо-чу лишь рас-смот-реть те-бя, я хо-чу по-лю-бо-
-leid ge-schehn, will nur dei-ne bun-ten Flü-gel sehn, bun-te Flü-gel, mei-ne

-вать-ся!
Freu-de!

2. Ах, пе-стрый мо-ты-лек, ле-ти ско-
2. *Ma-ri-en-würm-chen, flie-ge weg, dein*

-рей до-мой, бе-да там при-клю-чи-лась, при-клю-чи-лась; да,
Häus-chen brennt, die Kin-der schrein so seh-re, wie so seh-re, schrein,


там не - сча - стье. О - гром - ный злой па - ук за - лез, ле - ти, ле - ти ско -
schrein so seh - re. Die bö - se Spin - ne spinnt sie ein, Ma - ri - en - würm - chen,
fp
p
- рей до - мой, ах, не мед - ли ни ми - ну - ты!
flieg hin - ein, dei - ne Kin - der schrei - en seh - re.
3. Ах,
3. Ma -
p
fp
пест - рый мо - ты - лек, са - дись, все де - ти ждут, все де - ти ждут, те -
- ri - en - würm - chen, flie - ge hin zu Nach - bars Kind, zu Nach - bars Kind, sie
fp
fp
- бя здесь не о - би - дят, нет, не о - би - дят. По - верь, что здесь те - бя не тро - нут,
tun dir nichts zu - lei - de, nichts, nichts zu - lei - de. Es soli dir da kein Leid geschehn, sie
fp
хо - тим по - лю - бо - вать - ся!
und grüß sie al - le bei - de!
p

Сирота

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН

Перевод М. Комарицкого

Die Waise

H. von FALLERSLEBEN

Соч. 79, № 15

Langsam [Медленно]

1. Дни веш - ни - е на - ста - ли, все шлет вес - не при -
2. К че - му си - я - нье ма - я? Мне свет е - го не
1. Der Früh - ling keh - ret wie - der, und al - les freu - et
2. Was soll mir ar - mem Kin - de des Früh - lings Pracht und

-вет, лишь я о-дин пе - ча - лен - ни в чем от - ра - ды нет.
мил. В лу - гах я раз - ли - ча - ю вен - ки род - ных мо - гил.
sich, ich blik - ke trau - rig nie - der, er kam ja nicht für mich.
Glanz? Denn wenn ich Blu - men win - de, ist es zum To - ten-kranz.

3. Ах, нет ру - ки, что преж - де ве - ла ме - ня до - мой. Нет
4. О, не - бо, воз - вра - ти же мне ра - дость хоть на миг: я
3. Ach! kei - ne Hand ge - lei - tet mich heim ins Va - ter - haus, und
4. O Him - mel, gib mir wie - der, was dei - ne Lie - be gab - blick'

Schluß
[Конец]

взгля - да, что так неж - но всег - да сле - дил за мной.
их мо - ги - лы ви - жу, ах, мне б у - ви - деть их!
kei - ne Mut - ter brei - tet die Ar - me nach mir aus.
ich zur Er - de nie - der, so seh' ich nur ihr Grab.

Рождественская песня — Weihnachtslied

Г. Х. АНДЕРСЕН — H.Chr.ANDERSEN

Перевод М. Комарицкого

Соч. 79, № 17*)

Langsam [Медленно]

Ког - да Хрис-тос-спа - си - тель наш-впер - вы - е от - крыл взор свой
Als das Christ-kind ward zur Welt ge-bracht, das uns von der Höl - le ge-

яс - ный, то был е - му кро - вом у - бо - гий ша-лаш, а ло - жем бы - ли
-ret - tet, da lag's auf der Krip - pe bei finst'-rer Nacht, auf Stroh und Heu ge-

яс - ли. Не - движ - но си - я - ла в не - бе звез - да и лу - чом го-лу-бым о - све-
-bet - tet; doch ü - ber der Hüt - te glänz - te der Stern, und der Och - se küß - te den

-ща - ла Хри-ста. Ал - ли - лу - йя, Ии - су - се! Кре-
Fuß des Herrn. Hal - le - lu - ja, Kind Je - sus! Er-

ХОР
CHOR

Ал - ли - лу - йя, Ии - су - се!
Hal - le - lu - ja, Kind Je - sus!

*) Шестнадцатая песня цикла-дуэт „Счастье" („Das Glück")-будет помещена в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

fp

-пись, из-не-мог-ший под гне-том бед, от-ча-ять-ся не
-man-ne dich, Se-le, die krank und matt, ver-giß die na-gen-den

sf

сме-я: свя-то-е ди-тя рож-де-но на свет, чтоб
Schmer-zen. Ein Kind ward ge-bo-ren in Da-vids Stadt zum

sfp

ста-ло всем свет-ле-е. Скло-нись и взгля-ни на мла-
Trost für al-le Her-zen. O laßt uns wal-len zum

f

-ден-ца Хри-ста, да бу-дет ду-ша тво-я так же чи-ста. Ал-
Kind-lein hin, und Kin-der wer-den in Geist und Sinn. Hal-

sfp

f

-ли-лу-йя. Ии-су-се.
-le-lu-ja, Kind Je-sus!

ХОР
CHOR

f

Ал-ли-лу-йя, Ии-су-се.
Hal-le-lu-ja, Kind Je-sus!

p

Странствующий колокол
И. В. ГЕТЕ

Die wandelnde Glocke
J. W. von GOETHE

Перевод В. Хорват

Соч. 79, № 18

Im erzählenden Ton [Повествовательно]

Жил-был ма-лыш, он не хо-тел вос-
Es war ein Kind, das woll-te nie zur

-крес-ным днем мо-лить-ся. Он шел ту-да, где лес зве-нел, к по-
Kir-che sich be-que-men, und sonn-tags fand es stets ein Weg, den

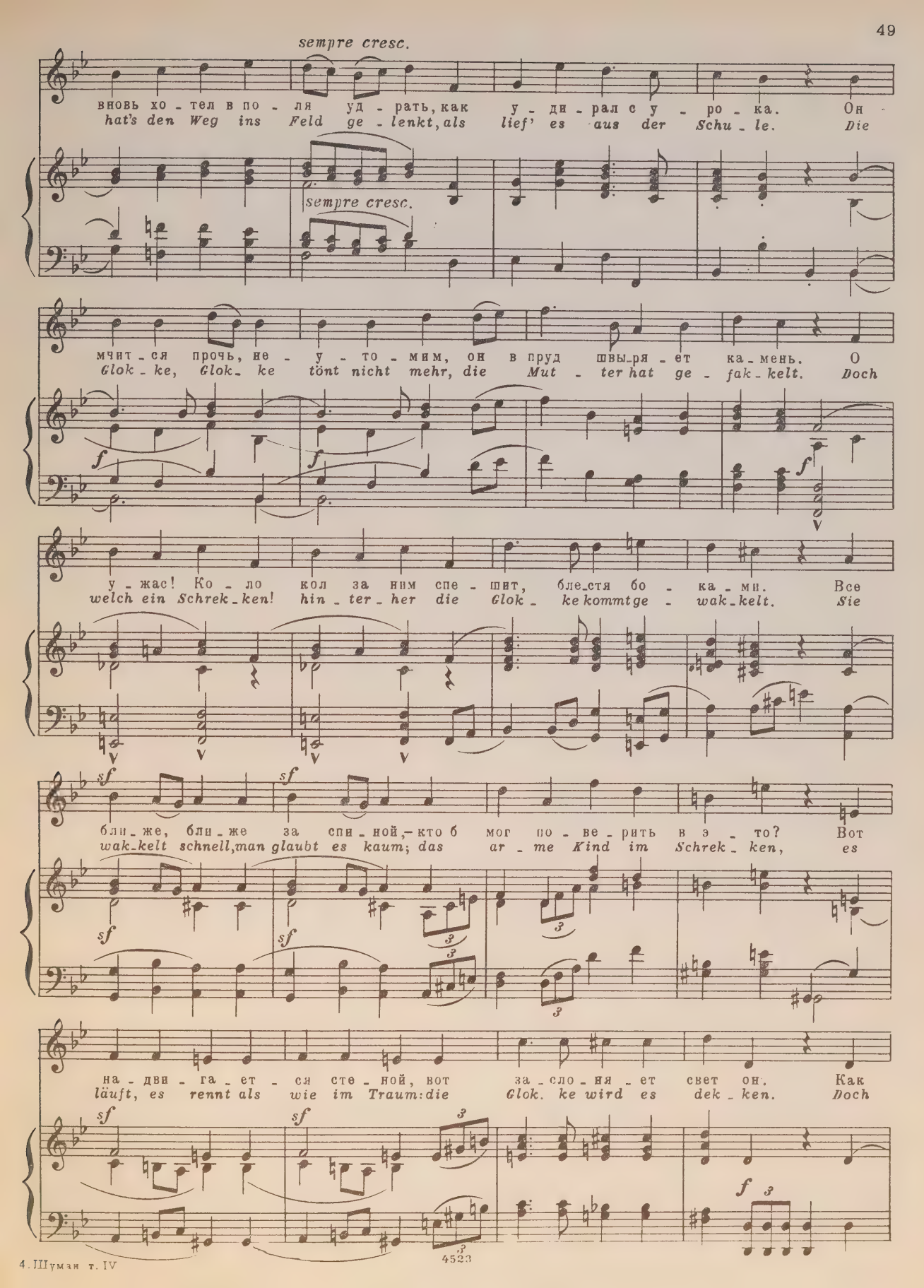
-лям, пру-дам и пти-цам. Ска-за-ла мать: „Ты слы-шишь звон? То ко-ло-ко-ла
Weg ins Feld zu neh-men. Die Mut-ter sprach: die Glok-ke tönt, und so ist dir's be-

poco a poco cresc.

пень-е. Сми-рись, а то при-мчит-ся он, те-ря-ет он тер-пень-е". Ма-
-foh-len, und hast du dich nicht hin-ge-wöhnt, sie kommt und wird dich ho-len. Das

poco a poco cresc.

-лыш ре-шил, что шу-тит мать, ведь ко-ло-кол вы-со-ко. Он
Kind, es denkt: die Glok-ke hängt da dro-ben auf dem Stuh-le. Schon


sempre cresc.
вновь хо - тел в по - ля уд - рать, как у - ди - рал с у - ро - ка. Он
hat's den Weg ins Feld ge - lenkt, als lief' es aus der Schu - le. Die
мчит - ся прочь, не - у - то - мим, он в пруд швы-ря - ет ка - мень. О
Glok - ke, Glok - ke tönt nicht mehr, die Mut - ter hat ge - fak - kelt. Doch
у - жас! Ко - ло кол за ним спе - шит, бле-стя бо - ка - ми. Все
welch ein Schrek - ken! hin - ter - her die Glok - ke kommt ge - wak - kelt. Sie
бли - же, бли - же за спи - ной, — кто б мог по - ве - рить в э - то? Вот
wak - kelt schnell, man glaubt es kaum; das ar - me Kind im Schrek - ken, es
на - дви - га - ет - ся сте - ной, вот за - сло - ня - ет свет он. Как
läuft, es rennt als wie im Traum: die Glok. ke wird es dek - ken. Doch

4523

в страш - ном сне, ма - лыш ле - тит не - хо - же - ной до-
nimmt es rich - tig sei - nen Husch, und mit ge-wand - ter

sf *sf*

Ped. *f* 3 * Ped. *f* 3 *

-ро - гой, по паш - не, сквозь ку - сты ра - кит, к цер - ков - но - му по-
Schnelle es eilt durch An - ger, Feld und Busch zur Kir - che und Ka-

-ро - гу. С тех пор по во - скре - сень - ям он ве - дет се - бя при-
-pel - le, und je - den Sonn- und Fei - er - tag ge - denkt es an den

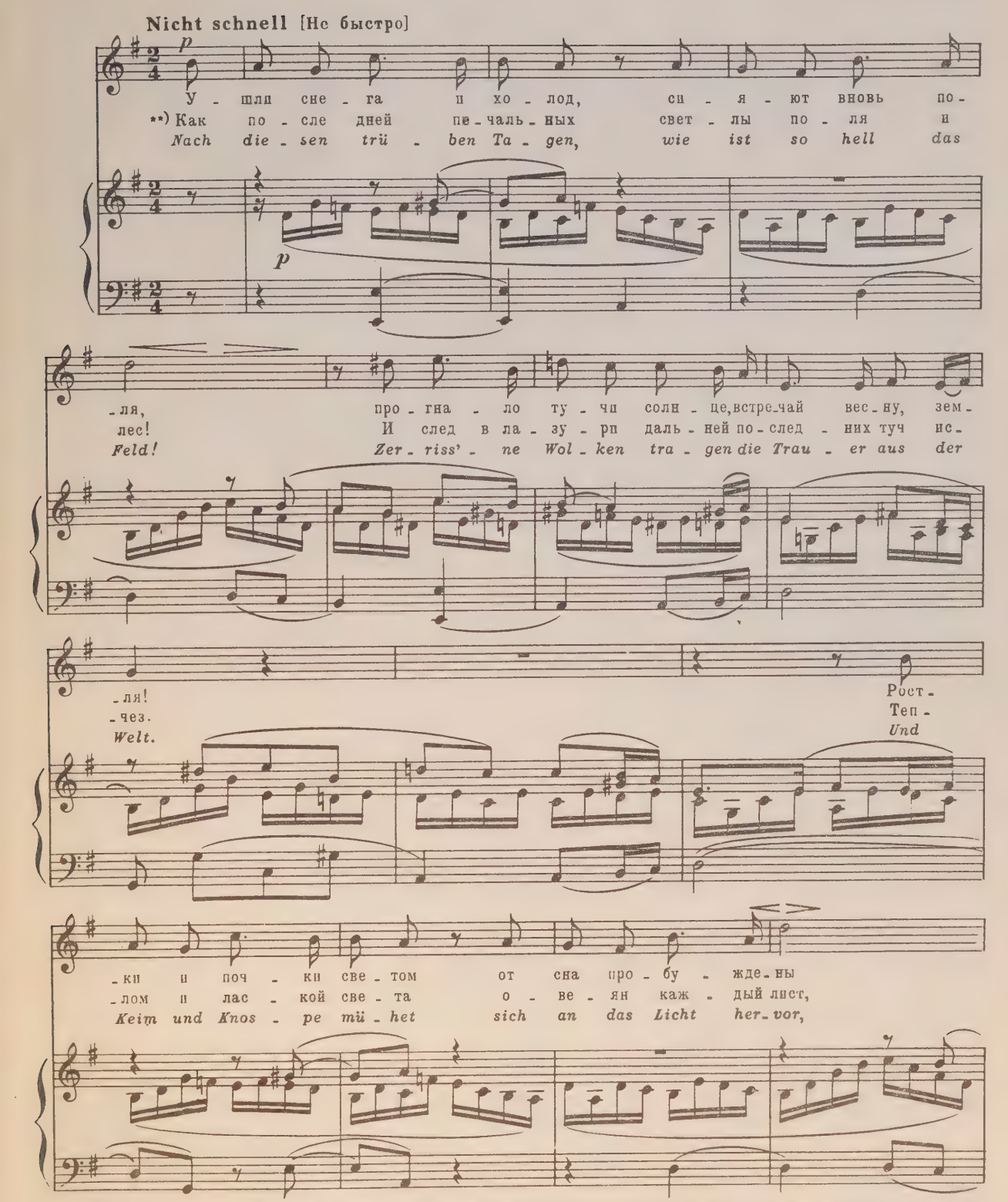
-мер - но и в цер - ковь, чуть за - слы - шит звон, в стра - хе при - хо - дит
Scha - den, läßt durch den er - sten Glok - ken-schlag, nicht in Per-son, sich

пер - вым.
la - den.

Приход весны — Frühlings Ankunft

Г. ФАЛЛЕРСЛЕБЕН — H. von FALLERSLEBEN

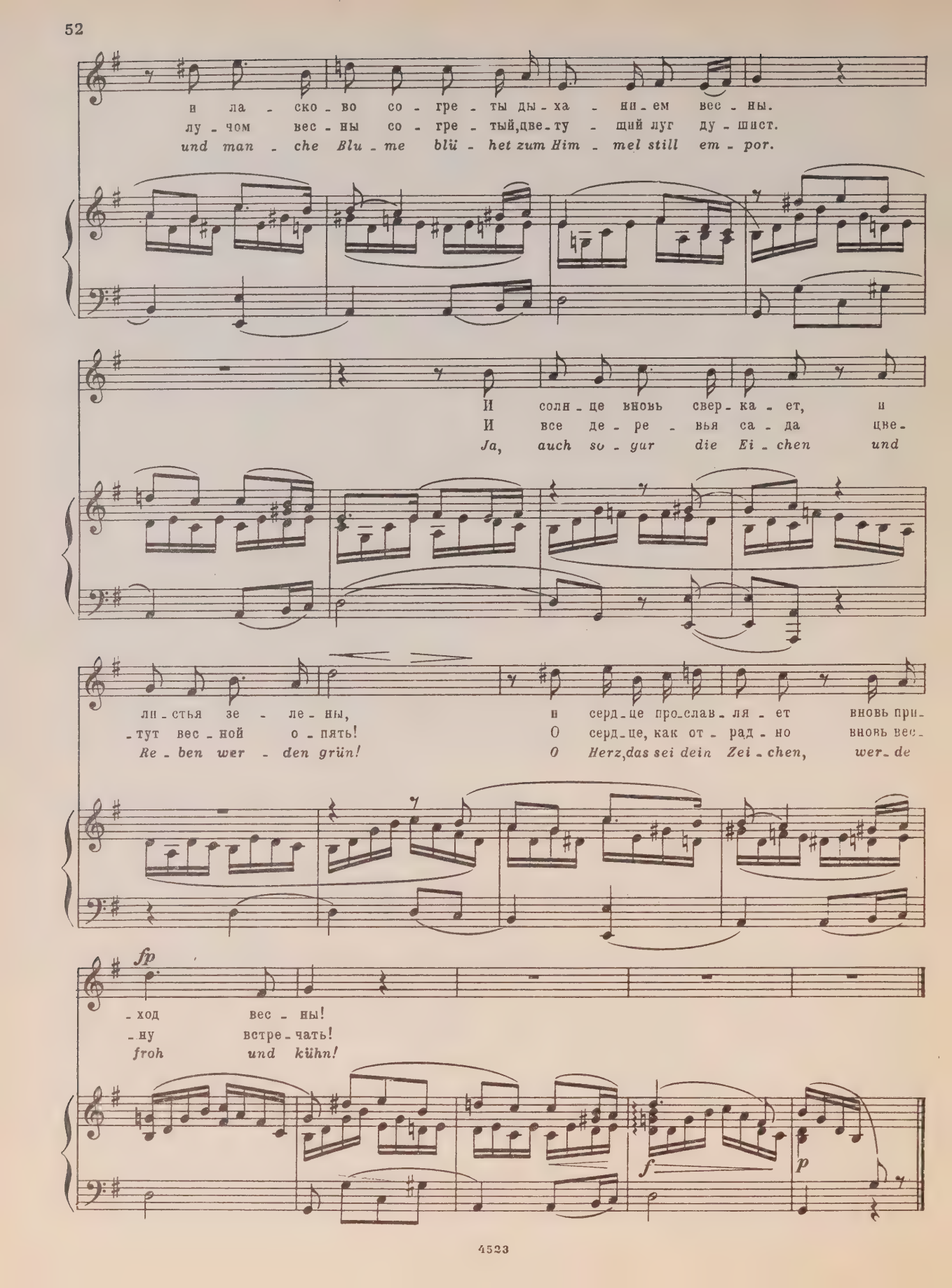
Перевод Я. Родионова — Соч. 79, № 20 *)



*) Девятнадцатая песня цикла—дуэт „Весенняя песня" („Frühlingslied")—будет помещена в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

**) Вариант перевода В. Аргамакова.

4523


и ла - ско - во со - гре - ты ды - ха - ни - ем вес - ны.
лу - чом вес - ны со - гре - тый, две - ту - щий луг ду - шист.
und man - che Blu - me blü - het zum Him - mel still em - por.
И солн - це вновь свер - ка - ет, и
И все де - ре - вья са - да цве -
Ja, auch so - gar die Ei - chen und
ли - стья зе - ле - ны, и серд - це про - слав - ля - ет вновь при -
- тут вес - ной о - пять! О серд - це, как от - рад - но вновь вес -
Re - ben wer - den grün! O Herz, das sei dein Zei - chen, wer - de
fp
- ход вес - ны!
- ну встре - чать!
froh und kühn!
f
p

О тех, кто хранит покой детей
СЛОВА НЕИЗВЕСТНОГО ПОЭТА

Kinderwacht
UNBEKANNTER DICHTER

Перевод М. Комарицкого

Соч. 79, №22 *)

Einfach [Просто]

cresc.

1. Ког_да в по_стель_ках де_ти спят, над ни_ми ан_ге_лы сто_ят,
2. Де_тиш_ки с сол_ныш_ком вста_ют — тог_да и ан_ге_лы у_снут;
1. *Wenn from_me Kind_lein schla_fen gehn, an ih_rem Bett zwei Eng_lein stehn,*
2. *Wenn a_ber auf die Kind_lein stehn, die bei_den En_gel schla_fen gehn,*

p

cresc.

им на_ве_ва_ют слад_ки_е сны, ти_хо ноч_ны_е ле_тят ча_сы.
в свет_ло_е не_бо путь им от_крыт — те_перь сам бог де_тей хра_нит.
dek_ken sie zu, dek_ken sie auf, ha_ben ein lie_ben_des Au_ge drauf.
reicht nun nicht mehr der Eng_lein Macht, der lie_be Gott hält selbst die Wacht.

p

Прощанье пастуха
ИЗ ДРАМЫ „ВИЛЬГЕЛЬМ ТЕЛЛЬ“ Ф. ШИЛЛЕРА

Des Sennen Abschied
AUS SCHILLERS „WILHELM TELL“

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, №23

Sehr mäßig [Очень умеренно]

p

Про_щай_те, лу_га и гор_ны_е скло_ны! По_ра рас_ста_
Ihr Mat_ten, lebt wohl, ihr son_ni_gen Wei_den! Der Sen_ne muß

*) Двадцать первая песня цикла—дуэт „Ласточки“ („Die Schwalben“) — будет помещена в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

-вать - ся - уж ле - то про - шло.
schei - den, der Som - mer ist hin.

В до - ли - ны пас - тух уй - дет на
Wir fah - ren zu Berg, wir kom - men

зи - му; но вес - на при - дет, и сю -
wie - der, wenn der Kuk - kuck ruft, wenn er -

- да он вер - нет - ся, лишь цве - та - ми по -
- wa - chen die Lie - der, wenn mit Blu - men die

fp fp

- кро - ют - ся вновь лу - га,
Er - de sich klei - det neu,

ру-чей-ки сре-ди скал за-жур-чат, на-пе-ва-я:
wenn die Brün-ne-lein flie-ßen im lieb-li-chen Mai, im

cresc.

май при-шел.
lieb-li-chen.

cresc. *p*

Про-щай-те, лу-га и
Ihr Mat-ten, lebt wohl, ihr

гор-ны-е скло-ны! По-ра рас-ста-вать-ся — уж ле-то про-
son-ni-gen Wei-den! Der Sen-ne muß schei-den, der Som-mer ist

f

-шло, про-шло, да, ле-то про-шло.
hin, ist hin, der Som-mer ist hin.

p

poco a poco dim.

Ped. *

В легкой дымке...

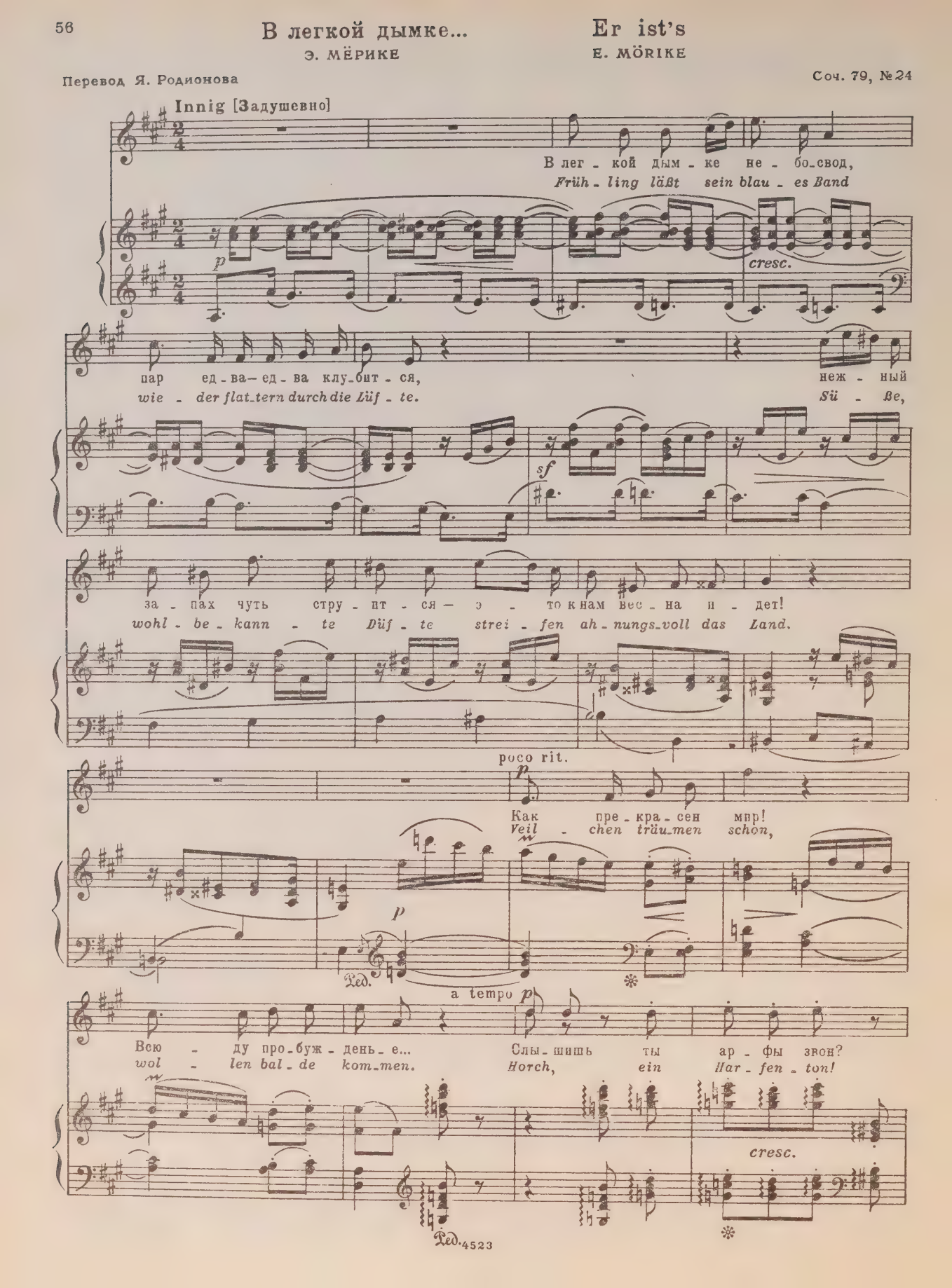
Э. МЁРИКЕ

Er ist's

E. MÖRIKE

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, № 24



То при-шла вес-на, да, при-шла вес-на! Звон-че пти-чек
Früh-ling, ja du bist's, ja du bist's, du bist's! Dich hab' ich ver-

Schneller [Быстрее]

пень-е, ты при-шла! Звон-че пти-чек
-nom-men, ja du bist's! Dich hab' ich ver-

cresc.

пе-нье, ты при-шла, вес-на, ты при-
-nom-men, Früh-ling, ja du bist's, ja du

cresc.

-шла, да, при-шла вес-на, вес-на, гром-че пти-чек пе-нье,— то
bist's, ja du bist's, du bist's, du bist's, dich hab' ich ver-nom-men, ja

вес-на!
du bist's!

Ped. *

Песня юного стрелка

ИЗ ДРАМЫ „ВИЛЬГЕЛЬМ ТЕЛЛЬ“ Ф. ШИЛЛЕРА

Des Buben Schützenlied

AUS SCHILLERS „WILHELM TELL“

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, №26 *)

Markiert, doch zart [Четко, но нежно]

Со стре - лой и лу - ком с гор стре - лок и - дет, ти - хим ран - ним ут - ром пе - сню он по - ет.

Mit dem Pfeil, dem Bo - gen, durch Ge - birg' und Tal kommt der Schütz ge - zo - gen früh im Mor - gen - strahl.

Кор - шун в не - бе яс - ном вы - со - ко па - рит, а в го - рах, в у - ще - льях - там стре - лок ца - рит, там

Wie im Reich der Lüf - te Kö - nig ist der Weih', durch Ge - birg' und Klüf - te herrscht der Schüt - ze frei, herrscht

*) Двадцать пятая песня этого цикла - „Песня пряхи“ („Spinnlied“) для трех голосов - будет помещена в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

стре-лок ца - рит. Кор-шун
der Schüt - ze frei. Wie im

в не - бе яс - ном вы - со - ко па - рит, а в го-
Reich der Lüf - te Kö - nig ist der Weih', durch Ge-

-рах, в у-щель-ях — там стре - лок ца - рит! Про - ле - те - ла пти-ца, лань к ру-
-birg' und Klüf - te herrscht der Schüt - ze frei. Ihm ge - hört das Wei - te; was sein

-чью про-шла,— все сра - зит, сра - зит мгно-вен - но мет - ка - я стре-
Pfeil er-reicht, das ist sei - ne, sei - ne Beu - te, was da kreucht und

-ла, мет - ка - я стре - ла!
fleugt, was da kreucht und fleugt.

Подснежник

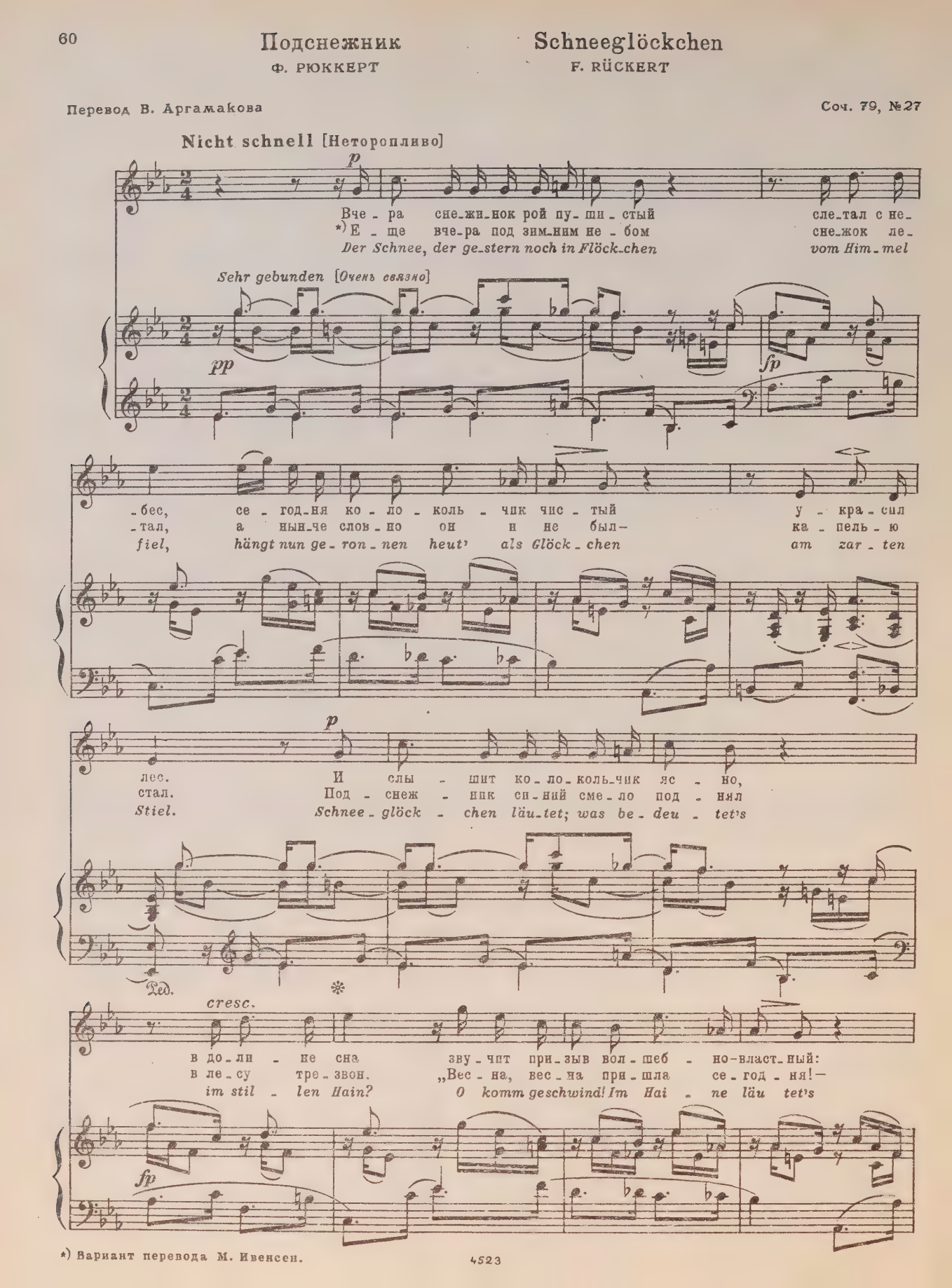
Ф. РЮККЕРТ

Schneeglöckchen

F. RÜCKERT

Перевод В. Аргамакова

Соч. 79, №27



*) Вариант перевода М. Ивенсен.

при - ди, вес - на! При - ди с ду - шис - ты - ми цве - та - ми
ве - ща - ет он. - Про - сни - тесь, кор - ни, поч - ки, тра - вы,
den Früh-ling ein. O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blu - me,

cresc.

по - лей, ле - сов, при - ди с том - лень - ем и меч -
про - снись, лист - ва! Вес - на всту - пи - ла ве - ли -
die ihr noch träumt, all zu des Früh - lings Hei - lig -

sp

- та - ми на страст - ный зов!
- ча - во в сво - и пра - ва!"
- tu - me! Kommt un - ge - säumt!

Песня Линцея, башенного сторожа

ИЗ ТРАГЕДИИ И. В. ГЕТЕ „ФАУСТ"

Lied Lynceus des Türmers

AUS GOETHES „FAUST"

Перевод Я. Родионова

Соч. 79, №28 *)

Langsam [Медленно]

pp

Я ви - деть ро - дил - ся, я слы - шать рож - ден, я с баш - ней сход - нил - ся, как
Я даль на - блю - да - ю, я служ - бу не - су, и звез - ды я ви - жу, и
Zum Se - hen ge - bo - ren, zum Schau - en be - stellt, dem Tur - me ge - schwo - ren ge-
Ich blick' in die Fer - ne, ich seh' in der Näh' den Mond und die Ster - ne, den

pp

*) Последняя песня „Альбома" – „Миньон" (№29) – входит также в цикл „Песни и романсы на стихи И. Гете", из „Вильгельма Мейстера", соч. 98а, под названием „Знаешь ты край..." (№1); она будет помещена в V томе вокальных сочинений Шумана.

сла - ва с вож - дем. Я даль на - блю - да - ю, я служ - бу не - су, и
сер - ну в ле - су. Лю - бу - юсь не - воль - но кра - со - ю лю - бой, и,
-fällt mir die Welt. Ich blick' in die Fer - ne, ich seh' in der Näh' den
Wald und das Reh. So seh' ich in al - len die e - wi - ge Zier, und

fp fp

ritard. a tempo

звез - ды я ви - жу, и сер - ну в ле - су. Лю - бу - юсь не - воль - но кра -
всем я до - воль - ный, до - во - лен со - бой. Вы, зор - ки - е о - чи, вам
Mond und die Ster - ne, den Wald und das Reh. So seh' ich in al - len die
wie mir's ge - fal - len, ge - fall' ich auch mir. Ihr glück - li - chen Au - gen, was

p p

cresc.

-со - ю лю - бой, и, всем я до - воль - ный, до - во - лен со - бой, и,
сча - стье да - но пре - крас - но - е ви - деть, хоть скры - то о - но, пре -
e - wi - ge Zier, und wie mir's ge - fal - len, ge - fall' ich auch mir, und
je ihr ge - sehn, es sei, was es wol - le, es war doch so schön, es

cresc.

cresc.

всем я до - воль - ный, до - во - лен со - бой, и, всем я до - воль - ный, до -
-крас - но - е ви - деть, хоть скры - то о - но, пре - крас - но - е ви - деть, хоть
wie mir's ge - fal - len, ge - fall' ich auch mir, und wie mir's ge - fal - len, ge -
sei, was es wol - le, es war doch so schön, es sei, was es wol - le, es

cresc. f

-во - лен со - бой!
скры - то о - но!
-fall' ich auch mir!
war doch so schön!

(1849 г.)

ТРИ РОМАНСА
Соч. 83

DREI GESÄNGE
Op. 83

Страстно любить...
СЛОВА НЕИЗВЕСТНОГО ПОЭТА

Resignation
UNBEKANNTER DICHTER

Перевод С. Свириденко

Соч. 83, №1

Nicht schnell, mit freiem Vortrag [Не быстро, со свободной выразительностью]

Страст-но лю-бить, лю-бить всем серд-цем, всем су - ще-ством лю-бить те-бя — у-
Lie - ben von gan-zer See-le, lie-ben herz - in - nig-lich, daß nim-mer ich's ver-

-дел мой, веч - но лю - бить те-бя! За-чем? Ах, я не зна - ю!..
-heh-le, heiß lie-ben muß ich dich! Wie's kommt? Wie kann ich's wis-sen?

fp fp

Ког - да с то - бо - ю я, так силь-но серд - це бьет - ся, ког - да у-
Wohl hö - her schlägt mein Herz, wenn dei - ne Au - gen grü - ßen, gehst du, er-

p fp

- хо - дишь ты, ду - ша зо - вет, тос - ку - я, люб - ви не - мы - е
- bebt's im Schmerz, er - bebt's im hei - ßen Glü - hen, im still ver-schwieg - nen

fp p

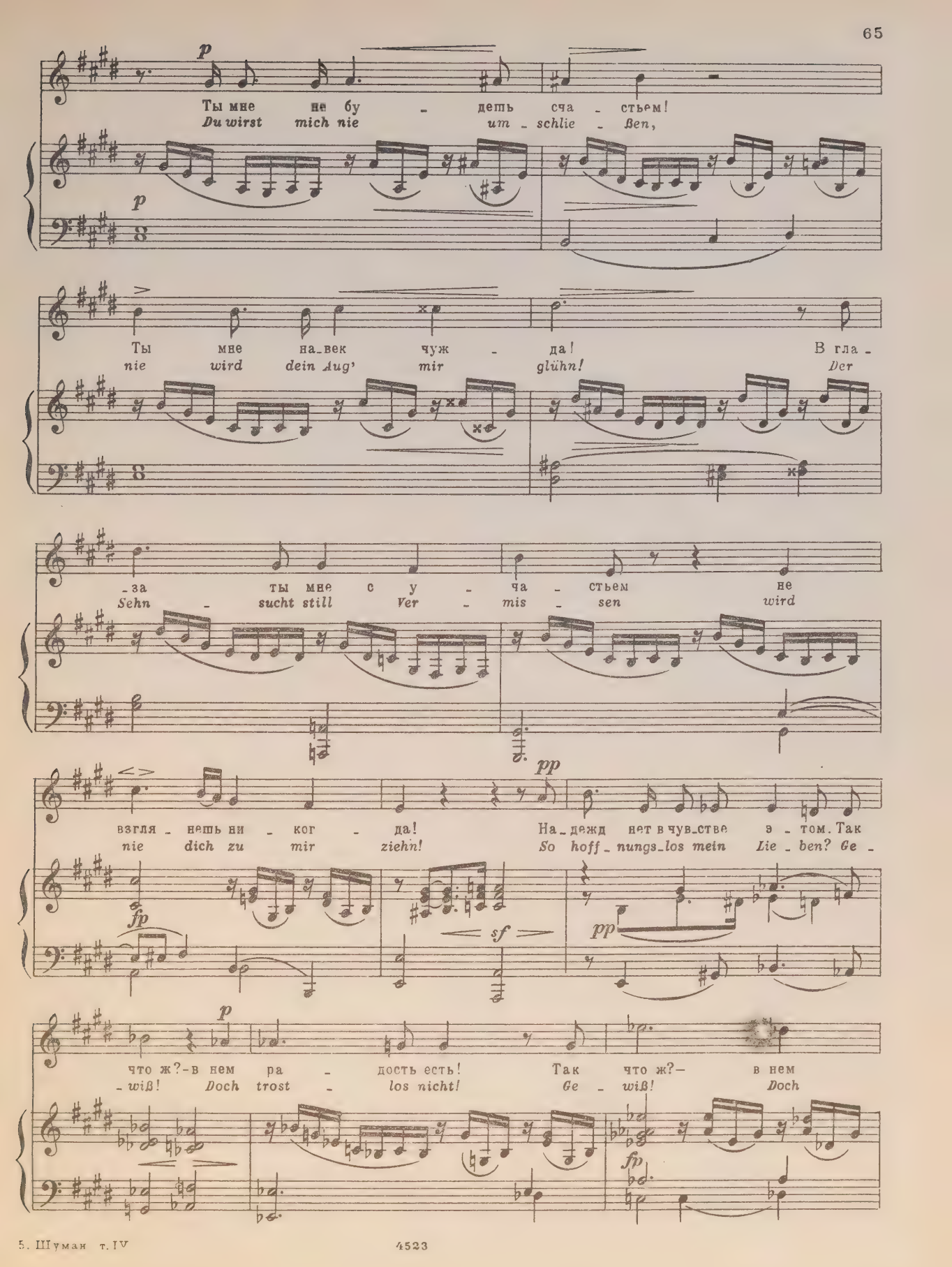
сны, и ду-мать не мо - гу я, и о - чи слез пол - ны.
Rausch, und Trä-nen ü-ber - zie - hen den Blick im Wech-sel-tausch.

fp p

fp

Лю-бит те-бя, то-бой жи - вет ду - ша, лю-бит, лю-бит!
Lie - ben von gan-zer See - le muß ich dich, lie - ben, lie - ben!

fp


p
Ты мне не бу - дешь сча - стьем!
Du wirst mich nie um - schlie - ßen,
p
Ты мне на_век чуж - да! В гла -
nie wird dein Aug' mir glühn! Der
-за ты мне с у - ча - стьем не
Sehn - sucht still Ver - mis - sen wird
pp
взгля - нешь ни - ког - да! На_дежд нет в чув_стве э - том. Так
nie dich zu mir ziehn! So hoff - nungs_los mein Lie - ben? Ge -
fp
sf
pp
p
что ж?-в нем ра - дость есть! Так что ж?- в нем
-wiß! Doch trost - los nicht! Ge - wiß! Doch
fp

ра_дость есть! В нем сли_ты мрак со све_том.
trost_los nicht! Will Ge_gen_wart nicht trü_ben,

p

pp

Что же даль_ше-бог весть! И чес_ли б жизнь су_
*Zu_kunft kenn' ich ja nicht! Will auch der Tren_nungs_*

_ме_ла взять от ме_ня мой рай,–
_stun_de Schmerz dü_ster mich um_wehn,

серд_це мне шеп_чет сме_ло: „В смер_ти, в смер_ти сви_
läch_le mit blei_chem Mun_de: „Jen_seits, jen_seits ist

p *fp*

_да_нья край!"
Wie_der_sehn!"

pp

Цветок смиренья
Ф. РЮККЕРТ

Die Blume der Ergebung
F. RÜCKERT

Перевод В. Аргамакова

Соч. 83, № 2

Nicht schnell [Не быстро]

p

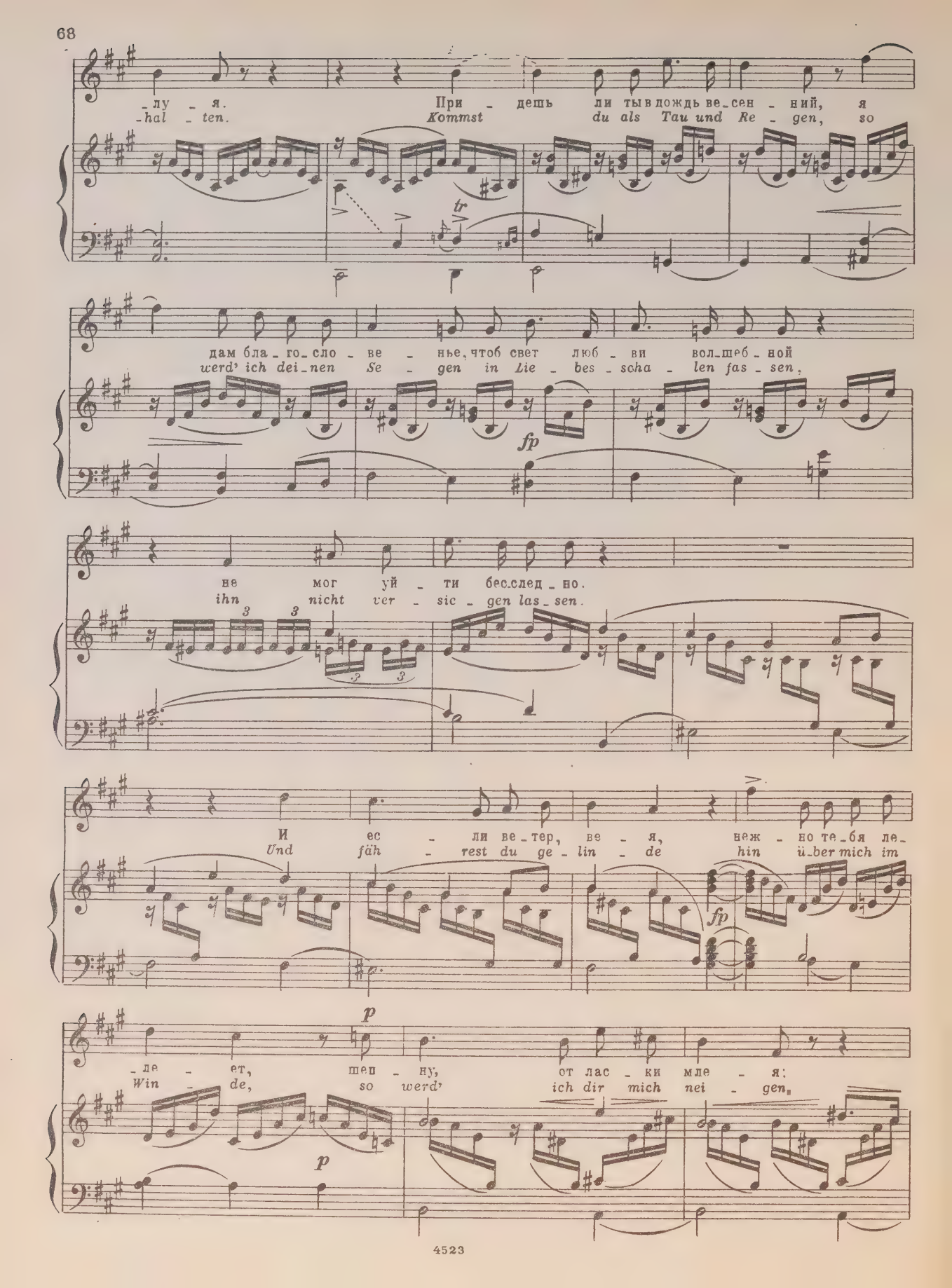
Цве_ток в за_тишь_е са_да, я жду свой час от_рад_ный... О, как бы_ла б я ра_да те_бя у_ви_деть ря_дом! При_дешь ты в блес_ке све_та, е_го лу_чом со_гре_тый, к тво_ей гру_ди при_льну я, твой ми_лый лик це_

*Ich bin die Blum' im Gar_ten und muß in Stil_le war_ten, wann und in wel_cher Wei_se du trittst in mei_ne Krei_se. Kommst du ein Strahl der Son_ne, so werd' ich dei_ner Won_ne den Bu_sen still ent_fal_ten und dei_nen Blick be_*

[*legato sempre*]

fp

4523


-лу - я. При - дешь ли ты дождь ве-сен - ний, я
-hal - ten. Kommst du als Tau und Re - gen, so
tr
дам бла-го-сло - ве - нье, чтоб свет люб - ви вол-шеб - ной
werd' ich dei-nen Se - gen in Lie - bes - scha - len fas - sen,
fp
не мог уй - ти бес-след - но.
ihn nicht ver - sic - gen las - sen.
3 3
И ес - ли ве-тер, ве - я, неж - но те-бя ле-
Und fäh - rest du ge - lin - de hin ü-ber mich im
fp
p
-де - ет, шеп - ну, от лас - ки мле - я:
Win - de, so werd' ich dir mich nei - gen,
p

„Бу - ду на - век тво - е - ю!“ Цве - ток в за - тишь - е
spre - chend: „Ich bin dein ei - gen.“ Ich bin die Blum' im

legato

са - да, я жду свой час от - рад - ный.
Gar - ten und muß in Stil - le war - ten,

Где и ка - кой сте - зе - ю мы встре - тим - ся с то -
wann und in wel - cher Wei - se du trittst in mei - ne

cresc.

- бо - ю?.. Цве - ток в за - тишь - е са - да, я жду тот миг от -
Krei - se, ich bin die Blum' im Gar - ten und muß in Stil - le

- рад - ный.
war - ten.

Ped. *

Отшельник
И. ЭЙХЕНДОРФ

Der Einsiedler
J. von EICHENDORFF

Перевод Г. Сусловой

Соч. 83, № 3

Langsam [Медленно]

p

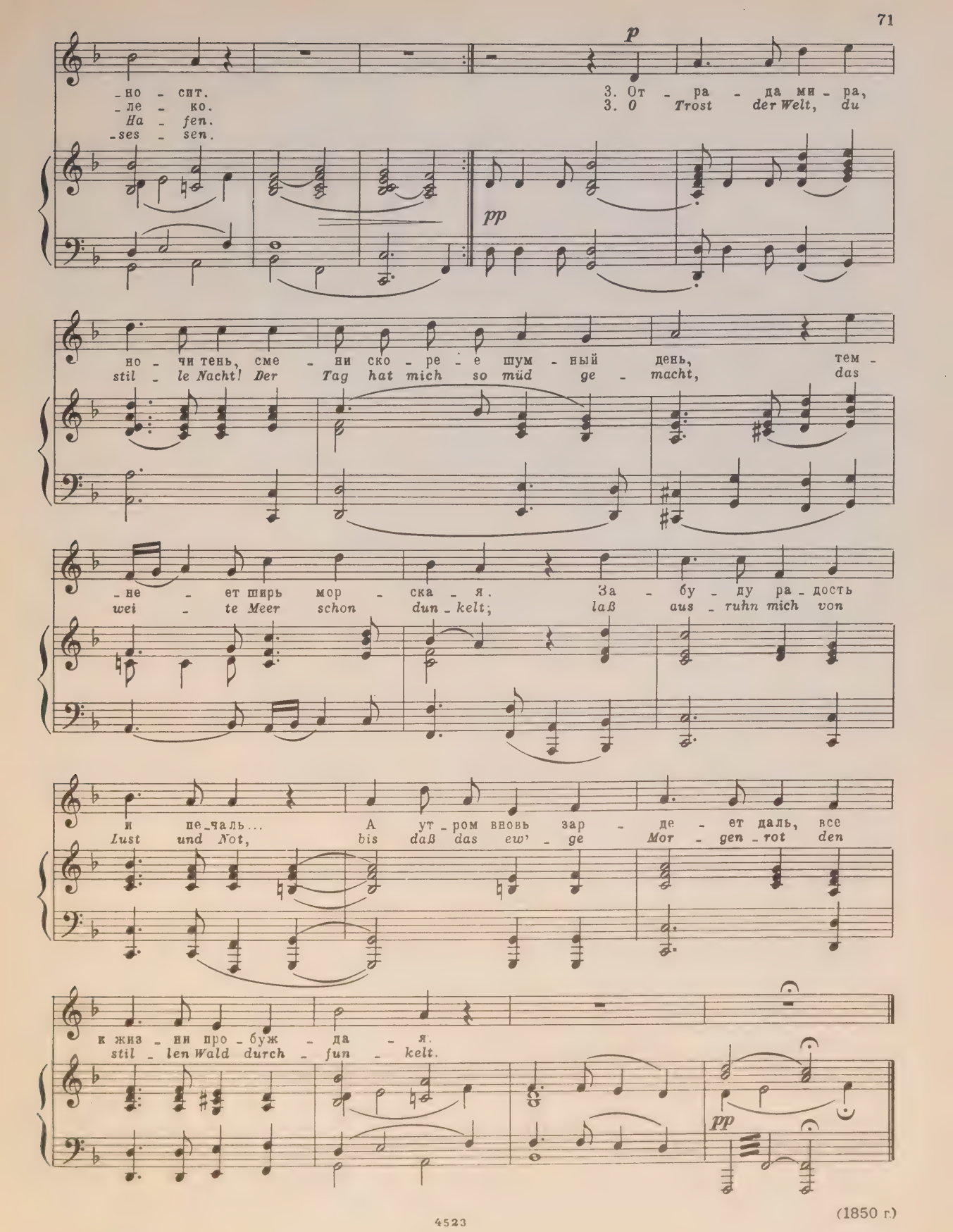
1. Сле - ти с вы - сот, о но - чи тень! Сво -
2. Про - мча - лись го - ды че - ре - дой, и
1. *Komm, Trost der Welt, du stil - le Nacht! Wie*
2. *Die Jah - re wie die Wol - ken gehn und*

pp

- им по - кро - вом мир о - день, по - ко - я серд - це
нет дав - но дру - зей со мной, жи - ву здесь о - ди -
steigst du von den Ber - gen sacht, die Lüf - te al - le
las - sen mich hier ein - sam stehn, die Welt hat mich ver -

про - сит. Плы - вет в чел - не ры - бак до - мой,
- но - ко! Лишь ты, вол - шеб - ный ле - са шум,
schla - fen; ein Schif - fer nur noch, wan - der - müd,
- ges - sen; da tratst du wun - der - bar zu mir,

он сла - вит пе - сней час ноч - ной, хва - лу твор - цу воз -
от гне - та тяж - ких, скорб - ных дум ме - ня вле - чешь да -
singt ü - bers Meer sein A - bend - lied zu Got - tes Lob im
wenn ich beim Wal - des - rau - schen hier ge - dan - ken - voll ge -


p
-но - сит.
-ле - ко.
Ha - fen.
-ses - sen.
3. От - ра - да ми - ра,
3. O Trost der Welt, du
pp
но - чи тень, сме - ни ско - ре - е шум - ный день, тем -
stil - le Nacht! Der Tag hat mich so müd ge - macht, das
-не - ет ширь мор - ска - я. За - бу - ду ра - дость
wei - te Meer schon dun - kelt; laß aus - ruhn mich von
и пе - чаль... А ут - ром вновь зар - де - ет даль, все
Lust und Not, bis daß das ew' - ge Mor - gen - rot den
к жиз - ни про - буж - да - я.
stil - len Wald durch - fun - kelt.
pp

(1850 г.)

Перчатка

БАЛЛАДА Ф. ШИЛЛЕРА

Соч. 87

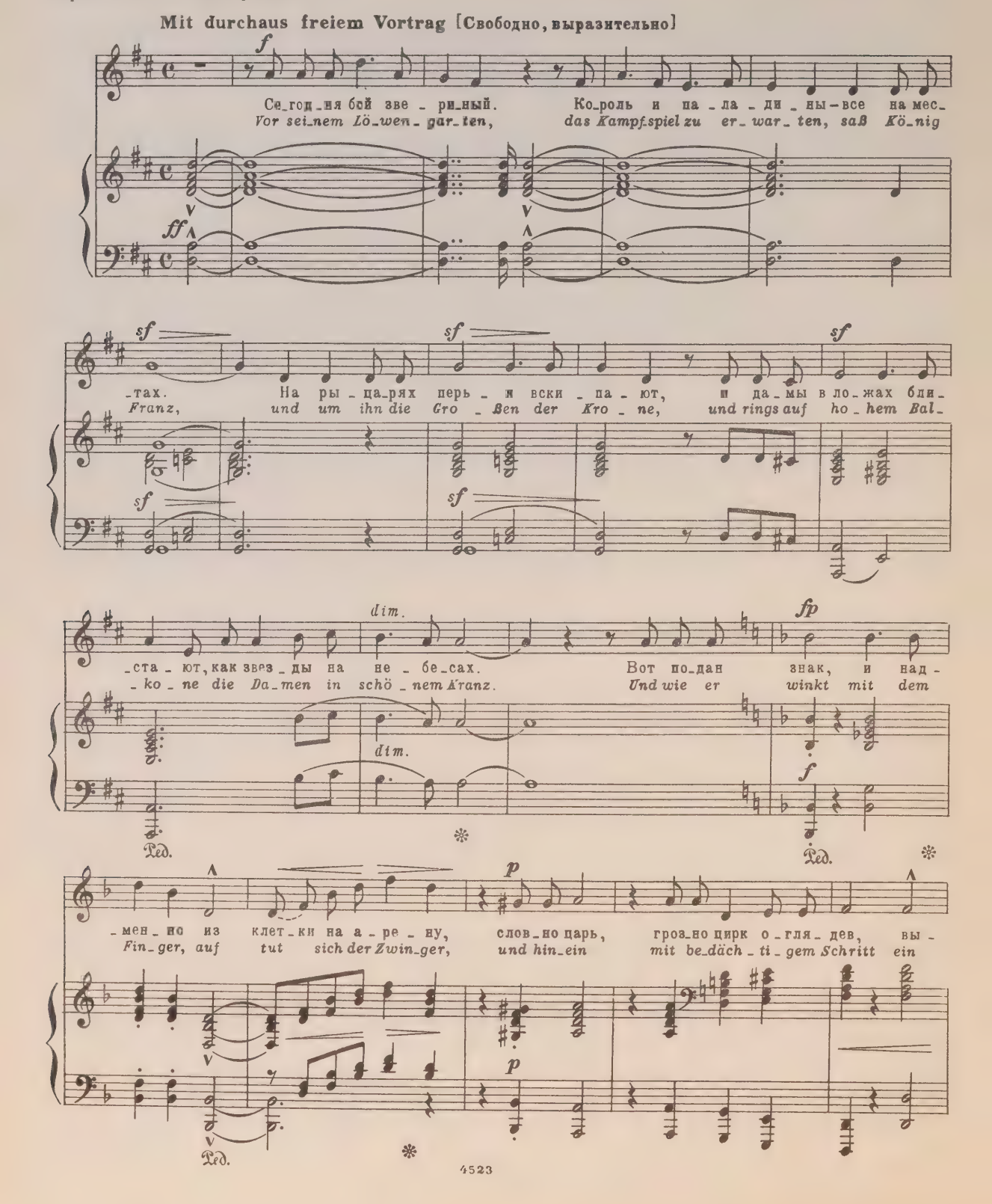
Der Handschuh

BALLADE VON Fr. SCHILLER

Op. 87

Перевод Эм. Александровой

Mit durchaus freiem Vortrag [Свободно, выразительно]



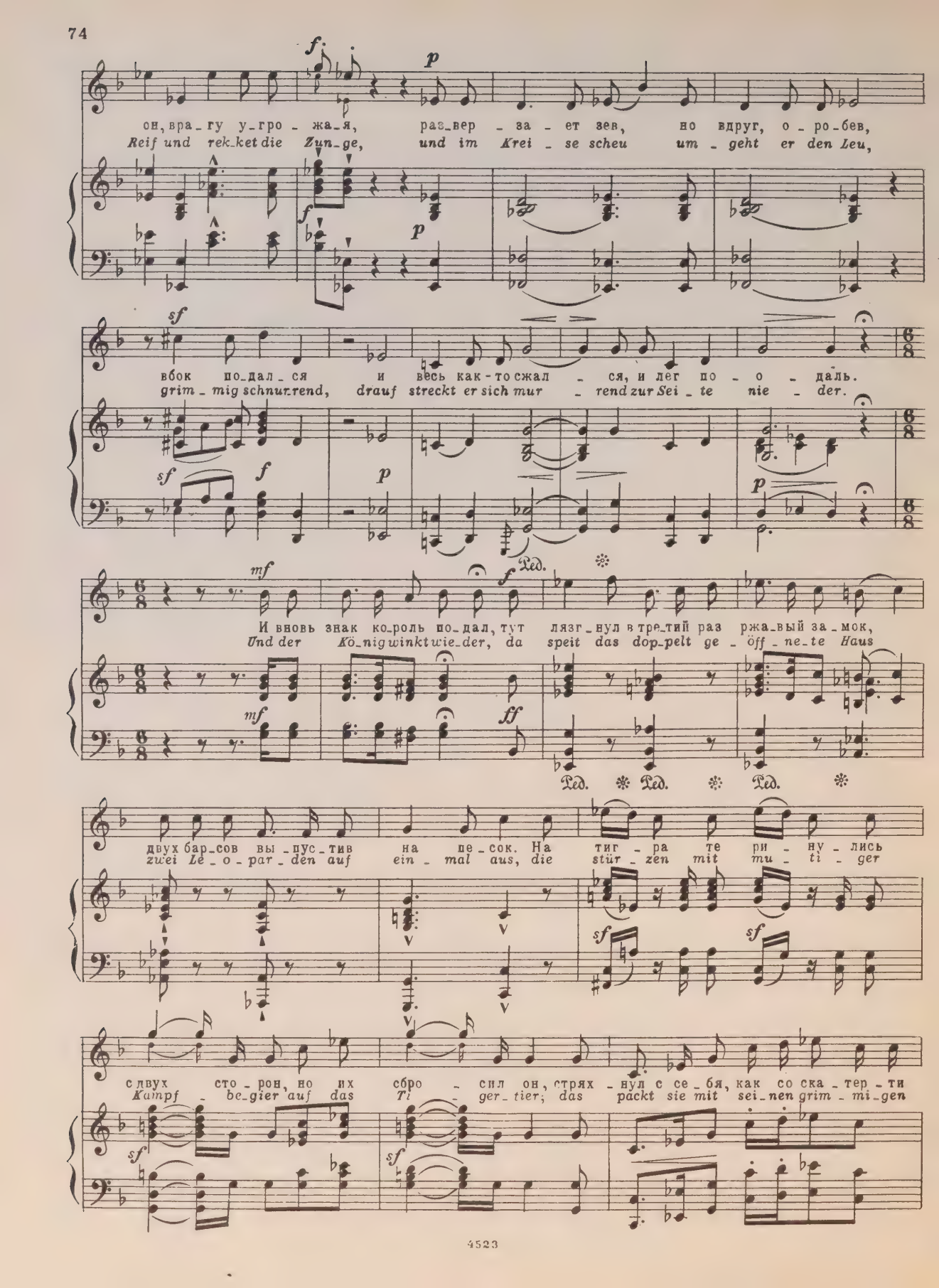
-хо-дит лев. Как он кос-мат, как у-грюм, мо-та-ет
Lö-we tritt und sieht sich stumm rings um mit lan-gem

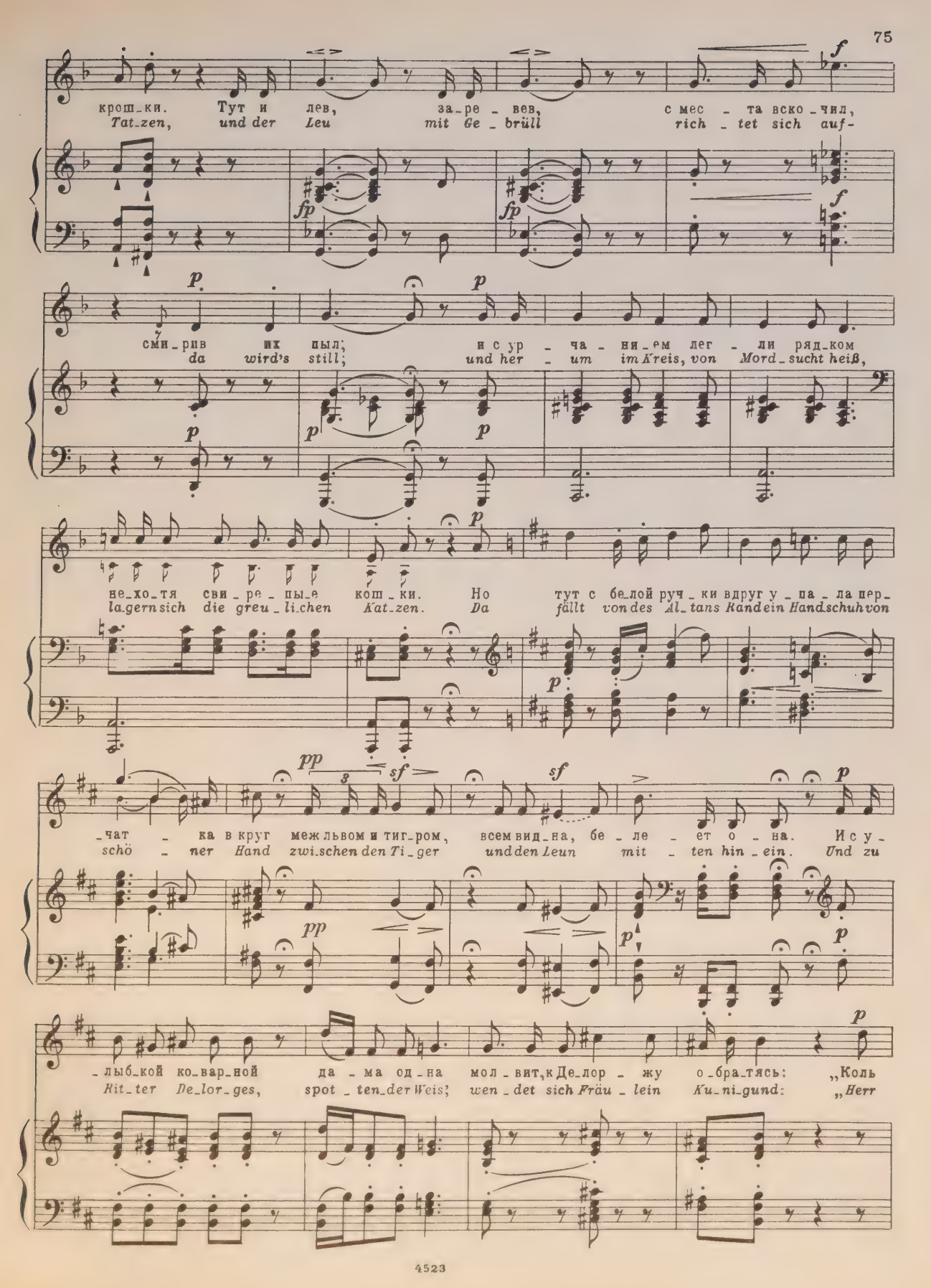
гри-вой, зе-ва-ет ле-ни-во, лег в ла-пы мор-дой и за-мер,
Gäh-nen, und schüt-telt die Mäh-nen und streckt die Glie-der und legt sich

гор-дый. Знак ко-роль по-дал сно-ва, от-кры-лась скре-же-ща дру-
nie-der. Und der Kö-nig winkt wie-der, da öff-net sich be-hend ein

-га-я дверь, пря-нул тигр от-ту-да с ре-вом, ры-жий, ог-нен-ный зверь.
zwei-tes Tor, dar-aus rennt mit wil-dem Sprun-ge ein Ti-ger her-vor.

У-ви-дев льва, как би-чом, бьет хво-стом, ры-чит, взбе-шен, лю-то ска-лит-ся
Wie der den Lö-wen er-schaut, brüllt er laut, schlägt mit dem Schweif ei-nen furcht-ba-ren


он, вра_гу у_гро_жа_я, раз_вер_за_ет зев, но вдруг, о_ро_бев,
Reif und rek_ket die Zun_ge, und im Krei_se scheu um_geht er den Leu,
вбок по_дал_ся и весь как-то сжал_ся, и лег по_о_даль.
grim_mig schnur_rend, drauf streckt er sich mur_rend zur Sei_te nie_der.
И вновь знак ко_роль по_дал, тут лязг_нул в тре_тий раз ржа_вый за_мок,
Und der Kö_nig winkt wie_der, da speit das dop_pelt ge_öff_ne_te Haus
двух бар_сов вы_пус_тив на пе_сок. На тиг_ра те ри_ну_лись
zwei Lé_o_par_den auf ein_mal aus, die stür_zen mit mu_ti_ger
с двух сто_рон, но их сбро_сил он, стрях_нул с се_бя, как со ска_тер_ти
Kampf_be_gier auf das Ti_ger_tier; das packt sie mit sei_nen grim_mi_gen


крош_ки. Тут и лев, за_ре_вев, с мес_та вско_чил,
Tat_zen, und der Leu mit Ge_brüll rich_tet sich auf-
сми_рив их пыл; и с ур_ча_ни_ем лег_ли ряд_ком
da wird's still; und her_um im Kreis, von Mord_sucht heiß,
не_хо_тя сви_ре_пы_е кош_ки. Но тут с бе_лой руч_ки вдруг у_па_ла пер_
la_gern sich die greu_li_chen Kat_zen. Da fällt von des Al_tans Rand ein Handschuh von
_чат_ка в круг меж львом и тиг_ром, всем вид_на, бе_ле_ет о_на. И с у_
schö_ner Hand zwi_schen den Ti_ger und den Leun mit_ten hin_ein. Und zu
_лыб_кой ко_вар_ной да_ма од_на мол_вит, к Де_лор_жу о_бра_тясь: „Коль
Lit_ter De_lor_ges, spot_ten_der Weis; wen_det sich Fräu_lein Ku_ni_gund: „Herr

ва - ша лю-бовь ко мне так силь - на, как у - ве - ря - ли вы не
Rit - ter, ist Eu - re Lieb so heiß, wie Ihr mir's schwört zu je - der

fp *fp* *fp* *fp*

раз, под - ни - ми-те пер-чат - ку мне!" Тот-час ры-царь в не-мой ти - ши-
Stund; ei, so hebt mir den Hand-schuh auf!" Und der Rit - ter in schnel - lem

sf

-не на пес - ча - ну - ю спрыг-нул пло - щад - ку, лег - ко и
Lauf steigt hin - ab in den furcht-ba - ren Zwin - ger mit fe - stem

Ped. *

гор - до меж двух смер-тей про - хо-дит твер - до и под - ни - ма-ет с зем-ли пер-
Schrit-te, und aus der Un - ge - heu - er Mit - te nimmt er den Hand-schuh mit kek-kem

sf *fp*

Tempo, wie zu Anfang [Первоначальный темп]

Ped.

-чат - ку. О - то - ро - пев, гла-зам не ве - ря, смот-рят на
Fin - ger. Und mit Er - stau - nen und mit Grau - en se-hen's die

f *sf*

э - то и лю-ди, и зве - ри. Вот смель-чак у - же на бал - ко - не вновь с же-сто-кой кра -
Rit - ter und E - del - frau - en, und ge - las - sen bringt er den Hand-schuh zu-rück. Da schallt ihm sein

Ред. * Ред. *

-са - ви-це - ю ря - дом, ждет е - го сла - ва, и ждет лю -
Lob aus je - dem Mun - de, a - ber mit zärt - li-chem Lie - bes -

Ред. *

-бовь, дол - го-ждан - на - я ждет лю - бовь: он встре-чен неж - ным, дол - гим
-blick - er ver-heißt ihm sein na - hes Glück - emp-fängt ihn Fräu - lein Ku - ni -

Ред. *

взгля-дом... Но, от - ве - сив пре-зри-тель-ный по - клон, в ли - цо ей
-gun - de. Und er wirft ihr den Hand-schuh ins Ge - sicht: „Den Dank,

бро-сил пер-чат - ку он и ска - зал: „Ни-кче-му на - гра - да!"
Da - me, be-gehr' ich nicht!" Und ver - läßt sie zur sel - ben Stun - de.

Ред. * (1850 г.)

ШЕСТЬ РОМАНСОВ
Соч. 89
В. фон дер НЕЙН

SECHS GESÄNGE
Op.89
W. von der NEUN

Буря в час заката
Es stürmet am Abendhimmel

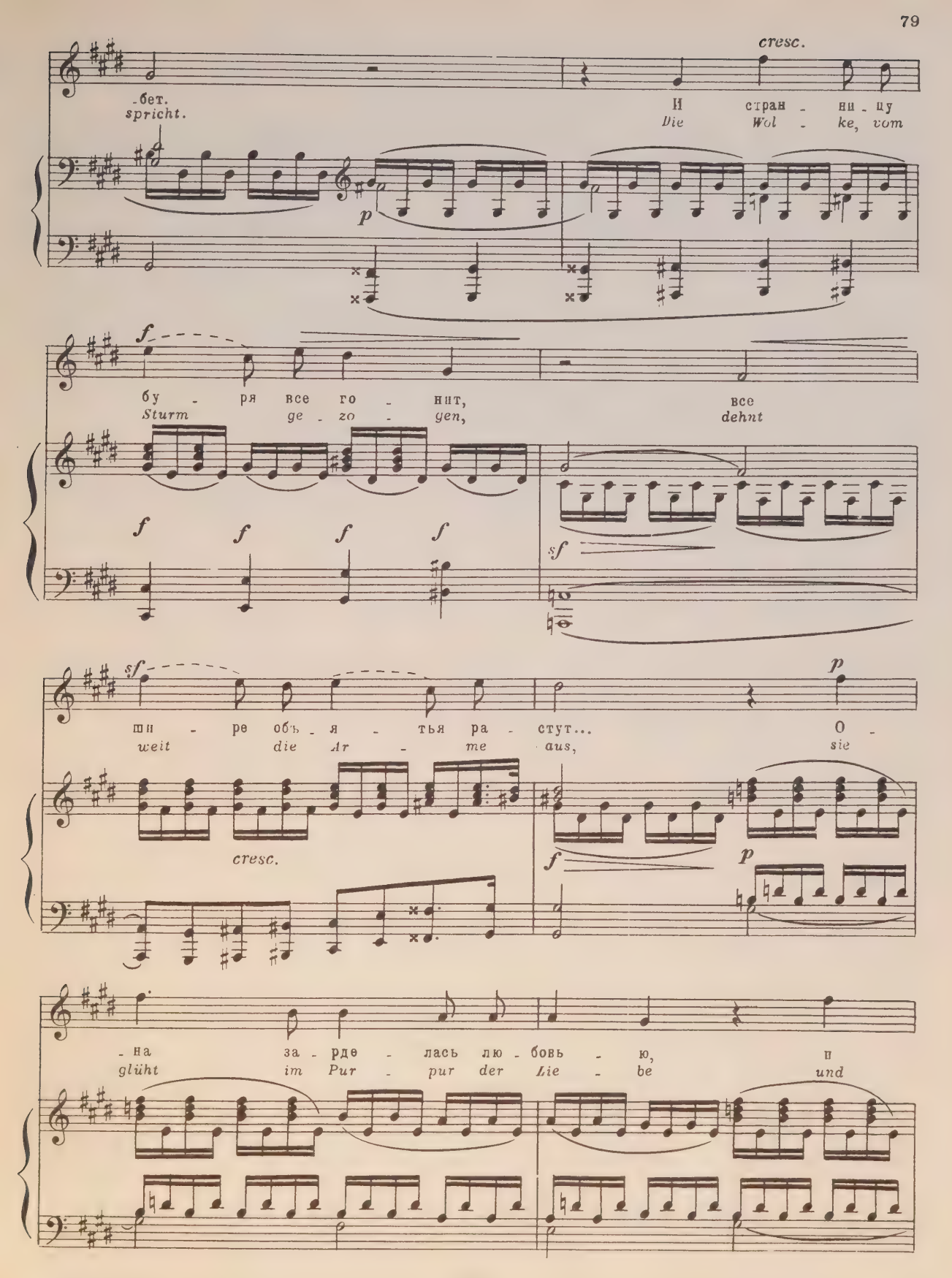
Перевод С.Свириденко

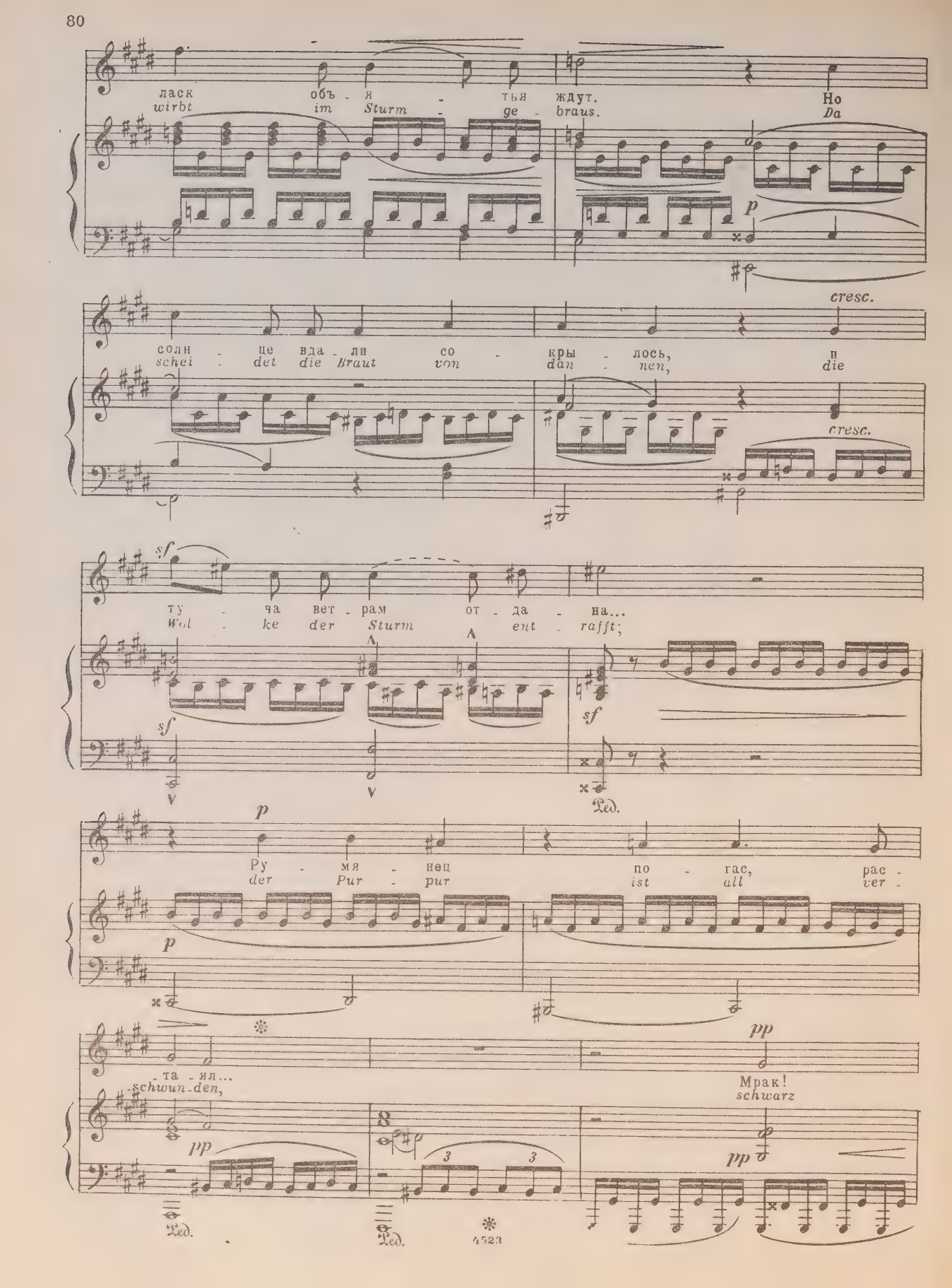
Соч. 89, №1

Nicht schnell [Не быстро] (♩=108)

Взвыл вихрь в не - бе - сах ве - чер - них, дро - жит позд - ний солн - ца свет. И в вы - си воз - душ - ной ту - ча шлет солн - цу люб - ви о -

Es stür - met am A - bend - him - mel, es zit - tert der Son - ne Licht. Im Ä - ther die ei - ne Wol - ke von Lust und Lieb' ihr


cresc.
бет.
spricht.
И стран - ни - цу
Die Wol - ke, vom
p
f
бу - ря все го - нит,
Sturm ge - zo - gen,
все
dehnt
f f f f
sf
sf
p
ши - ре объ - я - тья ра - стут...
weit die Ar - me aus,
О -
sie
cresc.
f
p
- на за - рде - лась лю - бовь - ю,
glüht im Pur - pur der Lie - be
и
und


ласк объ - я - тья ждут. Но
wirbt im Sturm - ge - braus. Da
p
cresc.
солн - це вда - ли со - кры - лось, и
schei - det die Braut von dan - nen, die
cresc.
sf
ту - ча вет - рам от - да - на...
Wol - ke der Sturm ent - rafft;
sf
sf
Ped.
p
Ру - мя - нец по - гас, рас -
der Pur - pur ist all ver -
p
pp
- та - ял...
schwun - den,
Мрак!
schwarz
pp
pp
Ped.
Ped.
4523

И ту ча чер - на,
ist sie und grau-

страш - на.
- sen - haft.

sf *p* *p*

Ped.

Таинственное исчезновение

Heimliches Verschwinden

Перевод В. Аргамакова

Соч. 89, № 2

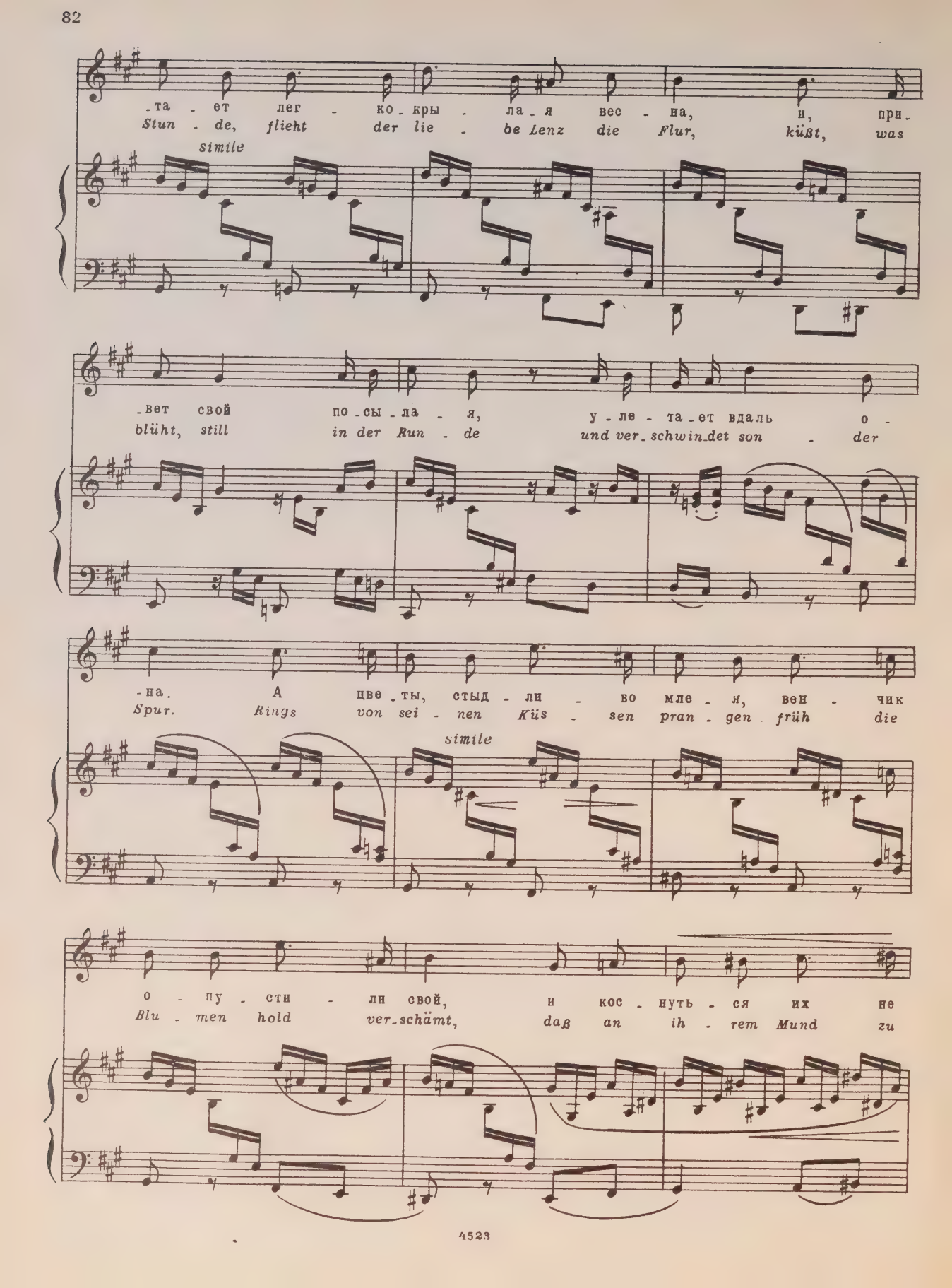
Nicht zu schnell [Не быстро]

p

В час пол - ноч - ный про - ле -
Nachts, zu un - be - kann - ter

p

con Pedale


-та - ет лег - ко - кры - ла - я вес - на, и, при-
Stun - de, flieht der lie - be Lenz die Flur, küßt, was
simile
-вет свой по - сы - ла - я, у - ле - та - ет вдаль о -
blüht, still in der Run - de und ver - schwin - det son - der
-на. А цве - ты, стыд - ли - во мле - я, вен - чик
Spur. Rings von sei - nen Küs - sen pran - gen früh die
simile
о - пу - сти - ли свой, и кос - нуть - ся их не
Blu - men hold ver - schämt, daß an ih - rem Mund zu

сме - ет ба - бо-чек воз-душ - ный рой.
han - gen Schmet - ter-ling sich nicht be - zähmt.

p

Лю - ди пом-нят и ску - ча - ют о вес-
Doch die Leu - te drau - ßen sa - gen, daß der

p

cresc.

-не, грус-тят о ней и тре-вож - но о - жи -
Lenz vor - ü - ber sei; und an wet - ter-hei - ßen

simile

cresc.

fp

-да - ют лет - них жгу - че - зной - ных дней.
Ta - gen kennt man Som - mers Ty - ran - nei.

fp

p

И тос - кой о - ни то - ми - мы, что вес -
Und wir den - ken dran be - klom - men, daß der

- на у - мча - лась вдаль, не про - сти - лась да - же
Lenz so heim - lich floh; daß er Ab - schied nicht ge -

pp

с ни - ми, ах, без - мер - на их пе - чаль. Но е -
- nom - men, ach! das läßt uns nim - mer froh. Al - so

pp

- ще боль - ней у - тра - та, ес - ли пер - ва - я лю -
schmerzt es, geht das er - ste Lieb ohn' Ab - schied von uns

3

-бовь не - че - за - ет без воз -
fort. Ru - hig trü - gen wir das

3 3

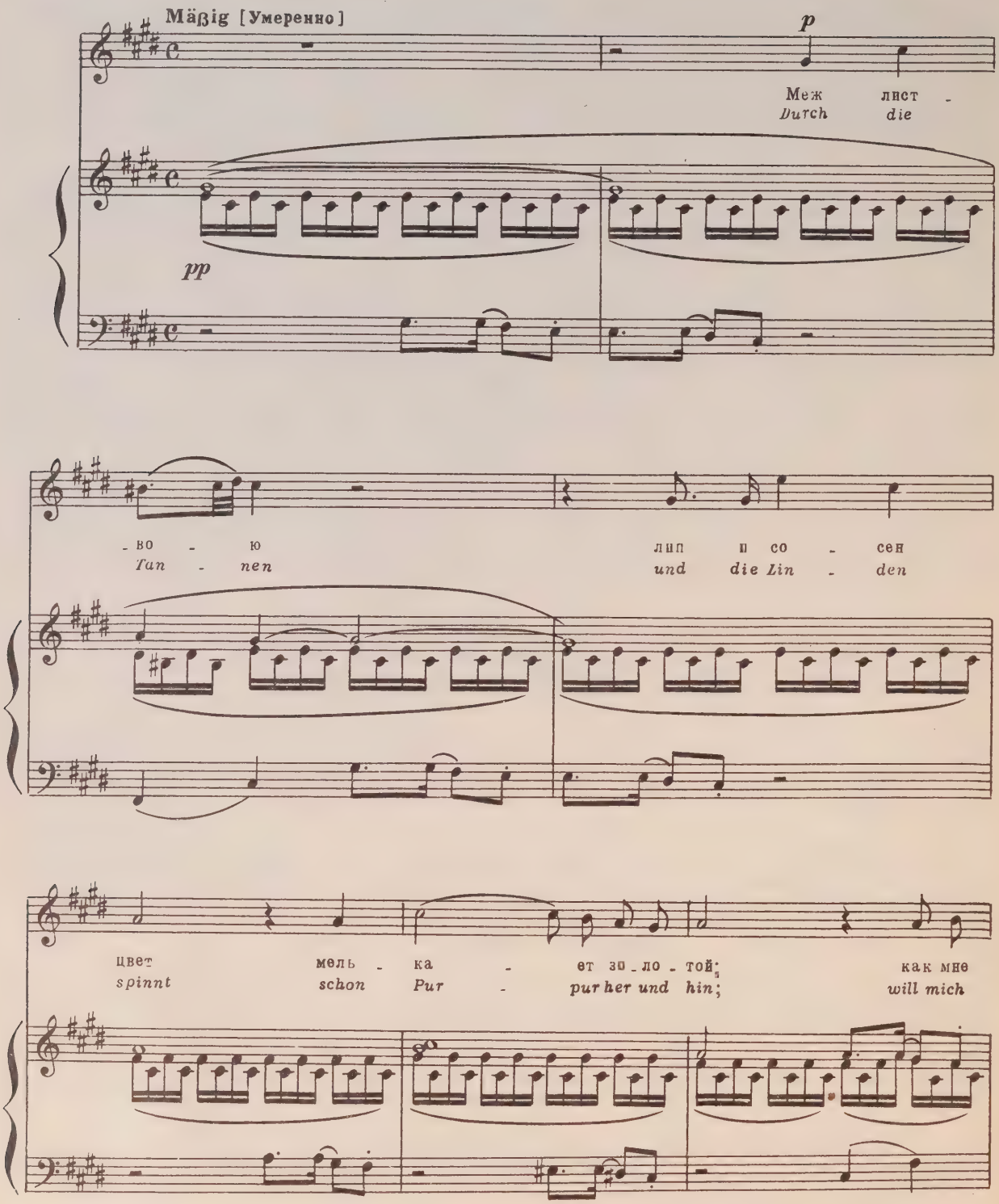
-вра - та, не шеп - нув про - щаль - ных
Schwer - ste, sprüch' sie aus das Schei - de -

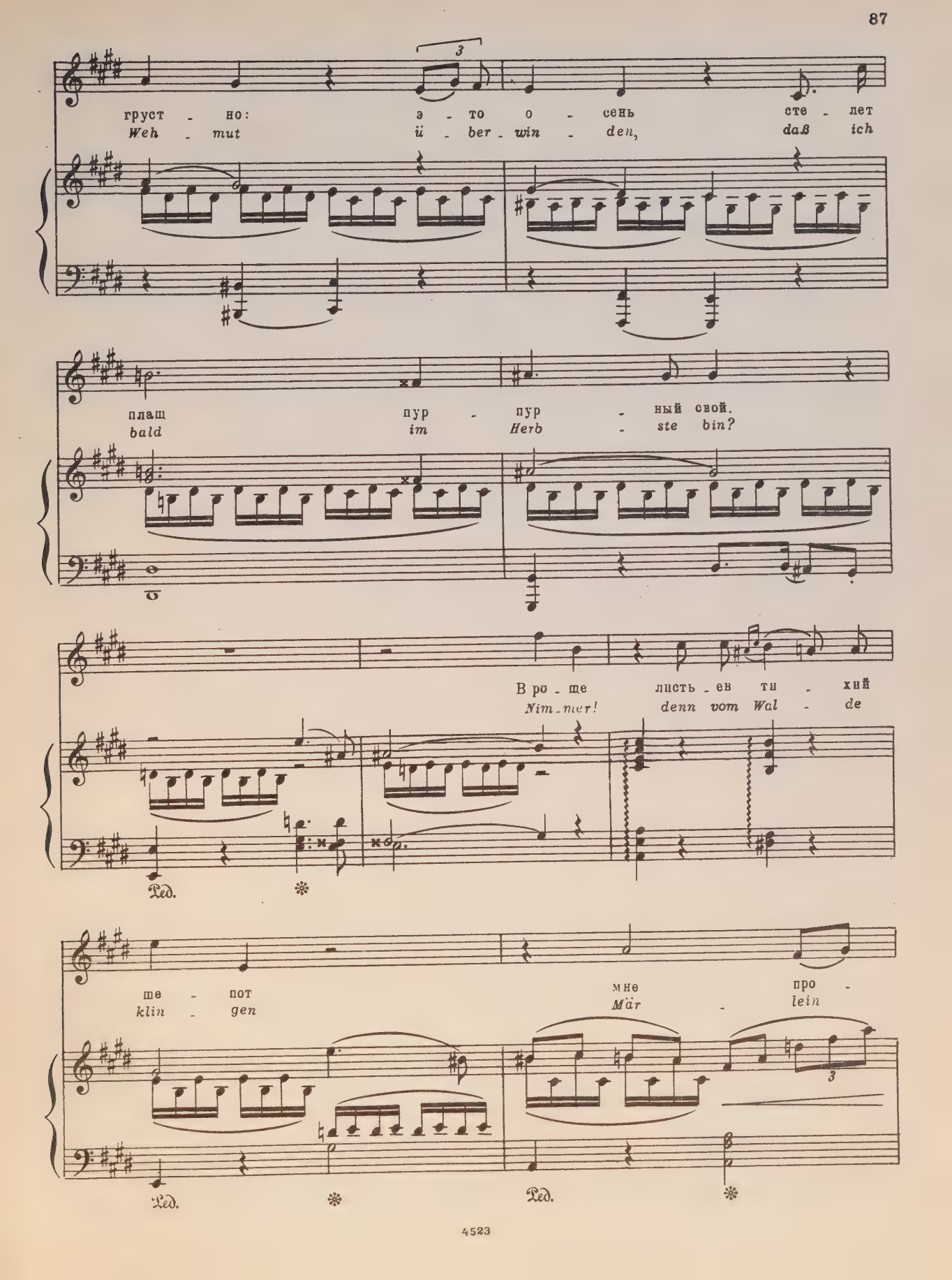
слов, не шеп - нув про - щаль - ных слов...
- wort, sprüch' sie aus das Schei - de - wort.

Осенняя песня — Herbstlied

Перевод В. Аргамакова

Соч. 89, №3




груст - но: э - то о - сень сте - лет
Weh - mut ü - ber - win - den, daß ich
плащ пур - пур - ный свой.
bald im Herb - ste bin?
В ро - ще листь - ев ти - хий
Nim - mer! denn vom Wal - de
ше - пот мне про -
klin - gen Mär - lein
Ped.
Ped.

-щаль - ный шлет при - вет,
mir und Sprü - che - lein,

Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.

слы-шу их пе - чаль - ный ро - пот, что у -
die mir sü - Be Trö - stung brin - gen ob er -

cresc.

Ped. * Ped. *

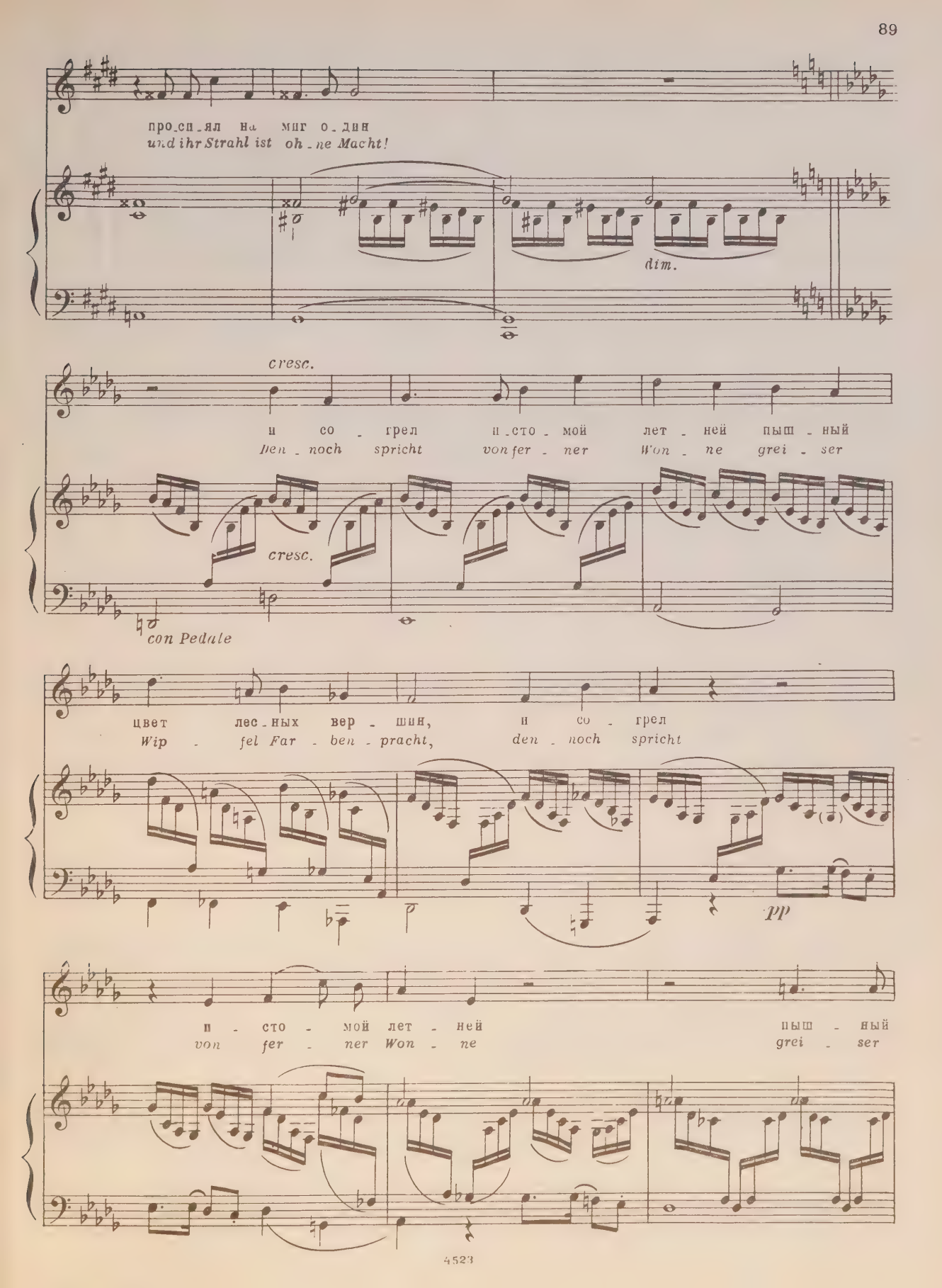
p

- гас - нул солн - ца свет. Но за -
- storb' - nem Son - nen - schein. Ja, er -

3 3

p

- ка - та луч по - след - ний
- stor - ben ist die Son - ne,


про_сп_ял на миг о_дин
und ihr Strahl ist oh_ne Macht!
dim.
cresc.
и со_грел и_сто_мой лет_ней пыш_ный
Den_noch spricht von fer_ner Won_ne grei_ser
cresc.
con Pedale
цвет лес_ных вер_шин, и со_грел
Wip_fel Far_ben_pracht, den_noch spricht
pp
и_сто_мой лет_ней пыш_ный
von fer_ner Won_ne grei_ser

цвет лес - ных вер -
Wip - fel Far - ben -

- шин, пыш - ный
- pracht, grei - ser

sf

цвет лес - ных вер -
Wip - fel Far - ben -

sf

- шин.
- pracht.

p

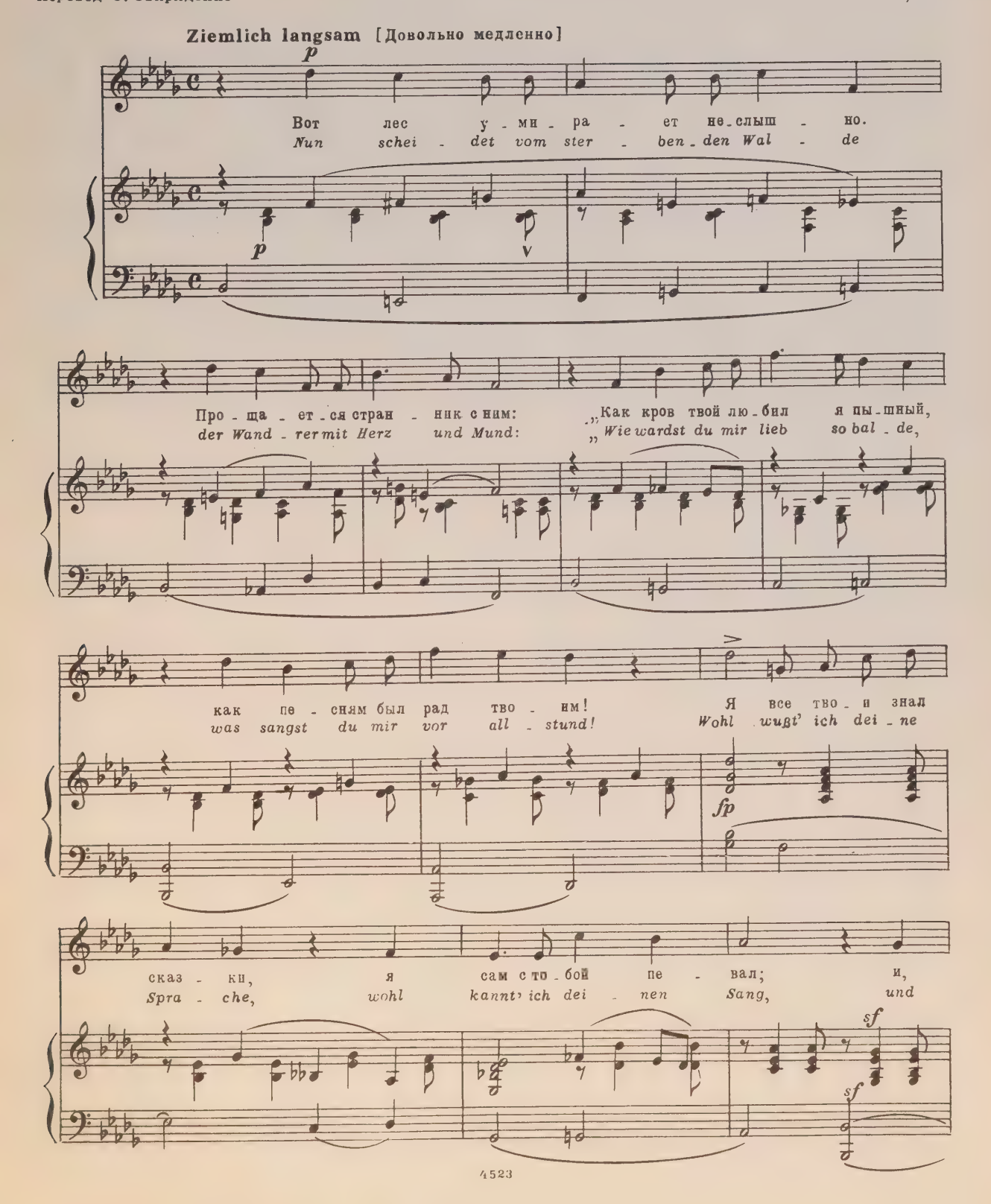
Ped. * Ped. *

pp

Прощанье с лесом — Abschied vom Walde

Перевод С. Свириденко

Соч. 89, № 4



по - лон гру - стной ла - ски, твой го - лос дру - га
will's an man - chem Ta - ge nach sin - gen trüb und

cresc.

звал... Те - перь ме - ня он го - нит, он в ду - шу
bang. Doch nun, o Wald, dein Rau - schen, dein Brau - sen

sf fp fp fp

скорбь мне льет! То о - сень в ча - ще
laß mir sein! Nicht al - les mag ich

fp fp fp fp fp sf sf sf

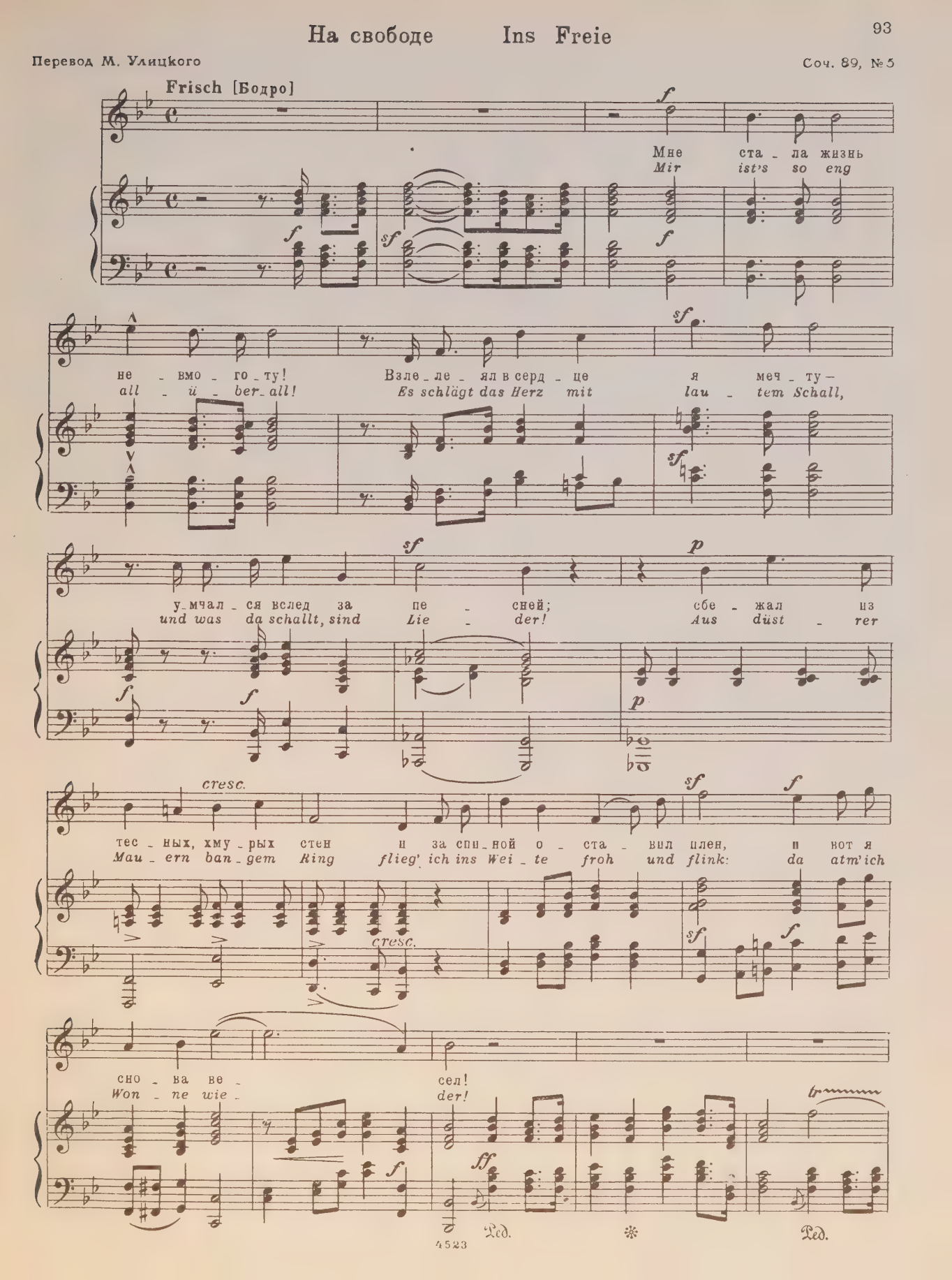
сто - нет... То смерть кру - гом по - ет!"
tau - schen für Herb - stes Me - lo - dei'n!

sf sf p

На свободе Ins Freie

Перевод М. Улицкого

Соч. 89, № 5



p

Здесь пол - ной грудь - ю я ды - шу, в ду -
Da flat - tert aus der off - nen Brust die

sf *p*

- ше на - деж - ды вновь но - шу — от - ряд бы - лых пи - том - цев. У -
Sehn - sucht nach ver - rausch - ter Lust und nach ge - hoff - ter Won - ne: die

- но - сят в не - бо их вет - ра, зем - ным по - кло - ном стеб - ли трав встре -
Win - de tra - gen's him - mel - an, die Gräs - lein ge - ben Für - bitt' dran, sich

cresc. *f*

- ча - ют их под солн - цем. Мне ста - ла жизнь
nei - gend in der Son - ne. Mir ist's so eng

cresc. *f* *sf*

не - вмо - го - ту, взле - ле - ял в серд - це я меч - ту — у - мчал - ся вслед за
all - ü - ber - all, es schlägt das Herz mit lau - tem Schall, und was da schallt, sind

sf *f*

sf *p* *cresc.*

пе - сней! Сбе-жал из тес-ных, хму-рых стен и за спи-ной о-ста-вил
Lie - der! Aus düst - rer Mau - ern ban-gem Ring flieg'ich ins Wei-te froh und

p *cresc.*

sf

плен, и вот я сно - ва ве - сел, и вот я сно - ва ве -
flink: da atm'ich Won - ne wie - der, da atm'ich Won - ne wie -

sf *f*

- сел. Взa - мен люб-ви, дру - зей взa - мен да - ны мне крыль-я
- der; es schlägt das Herz mit lau - tem Schall, und was da schallt, sind

пе - сен, да-ны мне крыль-я пе -
Lie - der, und was da schallt, sind Lie -

sf *f*

Ped.

- сен.
- der.

f

Ped. Ped. Ped.

Розан мой, розан мой... Röselein, Röselein!..

Соч. 89, №6

Перевод Г. Сусловой

Nicht schnell [Не быстро]

(♩=72)

p

Ро_зан мой, ро_зан мой!.. Что же ты злой та_кой?
Rö_se_lein, Rö_se_lein! Mus_sen denn Dor_nen sein?

p

Con Pedale

В яс_ный день под плеск реч_ной сон меня у_влек меч_
Schlief am schattigen Bä_che_lein einst zu süßem Träu_men

_той;
ein,

я у_ви_дел пред со_бой
sah in gold_ner Son_ne Schein

ро_зан без ши_пов, не злой.
dor_nen_los ein Rö_se_lein,

Не_жен по_це_луй был
pflückt'es auch und küßt'es

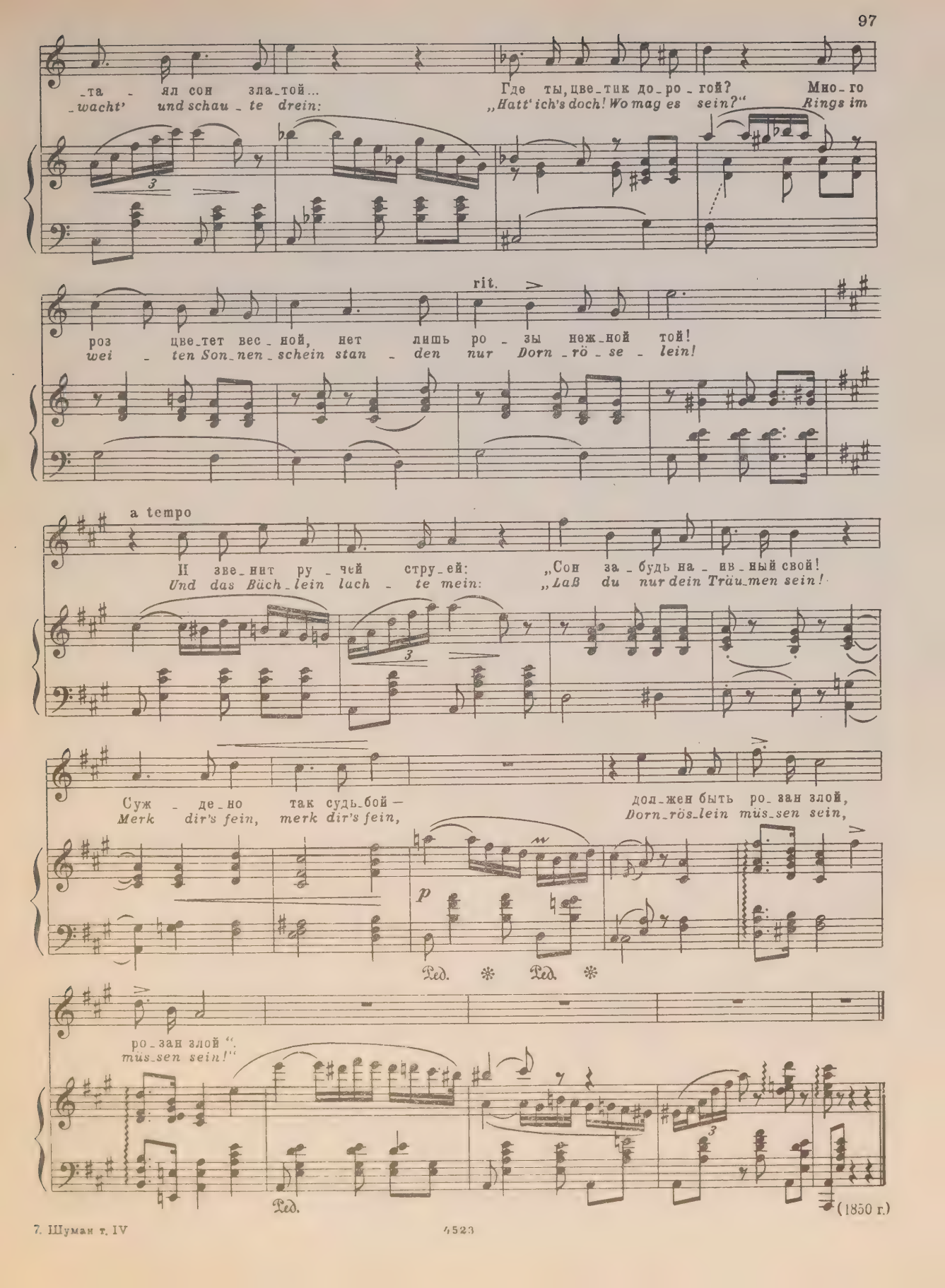
pp

мой, ро_зе я рад та_кой!
fein: „Dorn_lo_ses Rö_se_lein!"

Но рас_
Ich er_

pp

Con Pedale


-та - ял сон зла-той... Где ты, цве-тик до-ро-гой? Мно-го
-wacht' und schau-te drein: „Hatt' ich's doch! Wo mag es sein?" Rings im
rit.
роз цве-тет вес-ной, нет лишь ро-зы неж-ной той!
wei-ten Son-nen-schein stan-den nur Dorn-rö-se-lein!
a tempo
И зве-нит ру-чей стру-ей: „Сон за-будь на-ив-ный свой!
Und das Büch-lein lach-te mein: „Laß du nur dein Träu-men sein!
Суж-де-но так судь-бой — дол-жен быть ро-зан злой,
Merk dir's fein, merk dir's fein, Dorn-rös-lein müs-sen sein,
p
Ped. * Ped. *
ро-зан злой".
müs-sen sein!"
Ped.

(1850 г.)

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Н. ЛЕНАУ И РЕКВИЕМ

Соч. 90

SECHS GEDICHTE VON N. LENAU UND REQUIEM

Op. 90

Песня кузнеца

Перевод М. Улицкого

Lied eines Schmiedes

Соч. 90, №1

Ziemlich langsam, sehr markiert (♩=108)

[Довольно медленно, очень четко]

1. Ры - сак ли - хой под - ко - ван мной. И всех ко - ней ты будь рез - вей, ты будь рез - вей!
2. Пу - скай ез - док не чу - ет ног, до звезд в но - чи е - го у - мчи, е - го у - мчи!

1. *Fein Röß - lein, ich be - schla - ge dich, sei frisch und fromm und wie - der komm, und wie - der komm!*
2. *Trag dei - nen Herrn, stets treu dem Stern, der sei - ner Bahn hell glänzt vor - an, hell glänzt vor - an!*

(*Der letzte Vers p*)

[*Последний куплет p*]

3. Ле - ти стре - лой на край зем - ной, ты с ним по - мчись хоть к не - бу ввысь, хоть к не - бу ввысь!
4. Ты, конь ли - хой, под - ко - ван мной, ку - да ни мчись, ко мне вер - нись, ко мне вер - нись!

3. *Trag auf dem Ritt mit je - dem Tritt den Rei - ter du dem Him - mel zu, dem Him - mel zu!*
4. *Nun, Röß - lein, ich be - schla - ge dich, sei frisch und fromm, und wie - der komm, und wie - der komm!*

1. 2.

Моя роза Meine Rose

Перевод Г. Сусловой

Соч. 90, №2

Langsam, mit innigem Ausdruck (♪=108)
[Медленно, с искренним чувством]

В вен - ке цве - тов ве - сен - них мне ро - за всех ми - ле - е. По - ник - ла так пе - чаль - но под взо - ром жгу - чим солн - ца.

Dem hol - den Lenz - ge - schmei - de, der Ro - se, mei - ner Freu - de, die schon ge - beugt und blas - ser vom hei - ben Strahl der Son - nen,

Дам ей во - ды кри - сталь - ной из тем - но - го ко - лод - ца.

reich' ich den Be - cher Was - ser aus dunk - lem, tie - fem Bron - nen.

Ты мне ми - ле - е ро - зы,

Du Ro - se meines Her - zens!

Con Pedale

p pp

и, ви-дя тво-и сле-зы, жаж-ду я всей ду-
Vom stil-len Strahl des Schmer-zens bist du ge-beugt und

-шо-ю к но-гам тво-им скло-нить-ся, неж-ной люб-ви вол-
blas-ser; ich möch-te dir zu Fü-Ben, wie die-ser Blu-me

p

-но-ю здесь пред то-бой из-лить-ся.
Was-ser, still mei-ne See-le gie-Ben!

Ви-деть хо-чу, друг ми-лый, все-
Könnt' ich dann auch nicht se-hen dich

-гда те-бя сча-стли-вой!
freu-dig auf-er-ste-hen!

cresc.

В вен - ке цве-
Dem hol - den

Con Pedale

-тов ве - сен - них мне ро - за всех ми - ле - е. По -
Lenz - ge - schmei - de, der Ro - se, mei - ner Freu - de, die

-ник - ла так пе - чаль - но под взо - ром жгу - чим
schon ge - beugt und blas - ser vom hei - Ben Strahl der

солн - ца. Дам ей во - ды кри - сталь - ной из тем - но - го ко-
Son - nen, reich' ich den Be - cher Was - ser aus dunk - lem, tie - fem

p

-лод - ца.
Bron - nen.

Встреча и прощание — Kommen und Scheiden

Перевод И. Галкина

Соч. 90, №3

Mit inniger Empfindung (♩.=60)
[С искренним чувством]

p

Ког - да ко
So oft sie

p

Con Pedale

мне вхо - ди - ла в дом о - на, так
kam, er - schien mir die Ge - stalt so

cresc. *fp*

неж - но вся си - я - ла, как вес - на. Е - е сло-
lieb - lich wie das er - ste Grün im Wald, und was sie

p

- ва в серд - це сту - ча - ли мне,
sprach, drang mir zum Her - zen ein,

fp

pp

пе - сней зву - ча - ли о вес - не. И
süß, wie des Früh - lings er - stes Lied. Und

p

все про - шло... Про - щаль - ный взмах ру -
als Leb - wohl sie wink - te mit der

- кой... Вот и о - кон - чен
Hand, war's, ob der letz - te

rit. a tempo

сон ве - сен - ний мой...
Ju - gend - traum mir schwand.

fp

Горянка Die Sennin

Соч. 90, №4

Перевод М. Улицкого

Nicht schnell [Не быстро] (♪ = 92)

mf

Пой, го - ря - ка, вновь и -
Schö - ne Sen - nin, noch ein -

pp

Con Pedale

fp

вновь, шли в до_ли_ны звон_кий зов, чтоб ве_
_mal sin_ge dei_nen Ruf ins Tal, daß die

_се_лым он про_нес_ся, раз_бу_
fro_he Fel_sen_spra_che dei_nem

_див от сна у_те_сы!
hel_len Ruf er_wa_che!

Чу, го_рян_ка, песнь тво_
Horch, o Sen_nin, wie dein

_я в грудь ска_лы во_шла, зве_
Sang in die Brust den Ber_gen

f

-ня, и сло - ва тво - и о - зе - ра по - вто-
drang, wie dein Wort die Fel - sen - see - len freu - dig

-ря - ют, с э - хом спо - ря! Но од-
fort und fort er - zäh - len! A - ber

p

-наж - ды... как все во - круг, песнь тво -
einst, wie al - les flieht, schei - dest

cresc.

-я пре - рвет - ся вдруг: то ль те - бя лю -
du mit dei - nem Lied, wenn dich Lie - be

cresc.

p

-би - мый бро - сит, то ли смерть, ша - га - я,
fort - be - wo - gen o - der dich der Tod ent-

pp

ско - сит. Бу - дет боль - но
zo - gen. Und ver - las - sen

за го - дом год ви деть
wer - den stehn, trau - rig

скорбь се - дых вы - сот, где и
stumm her - ü - ber - sehn dort die

Ped.

cresc. zurückhaltend [сдержанно] p

вет - ры за - ми - ра - ют, песнь го - рян - ки вспо - ми -
grau - en Fel - sen - zin - nen und auf dei - ne Lie - der

cresc. p

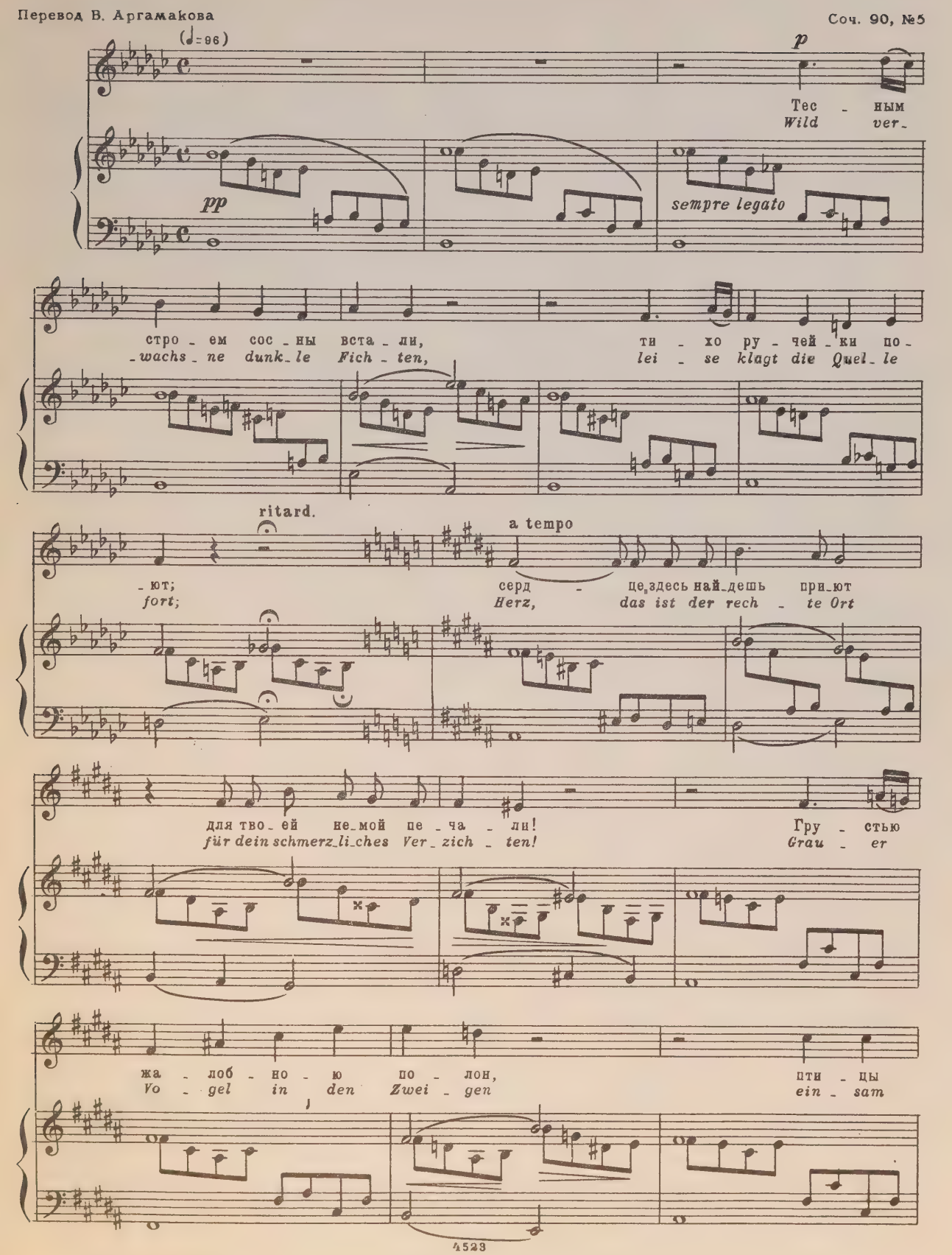
ritard. a tempo

- на - я...
sin - nen.

Ped.

Перевод В. Аргамакова

Соч. 90, №5



стон в те_ни вет - вей, но на
dei - ne Kla - ge singt, und auf

зов моль - бы тво_ей нет от_ве - та, лес без_мол_вен.
dei - ne Fra - ge bringt Ant - wort nicht des Wal - des Schwei_gen.

p

Пусть все - гда ца - рит мол_ча - нье: ведь те -
Wenn's auch im - mer Schwei - gen blie - be, kla - ge,

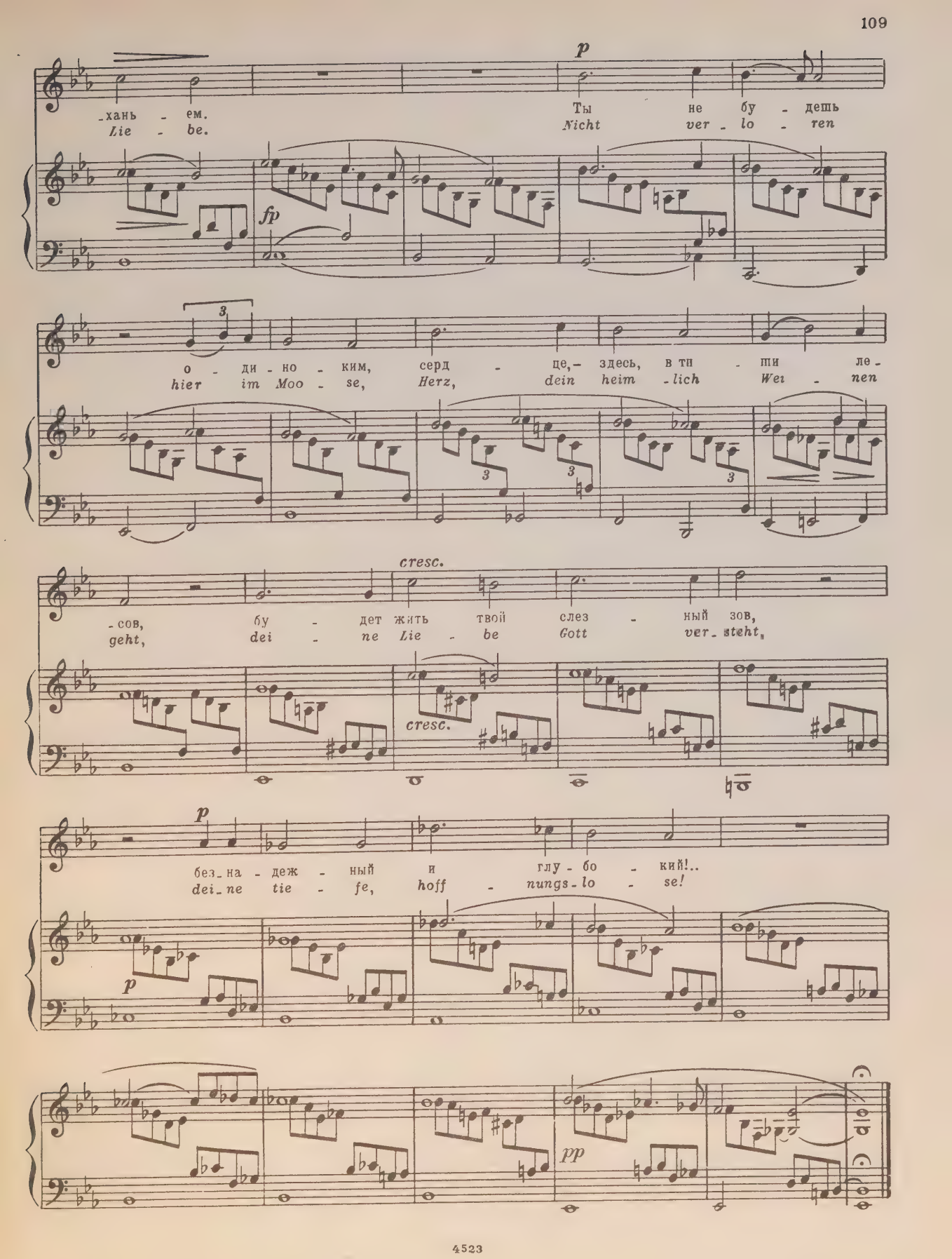
cresc.

_бя пой_мет лишь тот, кто с за - об - лач_ных вы -
kla - ge fort! Es weht, der dich hö - ret und ver -

cresc.

_сот ве - ет здесь люб_ви ды -
_steht, stil - le hier, der Geist der

cresc.


p
-хань - ем.
Lie - be.
Ты не бу - дешь
Nicht ver - lo - ren
fp
о - ди - но - ким, серд - це,- здесь, в ти - ши ле -
hier im Moo - se, Herz, dein heim - lich Wei - nen
cresc.
-сов, бу - дет жить твой слез - ный зов,
geht, dei - ne Lie - be Gott ver - steht,
cresc.
p
без - на - деж - ный и глу - бо - кий!..
dei - ne tie - fe, hoff - nungs - lo - se!
p
pp

Тяжелый вечер Der schwere Abend

Перевод В. Аргамакова

Соч. 90, №6

(♩=104)

Спу - сти - лись но - чи те - ни тя - же - лой пе - ле - ной.
Die dunk - len Wol - ken hin - gen her - ab so bang und schwer,

Од - ни в са - ду о - сен - нем бро - ди - ли мы с то - бой.
wir bei - de trau - rig gin - gen im Gar - ten hin und her.

Так ночь бы - ла пе - чаль - на, без - звезд - на и тем - на,
So heiß und stumm, so trü - be und stern - los war die Nacht,

p

люб - ви по - доб - на на - шей, го - ря - чих слез пол -
so ganz wie uns - re Lie - be, zu Trä - nen nur ge -

f dim. p sfp p

- на.
- macht.

Про -
Und

pp

- сти - лись мы с то - бо - ю, но, скорбь в ду - ше та - я,
als ich muß - te schei - den und gu - te Nacht dir bot,

лишь смер - ти нам о - бо - им всем серд - цем жаж - дал я.
wünscht' ich be - küm - mert bei - den im Her - zen uns den Tod.

p p

f f pp

Реквием*) Requiem*)

1. Requiescat a labore
Doloroso et amore!
Unionem coelitum
Flagitavit,
Jam intravit
Salvatoris aditum.

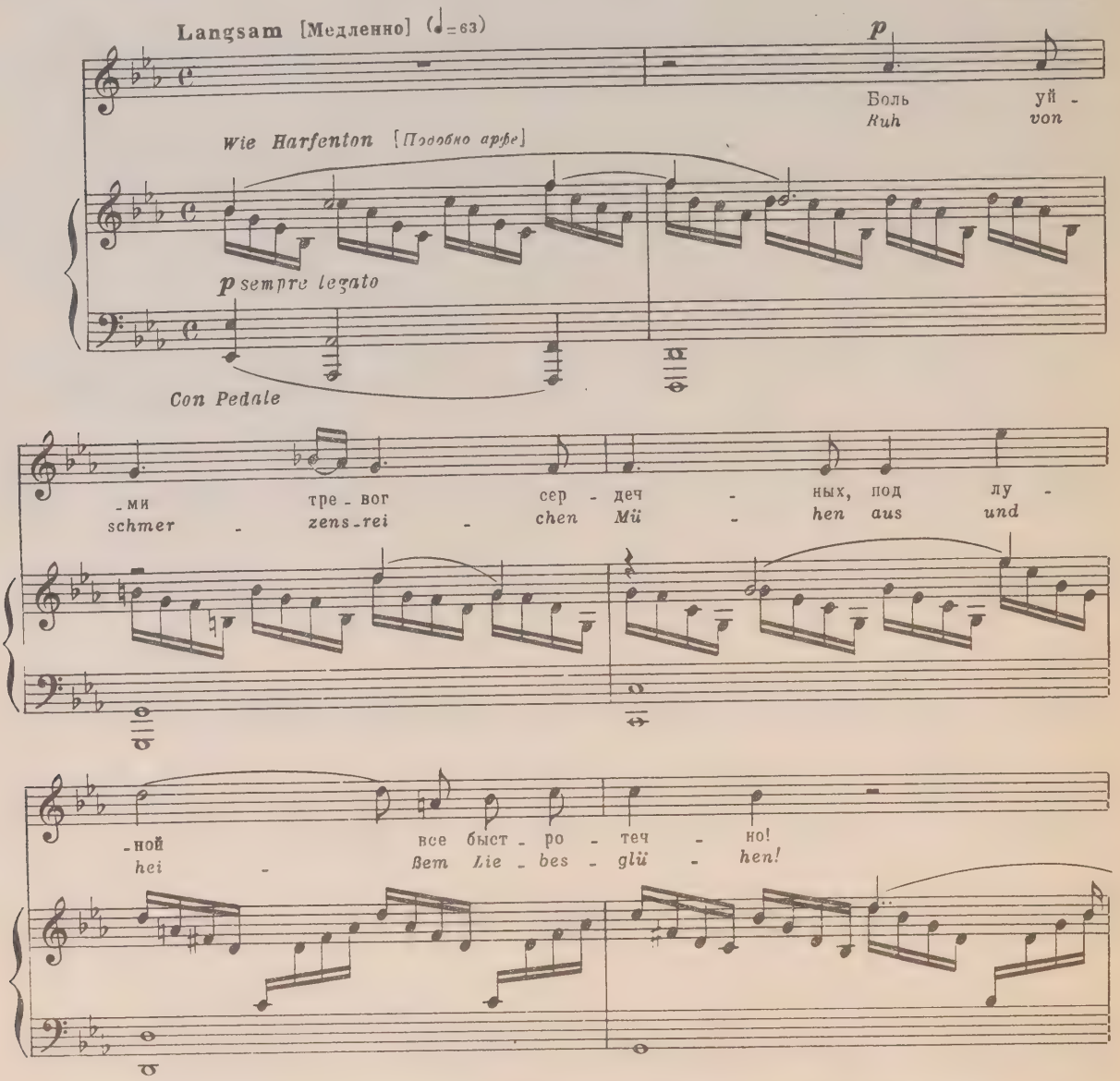
2. In obscura tumbae cella
Alma micat justo stella,
Instar opse siderum
Refulgebit,
Dum videbit
In fulgore Dominum.

3. Sanctae anime favete,
Consolare, Paraclete,
Audin? sonat gaudia
Cantilena
Et amoena
Angelorum cithara:

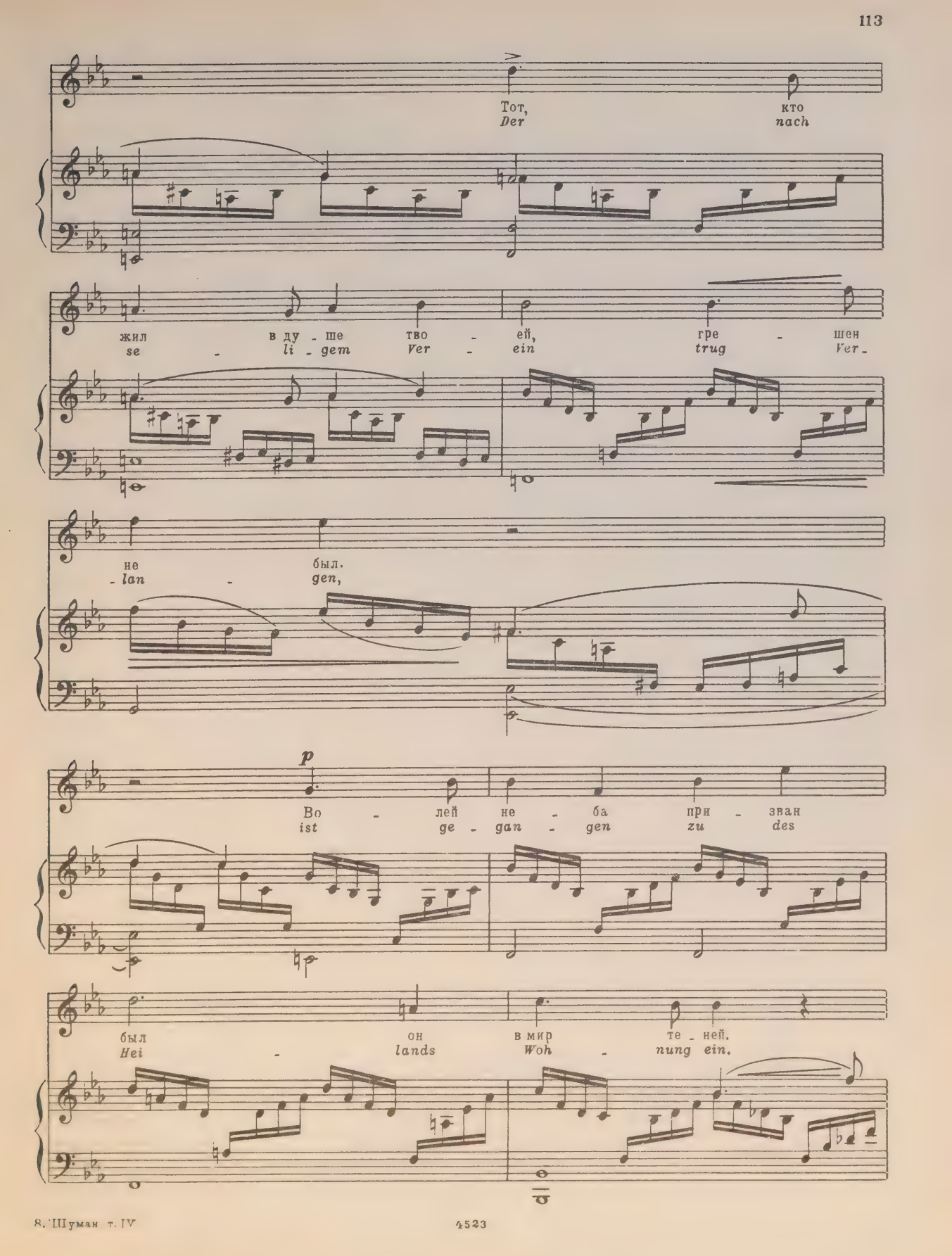
4. Requiescat a labore
Doloroso et amore!
Unionem coelitum
Flagitavit,
Jam intravit
Salvatoris aditum.

Перевод М. Улицкого

Соч. 90, № 7



*) Старокатолические стихи, приписываемые Элоизе, возлюбленной Абеляра (французский философ-схоластик; 1079-1142)
Altkatholisches Gedicht, als dessen Verfasserin Abälards Geliebte, Héloise, genannt wird. (Abälard-französischer Philosoph, Scholastiker; 1079-1142)


Тот, кто
Der nach
жил в ду - ше тво - ей, гре - шен
se - li - gem Ver - ein trug Ver -
не был.
- lan - gen,
p
Во - лей не - ба при - зван
ist ge - gan - gen zu des
был он в мир те - ней.
Hei - lands Woh - nung ein.

Но и
Dem Ge -

fp

там е - му си -
-rech - ten leuch - ten

-я - ет свет лу - чей, - то
hel - le Ster - ne in des

fp p

звез - ды ра - я, он и
Gra - bes Zel - le, ihm, der

Nach und nach belebter [Постепенно живее]

cresc.

сам го - рит звез - дой бес - по -
selbst als Stern der Nacht wird er -

-доб - ной. Но в за - гроб - ном
-schei - nen, wenn er sei - nen

ми - ре он воз - но - сит
Herrn er - schaut, er - schaut in

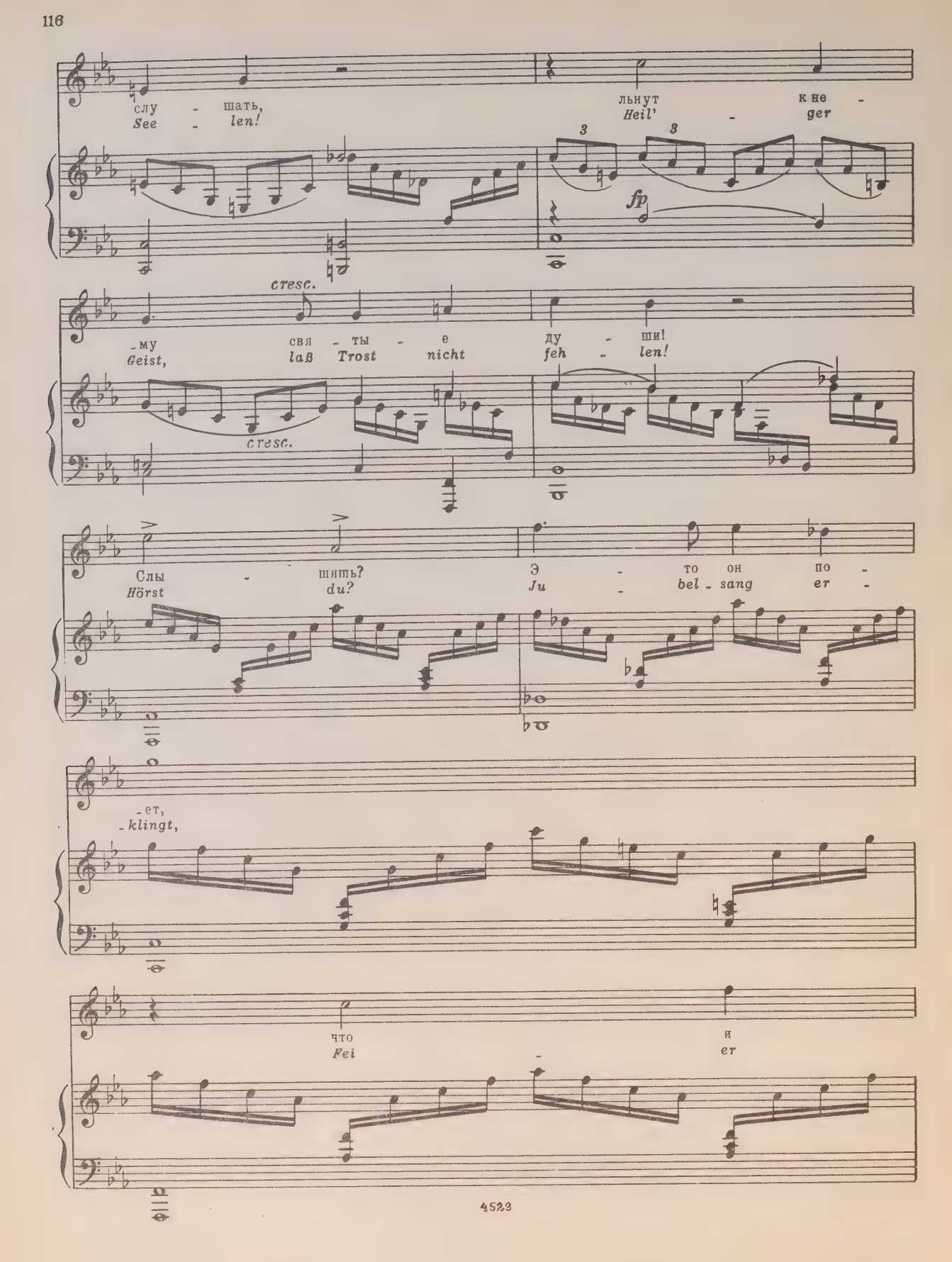
мир зем - ной.
Him - mels - pracht.

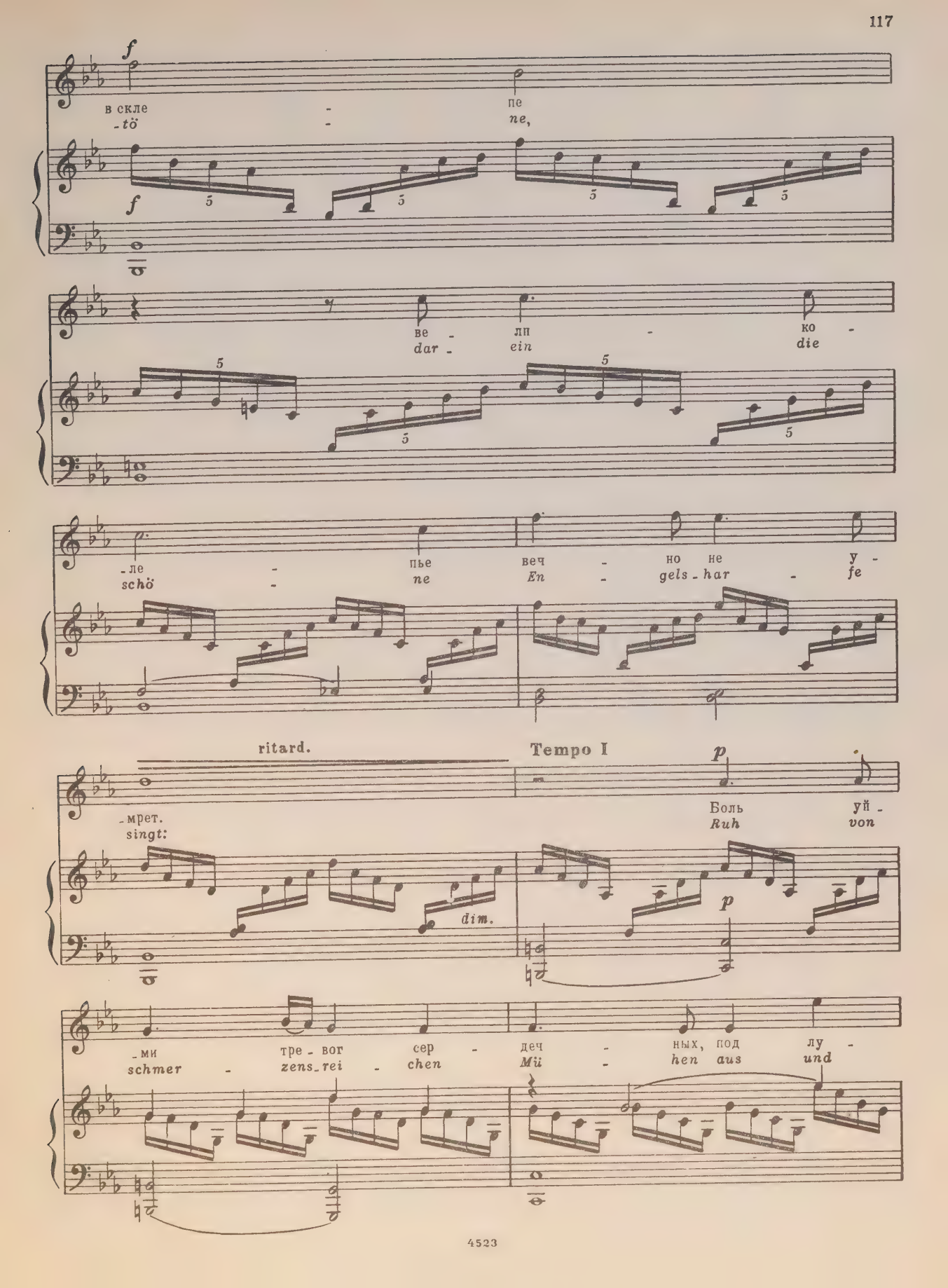
p

Чтоб зем - ны - е це - сни
Seid Für - spre - cher, heil' - ge

3 3

p fp


слу - шать,
See - len!
льнут к не -
Heil' - ger
fp
cresc.
-му свя - ты - е ду - ши!
Geist, laß Trost nicht feh - len!
cresc.
Слы - шишь? Э - то он по -
Hörst du? Ju - bel - sang er -
-ет,
-klingt,
что и
Fei - er


f
в скле - пе
-tö - ne,
f
ве - лп - ко -
dar - ein die
-ле - пье веч - но не у -
schö - ne En - gels - har - fe
ritard.
Tempo I
p
-мрет. Боль уй -
singt: Ruh von
dim.
p
-ми тре - вог сер - деч - ных, под лу -
schmer - zens - rei - chen Mii - hen aus und

-ной все быст - ро - теч - но!
hei - ßem Lie - bes - glü - hen!

Тот, кто жил в ду - ше тво -
Der nach se - li - gem Ver -

-ей, гре - шен не был,
- ein trug Ver - lan - gen,

p

во - лей не - ба при - зван
ist ge - gan - gen zu des

p

3 3

был он в мир те -
Hei - lands Woh - nung

-ней.
ein.

(1850 г.)

ТРИ РОМАНСА

Соч. 95

ДЖ. БАЙРОН, из „ЕВРЕЙСКИХ ПЕСЕН"

Дочь Иевфая

DREI GESÄNGE

Op. 95

AUS BYRONS „HEBRÄISCHEN GESÄNGEN"

Die Tochter Jephtas

Перевод С. Свириденко

Соч. 95, № 1

Mit Affekt. [С аффектом] (♩=126)

Бог ве-
Da die

-лит так, о-тец, час на-стал! Я ум-ру-ты о-
Hei-mat, o Va-ter, da Gott von der Toch-ter ver-

fp

-бет в э - том дал,
- lan - get den Tod,

fp

и не - взго - дам от -
dein Ge - lüb - de vom

-чиз - ны ко - нец. Ра -
Feind uns be - freit, durch -

-зи, я го - то - ва, о - тец! Пусть не
-bohr mich, ich ste - he be - reit! Und die

пла - чет ни - кто на - до мной: со - вер - шил - ся мой
Stim - me der Kla - gen ist stumm, und mein Werk auf den

fp

жре - бий зем - ной! От лю - би - мой ру -
Ber - gen ist um! Wird die Hand, die ich

fp

-ки я па - ду, и без
lie - be, mich weihn, kann der

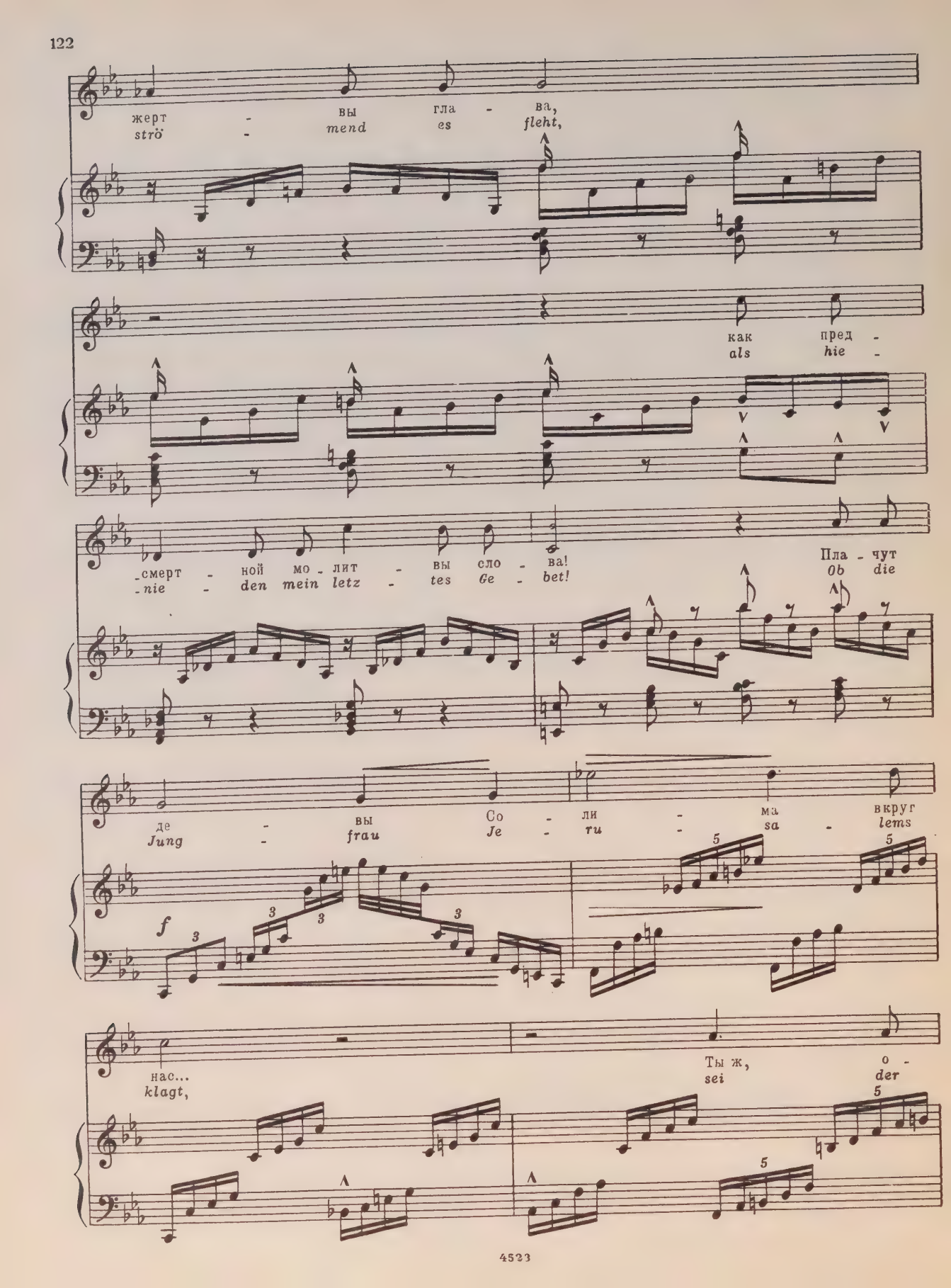
у - жа - са смер - ти я жду. И кля -
Tod ja nicht schmerz - lich mir sein. Und das

-нусь пе - ред не - бом я, что ду - ша не - по -
schwör' ich dir treu - lich und gut, daß so rein ist mein

fp

-роч - на мо - я, что чи - ста тво - ей
kind - li - ches Blut als der Se - gen, den

fp


жерт - вы гла - ва,
strö - mend es fleht,
как пред -
als hie -
смерт - ной мо - лит - вы сло - ва!
-nie - den mein letz - tes Ge - bet!
Пла - чут
Ob die
де - вы Со - ли - ма вкруг
Jung - frau Je - ru - sa - lems
f
нас...
klagt,
Ты ж, о -
sei der

-тец мой, будь тверд в э - тот
Rich - ter, der Held nicht ver -

час! Враг по -
-zagt! Der Tri -

f

-вер - жен и под - виг свер -
-umph kam durch mich euch her -

f

-шен, ты про -
-bei, und mein

слав - лен, и край мой спа -
Va - ter, die Hei - mat sind

sf *p*

-сен! И ког-
frei! *Wenn das*

dim.

-да взор за - кро - ет - ся
Blut, *das du gabst, ist ent-*

мой, смолк - нет
-*wallt,* *die du*

cresc.

го лос, лю - би - мый то-
lieb - test, die Stim - me, ver-

cresc.

-бой,
hallt,

ты пом - ни, что
denk' mei - ner, die

f
я всех спас - ла и что
Ruhm dir er - warb, und ver -

f

смер - ти с у - лыб - кой жда -
- giß nicht, daß lä - chelnd ich

- ла.
starb!

3 5 3 3

3 3 3 3

sf

К луне An den Mond

Перевод Н. Зеленина

Соч. 95, № 2

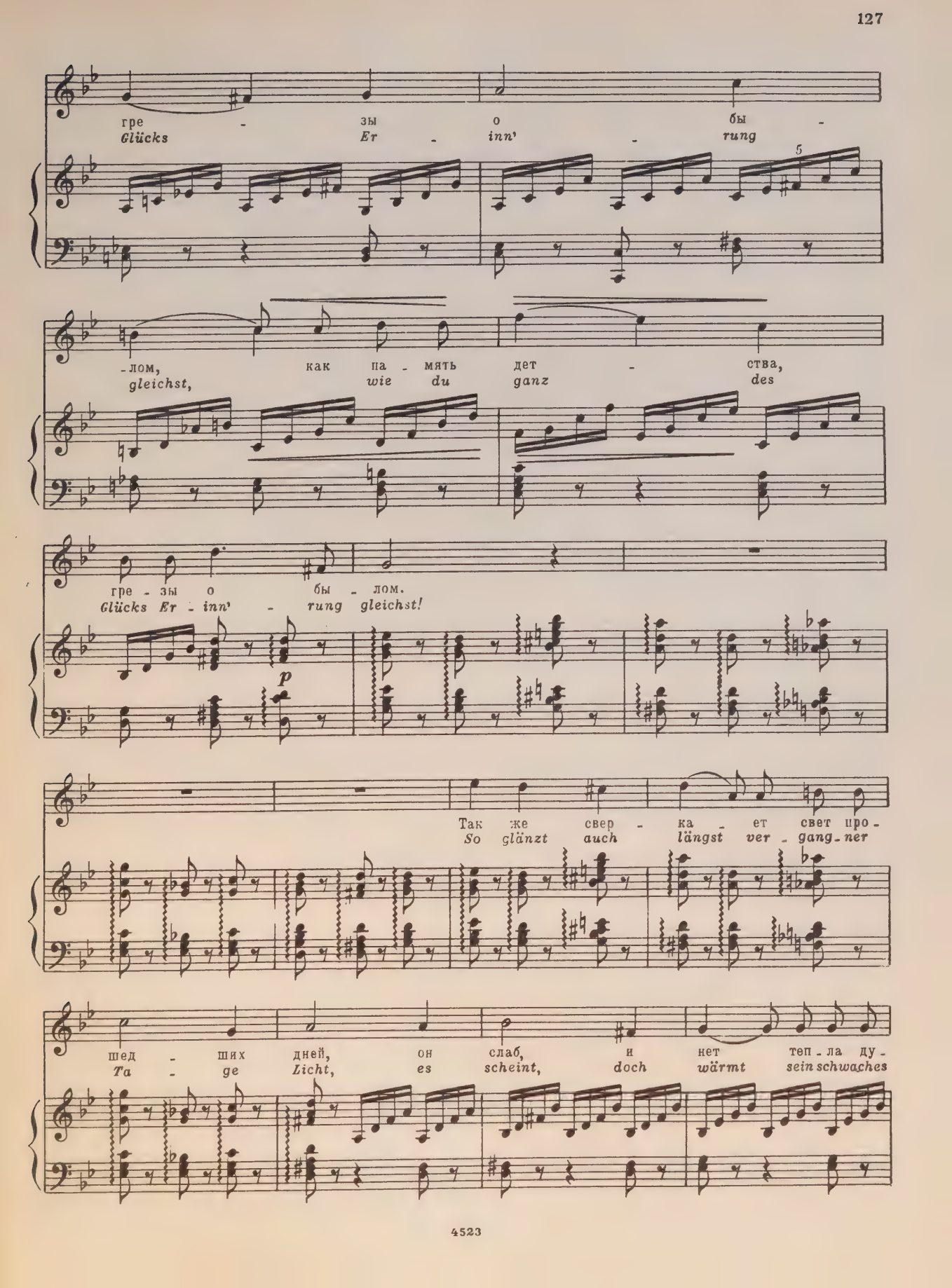
Langsam [Медленно] (♩=60)

p

Солн - це бес - сон - ных, ти - хих грез звез - да! Твой скорб - ный луч вда - ли дро - жит всег - да, ты ре - жешь но - чи мрак сво - им лу - чом, как па - мять дет - ства,

Schlaf - lo - ser Son - ne, me - lan - chol' - scher Stern! Dein trä - nen - vol - ler Strahl er - zit - tert fern, du of - fen - barst die Nacht, die dir nicht weicht, o wie du ganz des

fp


гре - зы о бы -
Glücks Er - inn' - rung
5
-лом, как па - мять дет - ства,
gleichst, wie du ganz des
гре - зы о бы - лом.
Glücks Er - inn' - rung gleichst!
p
Так же свер - ка - ет свет про -
So glänzt auch längst ver - gang - ner
шед - ших дней, он слаб, и нет теп - ла ду -
Ta - ge Licht, es scheint, doch wärmt sein schwaches

-ше мо - ей, вид - на звез - да, о -
Leuch - ten nicht, der Gram sieht wohl des

-на яс - на, но хо - лод - на, вид -
Sterns Ge - stalt, scharf, a - ber fern, so

fp

-на звез - да, о -
klar, doch ach! ach!

5

-на так яс - на, яс - на и хо - лод -
kalt, wie so kalt, so klar, doch ach! wie

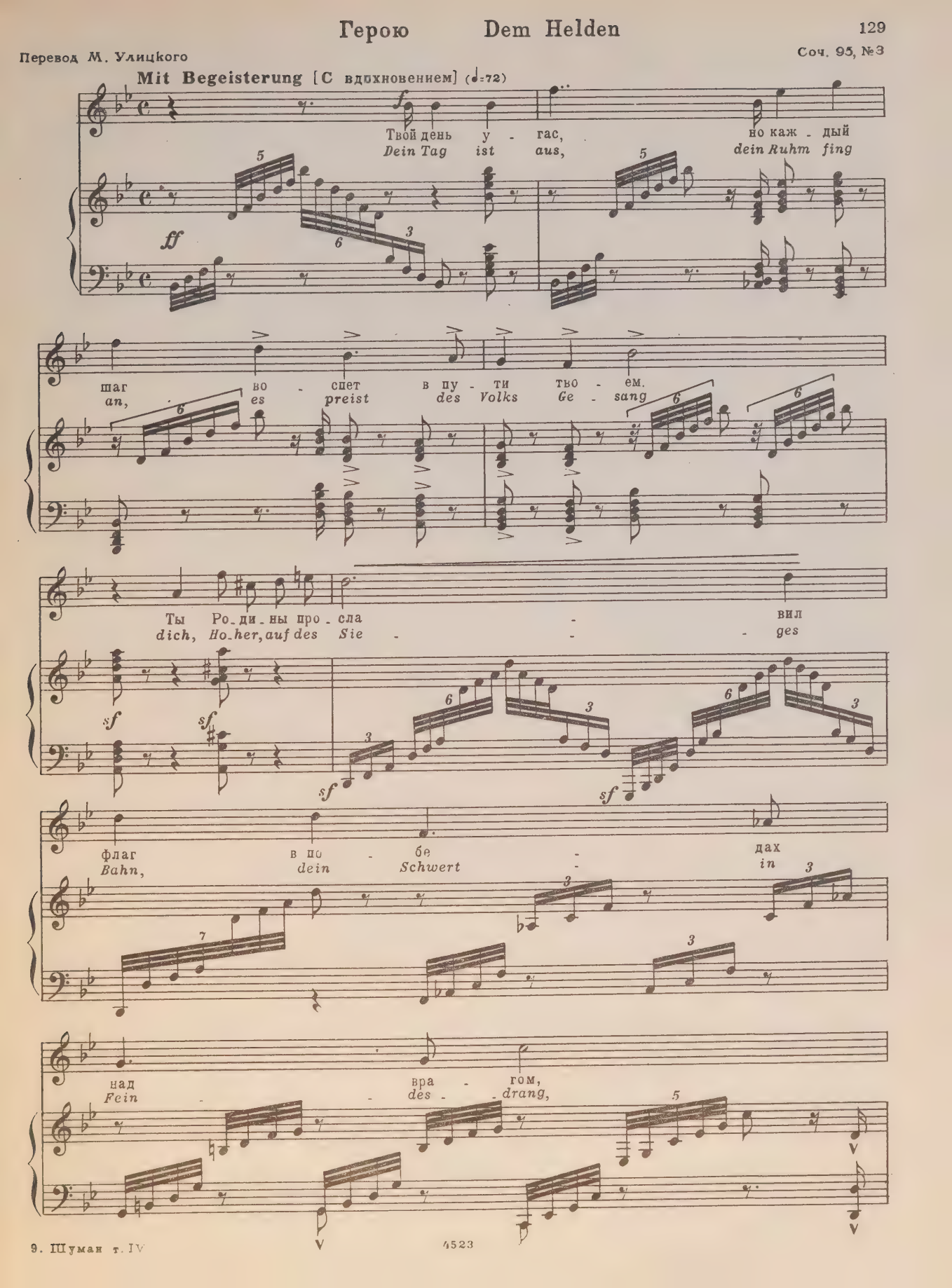
p

-на!
kalt!

Герою Dem Helden

Перевод М. Улицкого

Соч. 95, №3



и весь сво - бод - ный
die Ta - ten all, die

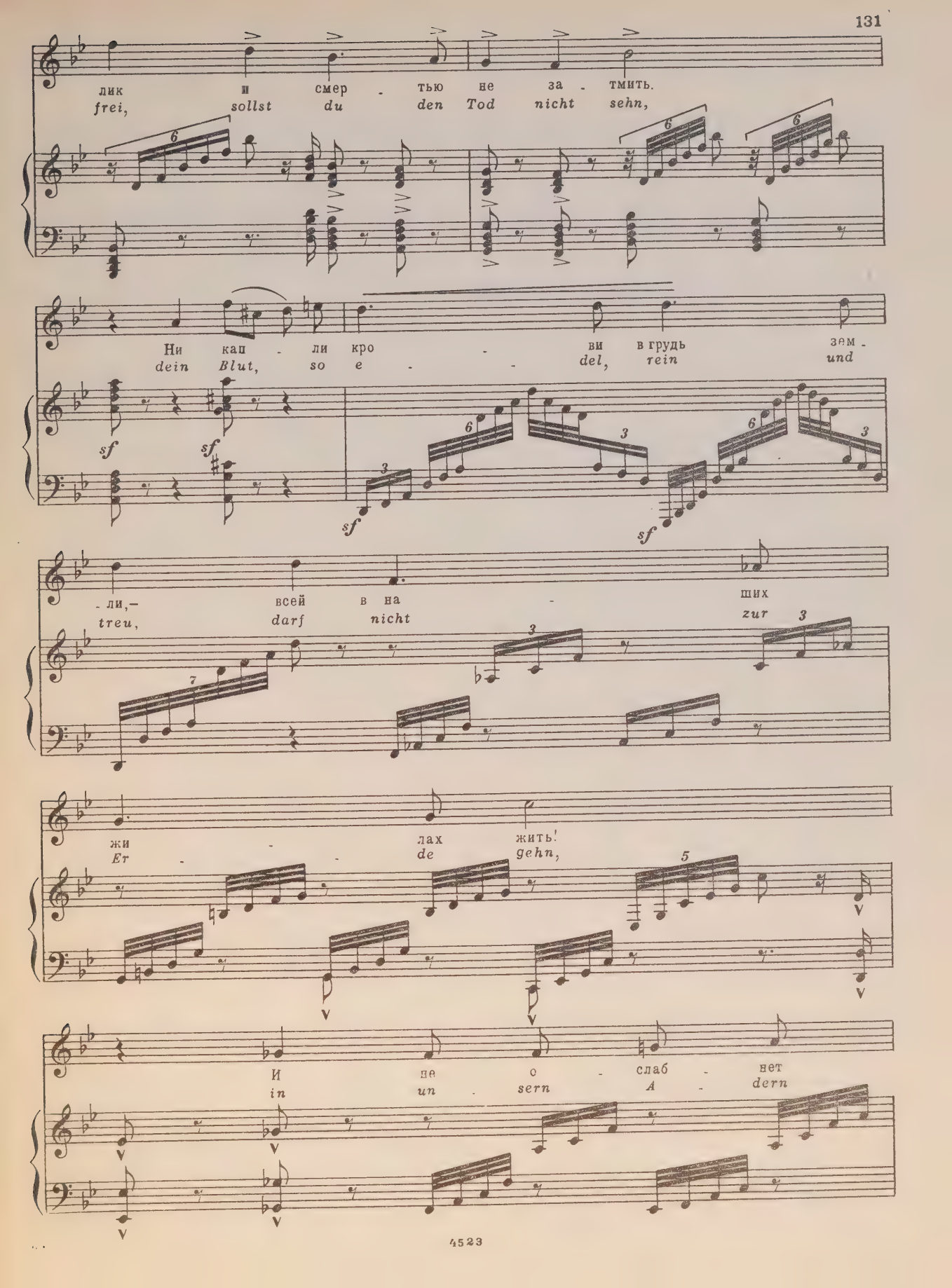
наш на - род
du ge - tan,

ff
сла - ву те - бе по - ет!
jauchzt dir der Frei - heit Dank!

sf sf sf sf

ff sf

f
Пу-скай ты пал, твой свет - лый
Und ob du fielst, so lang wir


лик и смер - тью не за - тмить.
frei, sollst du den Tod nicht sehn,
Ни кап - ли кро - ви в грудь зем -
dein Blut, so e - del, rein und
- ли,- всей в на - ших
treu, darf nicht zur
жи - лах жить!
Er - de gehn,
И не о - слаб - нет
in un - sern A - dern

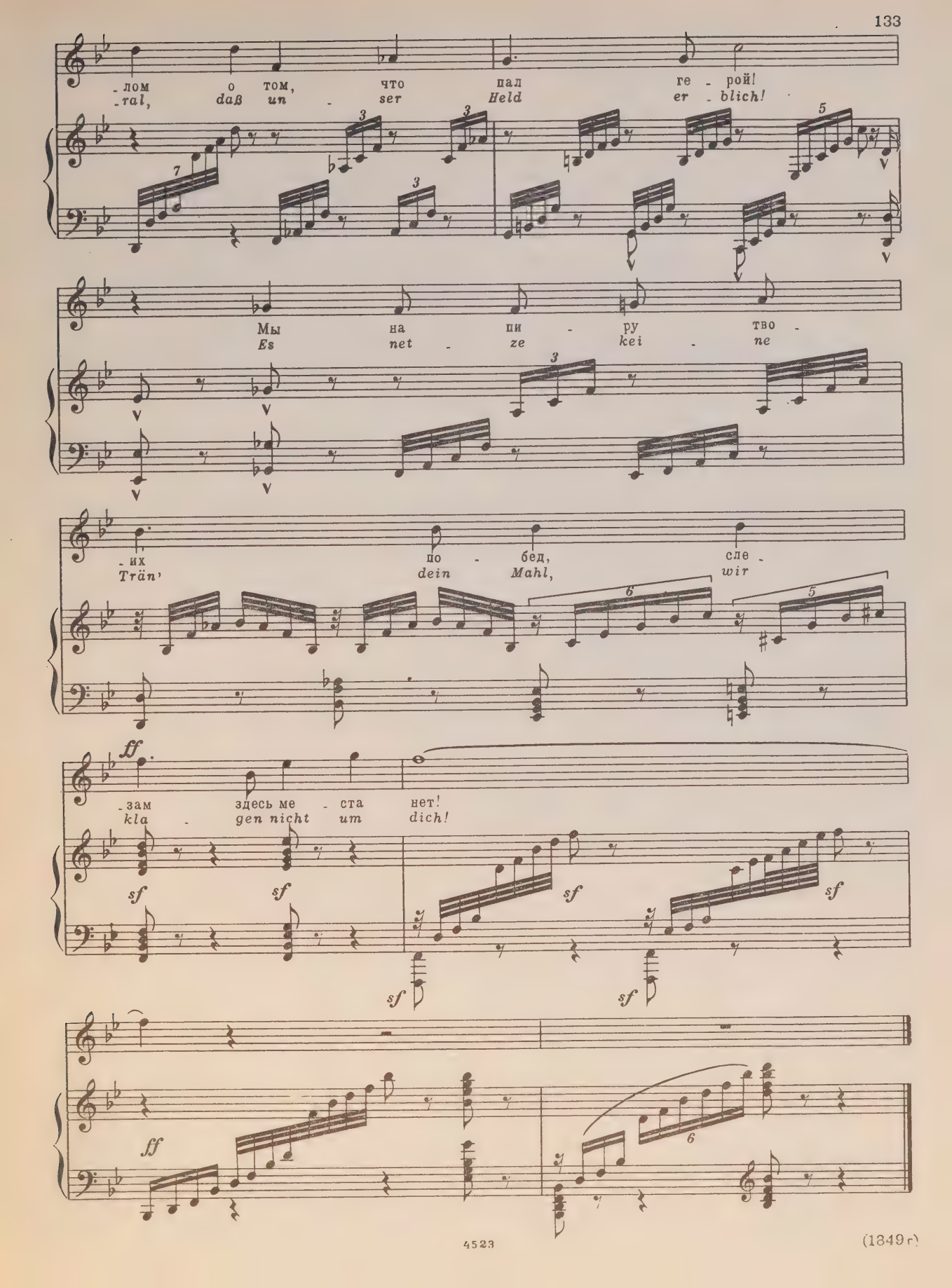
в сме - не дней дух твой в серд - цах лю -
fließt es neu; dein Geist mög' in uns

- дей!
wehn!

Тво - е мы и - мя по - не -
Dein Na - me sei dem Heer Sig -

- сем, как зна - мя, в но - вый бой.
- nal, rü - stet's zum Kamp - fe sich,

Де - ви - чий хор по - ет пса -
und Jung - fraun kün - den's im Cho -


-лом о том, что пал ге - рой!
-ral, daß un - ser Held er - blich!
Мы на пи - ру тво -
Es net - ze kei - ne
-их по - бед, сле -
Trän' dein Mahl, wir
ff
-зам здесь ме - ста нет!
kla - gen nicht um dich!
sf
ff

(1849 г.)

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
Соч. 96

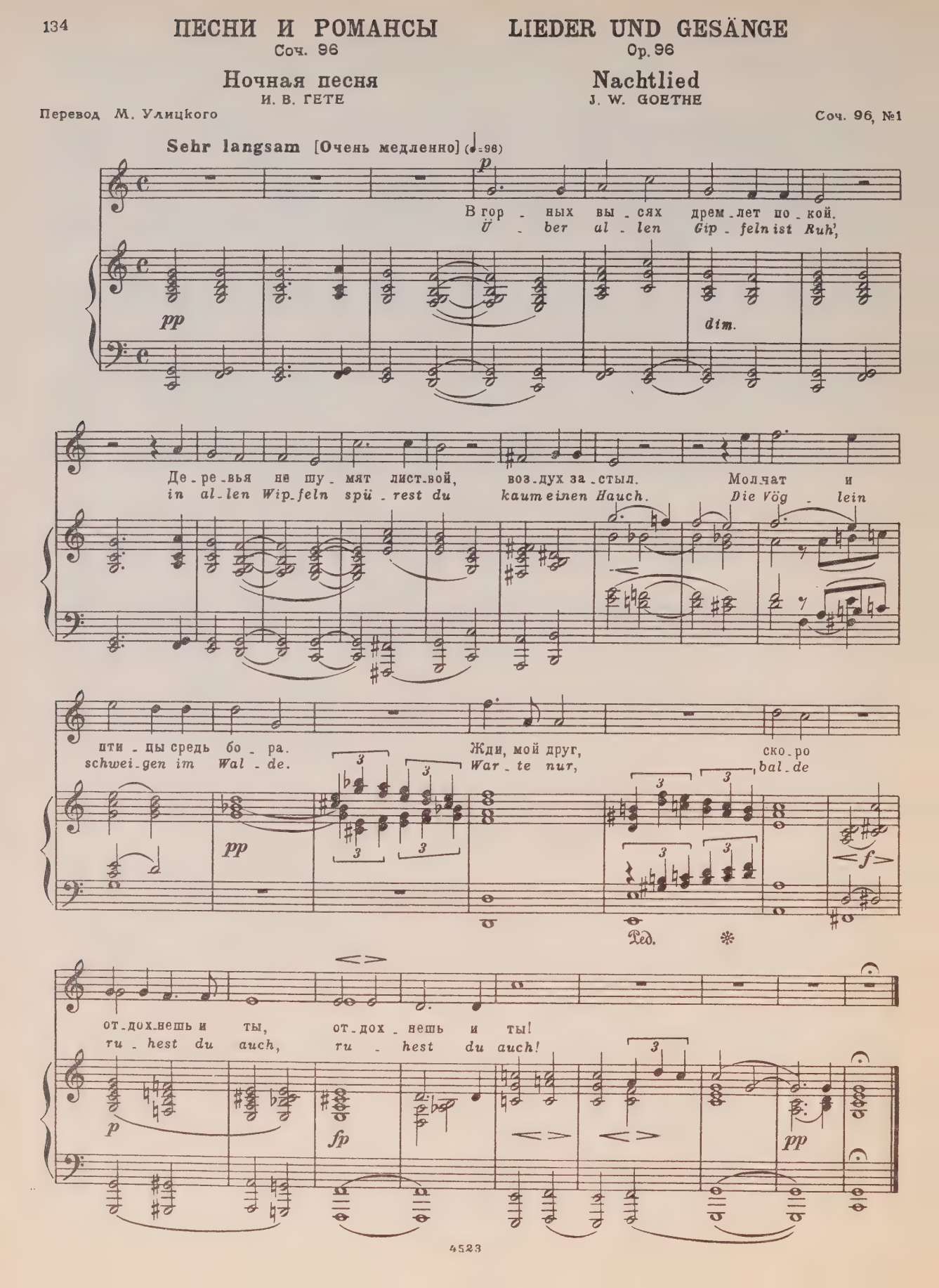
LIEDER UND GESÄNGE
Op. 96

Ночная песня
И. В. ГЕТЕ

Nachtlied
J. W. GOETHE

Перевод М. Улицкого

Соч. 96, №1



Подснежник

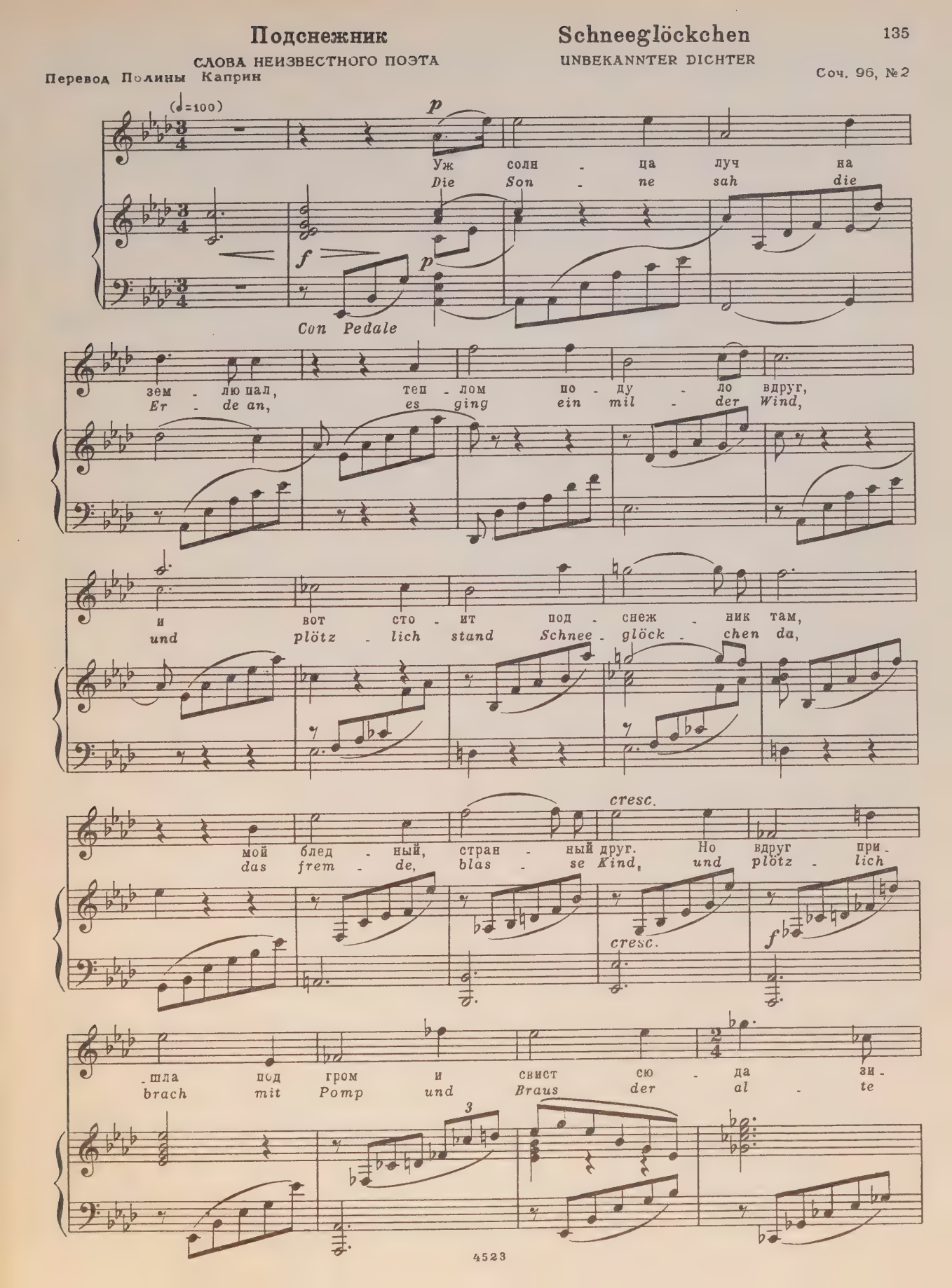
СЛОВА НЕИЗВЕСТНОГО ПОЭТА

Перевод Полины Каприн

Schneeglöckchen

UNBEKANNTER DICHTER

Соч. 96, №2



-ма о - пять, тол - пой спе - ши - ли
Win - ter auf, die Wol - ken eil - ten

об - ла - ка на се - вер вновь бе -
pfeil - ge - schwind zum dun - keln Nord hin -

-жать. Льди - ны нес - лись, та - ял сне - жок, за -
-auf. Eis - schol - le lief, Schnee - flok - ke schmolz, die

-мкнул - ся бу - ри круг. Цве - тик сто - ял, по -
Stür - me heul - ten drein, Schnee - glöck - chen stand ge -

-ник гла - вой о - дин средь вих - ря
-senk - ten Haupts in dem Ge - wühl al -

вдруг. „Пой - дем, мой бра - тец
-lein! „Ei, komm, du wei - Bes

sfp mf

бе - лень - кий, так дол - го ты не стой!
Schwe - ster - lein, wie lan - ge willst du stehn?

sf

f

Зи - ма шу - мит, и
Der Win - ter ruft, das

sf f

тьма кру - гом, нам нуж - но ид - ти до -
Reich ist aus, wir müs - sen nach Hau - se

-мой! И все, что лишь на - де - ло здесь
gehn! Und was nur rings auf Er - den trägt

f f

Ped. * Ped.

свой свет - лень - кий ма - ряд, меч -
die wei - ße Li - ve - rei, das

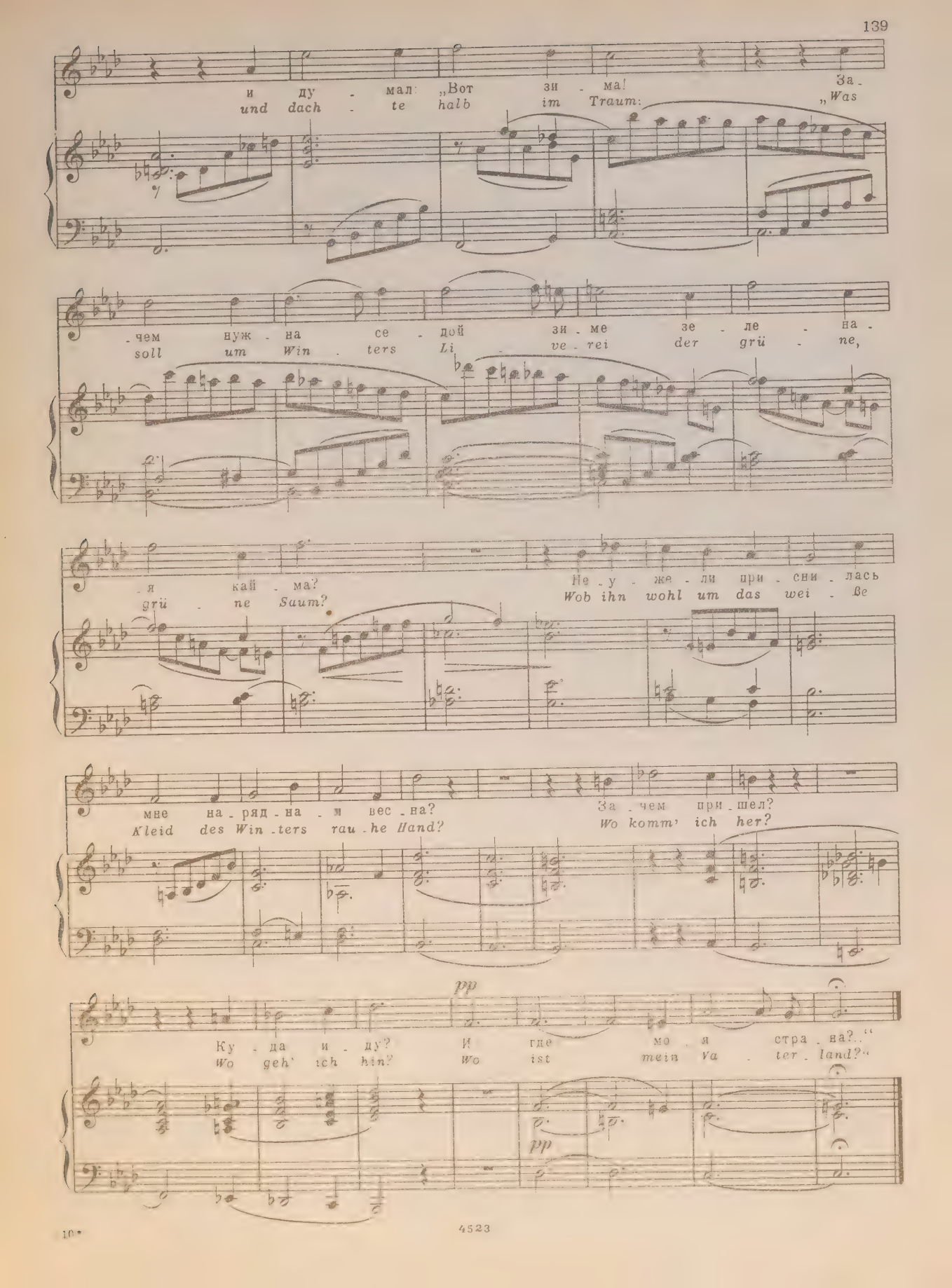
- та - ет все, стре - мит - ся все уй - ти ско - рей на - зад, меч -
schür - ze sich, das tumm - le sich zur Ab - fahrt schnell her - bei, das

- та - ет все, стре - мит - ся все уй - ти ско - рей на -
schür - ze sich, das tumm - le sich zur Ab - fahrt schnell her -

- зад"
- bei!"

Tempo wie im Anfang [Первоначальный темп]

Под - снеж - ник бед - ный весь дро - жал
Schnee - glöck - chen sah sich be - bend an


и ду - мал: „Вот зи - ма! За -
und dach - te halb im Traum: „Was
- чем нуж - на се - дой зи - ме зе - ле - на -
soll um Win - ters Li - ve - rei der grü - ne,
- я кай - ма? Не - у - же - ли при - сни - лась
grü - ne Saum? Wob ihn wohl um das wei - Be
мне на - ряд - на - я вес - на? За - чем при - шел?
Kleid des Win - ters rau - he Hand? Wo komm' ich her?
pp
Ку - да и - ду? И где мо - я стра - на?..“
Wo geh' ich hin? Wo ist mein Va - ter - land?“
pp

Ее голос — Ihre Stimme

А. ПЛАТЕН — A. von PLATEN

Перевод Полины Каприн

Соч. 96, №3

Nicht schnell [Не быстро]

p

Дай все в те - бе про - честь мне, про - шу те - бя, не скрой, бо - же, ка - ким вол - шеб - ством зву - чит мне го - лос твой!

Laß tief in dir mich le - sen, ver - hehl auch dies mir nicht, was für ein Zau - ber - we - sen aus dei - ner Stim - me spricht!

Как мно - го слов ле - те - ли мне в у - ши без сле-

So vie - le Wor - te drin - gen ans Ohr uns oh - ne

-да,- как толь - ко от-зве-не - ли, ис - чез - ли
Plan, und wäh - rend sie ver-klin - gen, ist al - les

на - всег-да! Твой го-лос в серд - це вхо - дит и
ab - ge - tan! Doch drängt auch nur von fer - ne dein

cresc.

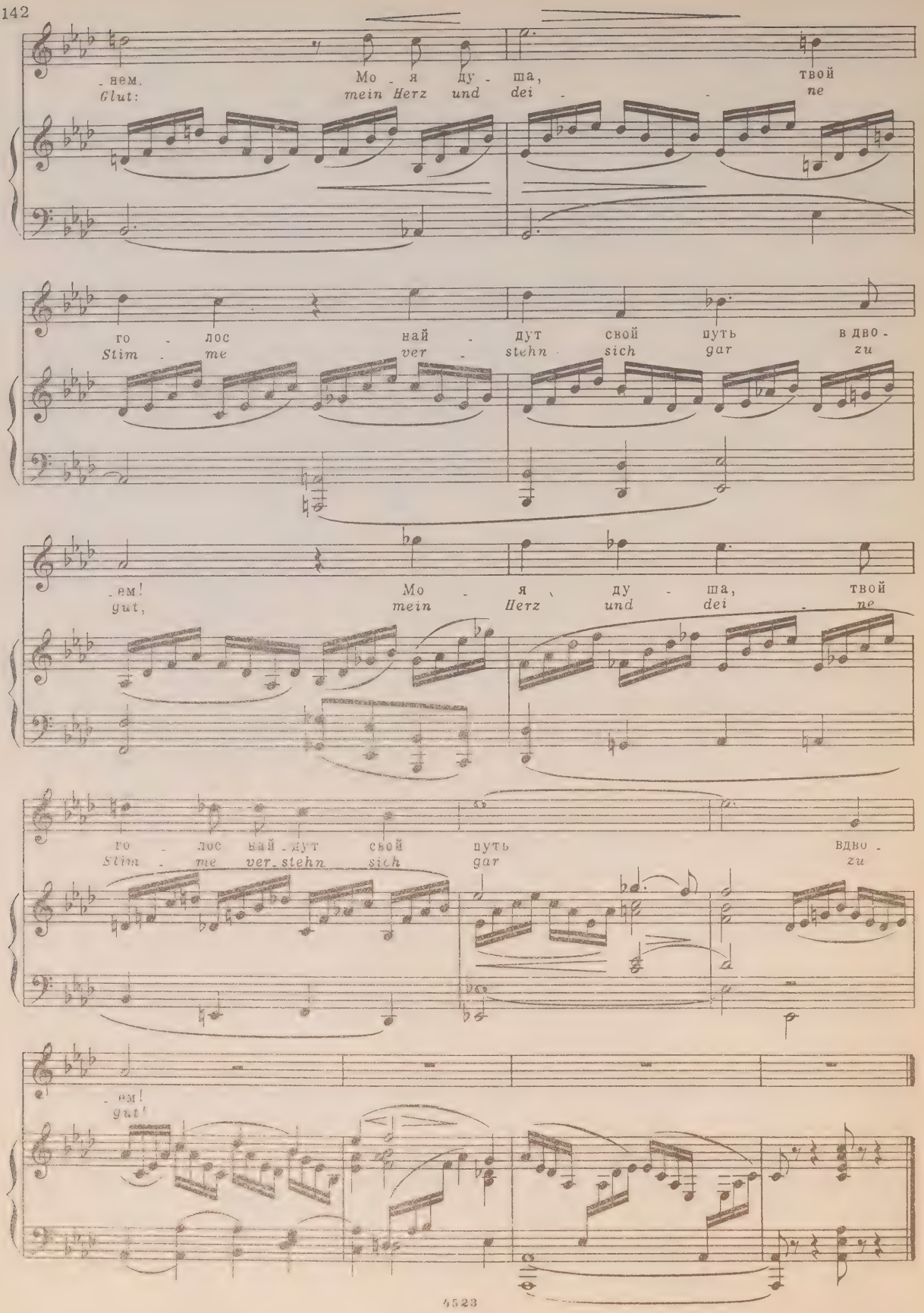
cresc.

sf

о - ста-ет - ся в нем, я слу-ша-ю о-
Ton zu mir sich her, be - lausch' ich ihn so

-хот - но, за - быть мо-гу с тру - дом.
ger - ne, ver - geß' ich ihn so schwer.

Го - рю, не бес-по-ко - ясь, я сла - дост-ным ог-
Ich be - be dann, ent-glim - me von all - zu ra - scher


-нем.
Glut:
Мо - я ду - ша,
mein Herz und dei - - ne
твой
го - лос най - дут свой путь в дво -
Stim - me ver - stehn sich gar zu
-ем!
gut,
Мо - я ду - ша,
mein Herz und dei - ne
твой
го - лос най - дут свой путь вдво -
Stim - me ver - stehn sich gar zu
-ем!
gut!

Мы должны петь!

В. фон дер НЕЙН

Перевод С. Свириденко

Gesungen

W. von der NEUN

Соч. 96, №4

Mit Energie [С энергией]

Слы - ши - те ль вы, как шу - мят дож - дя по - то - ки,
Hört ihr im Lau - be des Re - gens star - ke Schlä - ge?

как вет - ви ле - са ло - ма - ет вихрь же - сто - кий?
Hö - ret ihr bre - chen die Äst' im Sturm - ge - fe - ge?

Слы - ши - те ль в ча - ще, как птич - ки песнь - ю неж - ной сла - вят лю - бовь и в бу - ри час мя - теж - ный?
Hört ihr doch drin - nen der Vög - lein sü - ße Keh - len prei - send der Lie - be des Herrn sich an emp - feh - len!

f

Ви - ди-тель
Seht ihr im

вы, как раз-дор в стра - не пы - ла - ет, дерз - ко на-
Lan - de der Zwie - tracht Fak - kel lo - dern? Hört ihr den

sf

-си - ли-е спра - вом в бой всту - па - ет?
Fre - vel das Recht zum Kamp - fe fo - dern?

sf *dim.*

Пусть же зву-чит на-ша песнь, серд - ца ча -
Drum mit des Her - zens Ge - walt fried - vol - ler

L. H. [л.р.] *p*

Ped.

-ру - я, веч - ну - ю прав - ду, вос - торг и мир да -
Lie - der zau - bert das wil - de Ge - schrei des Wahn - sinns

- ру - я!
nie - der!

cresc.

Небо и земля

В. фон дер НЕЙН

Himmel und Erde

W. von der NEUN

Перевод Полины Каприн

Соч. 96, № 5

Feierlich, innig [Горячо, искренно] (♩=69)

Здесь де - ре - вья гла - вы сме - ло к не - бу вверх лег.
Wie der Bäu - me küh - ne Wip - fel zu des Lich - tes

- ко подъ - ем - лют. Даль - ше го - ры
Hö - hen stre - ben! Wie der Ber - ge

лен - той бе - лой в об - ла - ках на не - бе
grei - se Gip - fel in des Him - mels Wol - ken

дрем - лют.
schwe - ben!

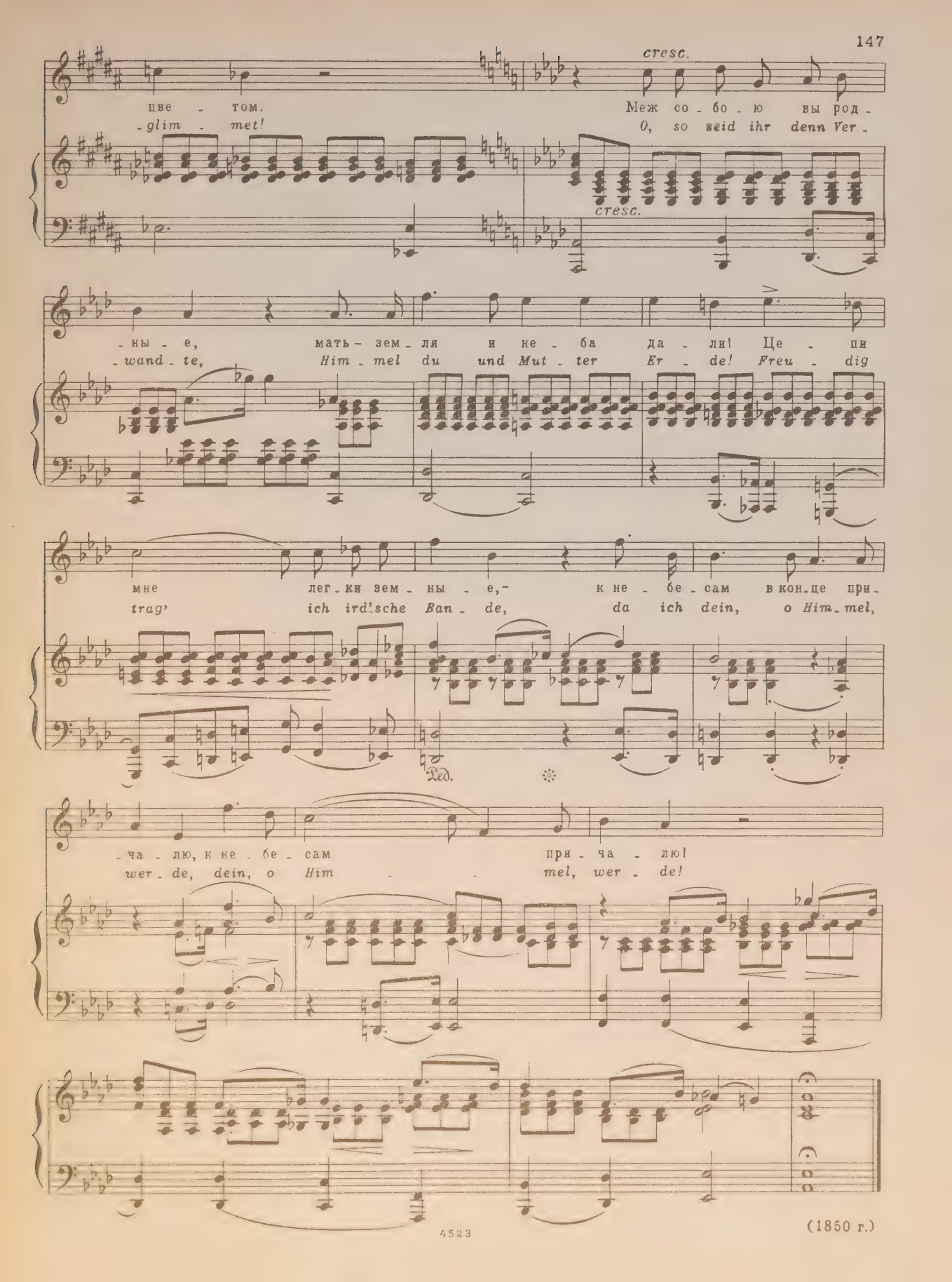
Как лу - га
Wie im Mai

пре - крас - ны в ма - е в го - лу - бом э - фи - ре э - том! А в за -
der Wie - sen Blü - hen mit des Ä - thers Blau ver - schwim - met! Wie der

Ped. * Ped. * Ped. *

- ре о - сен - ней та - я, лес си - я - ет крас - ным
Wäl - der herbst - lich Glü - hen in des Früh - rots Licht ver -

Ped. *


cresc.
цве - том.
-glim - met!
Меж со - бо - ю вы род -
O, so seid ihr denn Ver -
cresc.
-ны - е, мать - зем - ля и не - ба да - ли! Це - пи
-wand - te, Him - mel du und Mut - ter Er - de! Freu - dig
мне лег - ки зем - ны - е,- к не - бе - сам в кон - це при -
trag' ich ird'sche Ban - de, da ich dein, o Him - mel,
Ped.
-ча - лю, к не - бе - сам при - ча - лю!
wer - de, dein, o Him - mel, wer - de!

(1850 г.)

СОДЕРЖАНИЕ

Песни и романсы, соч. 77

1. *Веселый странник.* Слова И. Эйхендорфа, перевод В. Аргамакова . 5
2. *Мой сад.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод В. Аргамакова . . . 8
3. *Душевная близость.* Слова Ф. Хальма, перевод В. Аргамакова . . . 10
4. *Тихий упрек.* Слова неизвестного поэта, перевод М. Улицкого . . 13
5. *Поручения.* Слова Ш. Л'Эгрю, перевод М. Улицкого 14

Альбом песен для юношества, соч. 79

1. *Вечерняя звезда.* Слова Г. Фаллерслебена 21
2. *К мотыльку.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод М. Улицкого . . . 22
3. *Весенняя весть.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод Я. Родионова . . 23
4. *Весенний привет.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод Я. Родионова . . 25
5. *Небывалая страна.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод Я. Родионова . 26
6. *Воскресенье.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод М. Ивенсен . . . 29

Цыганские песенки. Слова Е. Гейбеля, из «Испанских стихотворений», переводы М. Ивенсен и М. Улицкого:

7. I 31
8. II 33
9. *Песня горного пастушка.* Слова Л. Уланда, перевод Я. Родионова . 34

11* *Совенок.* Слова из сборника народных песен и баллад «Чудесный рог мальчика», переводы Я. Родионова и М. Улицкого 36

12. *На простор!* Слова Г. Фаллерслебена, перевод М. Ивенсен . . . 39
13. *Песочный человечек.* Слова Г. Клетке, перевод М. Ивенсен . . . 41
14. *Пестрый мотылек.* Слова из сборника «Чудесный рог мальчика», перевод Я. Родионова 43
15. *Сирота.* Слова Г. Фаллерслебена, перевод М. Комарицкого . . . 45

17* *Рождественская песня.* Слова Г. Х. Андерсена, перевод М. Комарицкого 46

18. *Странствующий колокол.* Слова И. В. Гете, перевод В. Хорват . . 48

20* *Приход весны.* Слова Г. Фаллерслебена, переводы Я. Родионова и В. Аргамакова 51

22* *О тех, кто хранит покой детей.* Слова неизвестного поэта, перевод М. Комарицкого 53

23. *Прощанье пастуха.* Слова Ф. Шиллера из «Вильгельма Телля», перевод Я. Родионова 53
24. *В легкой дымке...* Слова Э. Мёрике, перевод Я. Родионова . . . 56

26* *Песня юного стрелка.* Слова Ф. Шиллера из «Вильгельма Телля», перевод Я. Родионова 58

27. *Подснежник.* Слова Ф. Рюккерта, переводы В. Аргамакова и М. Ивенсен 60
28. *Песня Линцея, башенного сторожа.* Слова И. В. Гете из «Фауста», перевод Я. Родионова 61

* Песни №№ 10, 16, 19, 21 и 25 этого цикла — дуэты и трио — будут помещены в томе вокальных ансамблей Р. Шумана.

Три романса, соч. 83
1. *Страстно любить.* Слова неизвестного поэта, перевод С. Свириденко . 63
2. *Цветок смирения.* Слова Ф. Рюккерта, перевод В. Аргамакова . . 67
3. *Отшельник.* Слова И. Эйхендорфа, перевод Г. Сусловой 70
Перчатка, соч. 87, баллада Ф. Шиллера, перевод Эм. Александровой . . 72

Шесть романсов, соч. 89, слова В. фон дер Нёйна
1. *Буря в час заката.* Перевод С. Свириденко 78
2. *Таинственное исчезновение.* Перевод В. Аргамакова 81
3. *Осенняя песня.* Перевод В. Аргамакова 86
4. *Прощанье с лесом.* Перевод С. Свириденко 91
5. *На свободе.* Перевод М. Улицкого 93
6. *Розан мой, розан мой...* Перевод Г. Сусловой 96
Шесть стихотворений Н. Ленау и Реквием, соч. 90
1. *Песня кузнеца.* Перевод М. Улицкого 98
2. *Моя роза.* Перевод Г. Сусловой 99
3. *Встреча и прощание.* Перевод И. Галкина 102
4. *Горянка.* Перевод М. Улицкого 103
5. *Одиночество.* Перевод В. Аргамакова 107
6. *Тяжелый вечер.* Перевод В. Аргамакова 110
7. *Реквием.* Старокатолические стихи, перевод М. Улицкого 112

Три романса, соч. 95, слова Дж. Байрона из «Еврейских песен»
1. *Дочь Иевфая.* Перевод С. Свириденко 119
2. *К луне.* Перевод Н. Зеленина 126
3. *Герою.* Перевод М. Улицкого 129

Песни и романсы, соч. 96
1. *Ночная песня.* Слова И. В. Гете, перевод М. Улицкого 134
2. *Подснежник.* Слова неизвестного поэта, перевод Полины Каприн . . 135
3. *Ее голос.* Слова А. фон Платена, перевод Полины Каприн 140
4. *Мы должны петь!* Слова В. фон дер Нёйна, перевод С. Свириденко . 143
5. *Небо и земля.* Слова В. фон дер Нёйна, перевод Полины Каприн . . 145

INHALT

Lieder und Gesänge, Op. 77
1. *Der frohe Wandersmann,* von J. v. Eichendorff 5
2. *Mein Garten,* von H. v. Fallersleben 8
3. *Geisternähe,* von F. Halm 10
4. *Stiller Vorwurf,* von unbekanntem Dichter 13
5. *Aufträge,* von Ch. L'Égru 14

Liederalbum für die Jugend, Op. 79
1. *Der Abendstern,* von H. v. Fallersleben 21
2. *Schmetterling,* von H. v. Fallersleben 22
3. *Frühlingsbotschaft,* von H. v. Fallersleben 23
4. *Frühlingsgruß,* von H. v. Fallersleben 25
5. *Vom Schlaraffenland,* von H. v. Fallersleben 26
6. *Sonntag,* von H. v. Fallersleben 29
Zigeunerliedchen, aus dem Spanischen von E. Weibel:
7. I 31
8. II 33
9. *Des Knaben Berglied,* von L. Uhland 34
11* *Käuzlein,* aus „Des Knaben Wunderhorn" 36
12. *Hinaus ins Freie,* von H. v. Fallersleben 39
13. *Der Sandmann,* von H. Kletke 41
14. *Marienwürmchen,* aus „Des Knaben Wunderhorn" 43
15. *Die Waise,* von H. v. Fallersleben 45
17* *Weihnachtlied,* von H. Chr. Andersen 46
18. *Die wandelnde Glocke,* von J. W. Goethe 48
20* *Frühlings Ankunft,* von H. v. Fallersleben 51
22* *Kinderwacht,* von unbekanntem Dichter 53
23. *Des Sennen Abschied,* aus Schillers "Wilhelm Tell" 53
24. *Er ist's,* von E. Mörike 56
26* *Des Buben Schützenlied,* aus Schillers "Wilhelm Tell" 58
27. *Schneeglöckchen,* von F. Rückert 60
28. *Lied Lynceus des Türmers,* aus Goethes "Faust" 61

Drei Gesänge, Op. 83
1. *Resignation,* von unbekanntem Dichter 63
2. *Die Blume der Ergebung,* von F. Rückert 67
3. *Der Einsiedler,* von J. v. Eichendorff 70

Der Handschuh, Ballade von Fr. Schiller, Op. 87 72

Sechs Gesänge, von W. von der Neun, Op. 89
1. *Es stürmet am Abendhimmel* 78
2. *Heimliches Verschwinden* 81
3. *Herbstlied* 86
4. *Abschied vom Walde* 91
5. *Ins Freie* 93
6. *Röselein, Röselein!..* 96

* Das 10. 16. 19. 21. und 25. Lied dieses Zyklus — Duette und Trios — werden im Band der Gesangensembles von R. Schumann enthalten sein.

Sechs Gedichte von N. Lenau und Requiem, Op. 90
1. *Lied eines Schmiedes* 98
2. *Meine Rose* 99
3. *Kommen und Scheiden* 102
4. *Die Sennin* 103
5. *Einsamkeit* 107
6. *Der schwere Abend* 110
7. *Requiem,* Altkatholisches Gedicht 112

Drei Gesänge, aus Byrons „Hebräischen Gesängen", Op. 95
1. *Die Tochter Jephtas* 119
2. *An den Mond* 126
3. *Dem Helden* 129

Lieder und Gesänge, Op. 96
1. *Nachtlied,* von J. W. Goethe 134
2. *Schneeglöckchen,* von unbekanntem Dichter 135
3. *Ihre Stimme,* von A. v. Platen 140
4. *Gesungen,* von W. von der Neun 143
5. *Himmel und Erde,* von W. von der Neun 145

РОБЕРТ ШУМАН

СОБРАНИЕ
ВОКАЛЬНЫХ СОЧИНЕНИЙ

Том IV

Редактор Н. Богданова
Лит. редактор Л. Чудова
Художник А. Крюков
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор В. Кичоровская
Корректор Н. Маковская

Подписано к печати 7/V 1967 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. — 19,0. Уч.-изд. л. — 19,0. Тираж 2630 экз. Изд. № 4523. Т. п. 66, № 387. Зак. 1207. Цена 2 р. 18 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва,
Неглинная ул., 14

Московская типография № 17
Главполиграфпрома Государственного
комитета Совета Министров СССР по печати,
ул. Щипок, 18

Индекс 9—3—2

M
1497
S38M8
t.4
Music

Schumann, Robert Alexander
[Works, vocal]
Sobranie vokal'nykh
sochinenii

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY